

ВОЦЦЕК

WOZZECK

Переложение для пения с фортепиано
Фр. Г. Клайна
Klavierauszug von Fritz Heinrich Klein

Альбан БЕРГ, соч. 7
Alban BERG, op. 7
(1885—1935)

I акт

I. Akt

Занавес поднимается. — — — — —
Vorhang auf

Sehr mäßige Viertel (♩ = 60)

etwas zögernd

Musical score for the beginning of Act I. It includes staves for Ob. (Oboe), Str. (Strings), Fg. (Flute), Kl. E. H. (Clarinets in E-flat), Bck. (Bassoon), and Kl. Tr. (Trumpets). The piano part features dynamics like *p*, *gliss.*, and *pp*. The string part includes *pizz.* (pizzicato) markings.

1-я картина. Комната Капитана (ранним утром).

1. Szene. Zimmer des Hauptmanns (frühmorgens).

Воццек бреет Капитана.
Wozzeck rasiert den Hauptmann.

Капитан (на стуле перед зеркалом)

Hauptmann (auf einem Stuhl vor einem Spiegel) **5**

Musical score for the first scene. It includes vocal parts for the Captain and Wozzeck, and piano accompaniment. The tempo is marked *a tempo*. The piano part includes dynamics like *mf*, *dim.*, and *pp*. The vocal parts have lyrics in Russian and German. The Russian lyrics are: "Ти-ше, Воц-цек, ти-ше!". The German lyrics are: "Langsam, Wozzeck, langsam!". The piano part includes a section for "immer 5 Solo-Holzbläser" (5 solo woodwinds) with a 3/2 time signature.

К.
Н.

(с досадою)
(unwillig)

К.
Н.

- ряд - ку!
An - dern!

Зай -
Er

E. H.
Fg.
pp

espr.

espr.

10 Вошек прерывает работу.
Wozzeck unterbricht seine Arbeit.

(прикрывает рукой лоб и глаза)
(bedeckt Stirn und Augen mit der Hand)

К.
Н.

- дет ум за ра - зум...
macht mir ganz schwindlich...

Bck. m. d. Schl.
ppp etc.

+ Xyl.

sempre pp

Schwungvoll

(вновь успокаивается)
(wieder beruhigt)

(8^{va} Pk.)

К.
Н.

Что бу - ду де - лать и чем бы мне за -
Was soll ich denn mit den zehn Mi - nu - ten

Str.
mf

p

p

mf Bkl.
Fg.

Вошек продолжает брить (с перерывами).
Wozzeck rasiert — mit Unterbrechungen — weiter.

K.
H.

— нять вре_мя, е_сли кон_чишь рань — ше ты брить?
an — fan_ген, die Er heut' zu früh fer — tig wird?

E. H. Kl. Fg. Kb.
p
p_{Ob.}

15 (энергичнее)
(energischer)

K.
H.

Воц_цек, по_ду_май, те_бе е_ще жить вер_ных трид_цать
Woz_zeck, 'be_denk' Er, Er hat noch sei_ne schö_nen drei_ßig

Hf. Holz
pp
r. H. ohne Ausdruck
espr. Vc.

K.
H.

лет о_ста_лось! Три де_сят_ка... а... а сколь_ко в них
Jahr' zu le_ben! Drei_ßig Jah_re: macht drei_hun_dert und

Holz, Str. col legno
pp
sehr rhythmisch
Hr.

К. Н.

дней и месяцев, а сколько минут, секунд в них и
 sech - zig Mo - na - te und erst wie viel Ta - ge, Stun - den, Mi -

К. Н.

тер - ций! Что бу - дешь де - лать с та - кой у - жас - ной мас - сой
 - nu - ten! Was will Er denn mit der un - ge - heu - ren Zeit all

+ Holz

К. Н.

Etwas schwerer (снова строго) (wieder streng) **25** **Wie anfangs**

вре - ме - ни? Все об - су - ди, Воцтек!
 an - fan - gen? Teil' Er sich ein, Wozzeck!

Воцтек
Wozzeck

Да, да,
Ja - wohl,

Е. Н.

Pos., Hf. gliss. mf fp P

coll 8va Vc. Fg. P Bkl.

wie anfangs

(таинственно)
(geheimnisvoll)

poco rit. a tempo

K.
H.

Стр.
Es

B.
W.

так точ-но!
Herr Hauptmann!

Dieselben mäßigen Viertel (J = 56—60)

K.
H.

- но-вит-ся страшно за мир, ког-да я о веч-
wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die E-

K.
H.

- но-сти вспомню. Веч-ность — э-то веч-ность! Сом-не-нья
- wigkeit denk'. „E-wig“, das ist e-wig! (das sieht Er

(Des)

K.
H.

(cresc.)

нет, но э-то ведь о-пять же не веч-ность, е-ле за-
 ein.) Nun ist es a-ber wie-der nicht e-wig, son-derm ein

Hf. *pp*

Kl. *p*

übergreifen

rit.

K.
H.

- мет ный миг! Да, лишь
 Au gen blick, ja, ein

pp
Gg.

a tempo

K.
H.

40

толь-ко миг. Воц-пек, ведь страх бе-рет,
 Au gen blick! — Woz-zeck, es schaudert mich,

Hr. *mf*

Fl. *grett*

Str.

Holz

Pk., Pos. m. D.

K.
H.

cresc.

лишь по-ду-мать, как быст-ро кру-жит-ся мир вме-сте
 wenn ich den-ke, daß sich die Welt in ei-nem Tag her-

cresc.

Str. col legno geschl.

K.
H.

с на-ми. Я мель-нич-ных ко-
 -um-dreht: drum kann ich auch kein

Holz

K.
H.

Breit **a tempo**

лес не терп-лю! Веч-но у-
 Mühl-rad mehr sehn, o-der ich

Hf. *ff*

Hr. gest.

Holz, Str. col legno

Str.

gr. Tr., kl. Tr.

K.
H.

50

rit.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — вокал с немецким текстом. Третья система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Trp., Pos., Pk., Tb., gr. Tr., 7kl. Tr.).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — вокал с немецким текстом. Третья система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Trp., Pos., Pk., Tb., gr. Tr., 7kl. Tr.).

a tempo

Etwas lang-

K.
H.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — фортепиано с педалью (pizz.) и соло для бранья (Solo Br.).

samer (♩ = ca 48—54), aber sehr frei

55

K.
H.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает две системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — фортепиано с соло для бранья (Solo Br.) и пометкой sentimental.

Wieder im Takt

K.
H.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют следующие тексты: "че - ло - век с чис - той со - вес - тью, всег - да" и "der sein gu - tes Ge - wis - sen hat, tut al -".

K.
H.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют следующие тексты: "спо - ко - ен..." и "- les lang - sam...". В фортепиано-аккомпанементе присутствуют обозначения "4 Hr.", "Tb.", "Kb." и динамический знак "p".

60

Музыкальный фрагмент с фортепиано и соло трубой. В фортепиано-аккомпанементе присутствуют обозначения "6" и динамический знак "(p)". В соло трубе указано "(Solo Br.)".

Wieder ganz frei rit.

Капитан (почти говорком; в такт)

Hauptmann (fast gesprochen; im Takt)

attacca

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, с текстом на русском и немецком языках. Музыкальные обозначения включают *rit.*, *frei*, *sehr ausdrucksvoll*, *L immer Solo Br.* и *p*.

Что ж молнишь ты, Воц_цек?
Red' Er doch was, Woz_zeck.

65 Rasche Achtel. Der neue $\frac{3}{8}$ Takt = der letzten Sechzehnteltriolen des vorhergehenden $\frac{3}{8}$ Taktes
($\text{♩} = 54$)

К.
Н.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, с текстом на русском и немецком языках. Музыкальные обозначения включают *pp*, *f*, *p* и *Vc. m. D.*

Воццек
Wozzeck

Что нын - че за по - го - да?
Was ist heut für ein Wet_ter?

Плю -
Sehr

В.
В.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, с текстом на русском и немецком языках. Музыкальные обозначения включают *trem. ad lib.* и *pp Str.*

- ха, ваш - сбро - дье!
schlimm, Herr Haupt - mann!

70

B. W.

Vихрь!
Wind!

Capitain
Hauptmann

B. W.

Я слы - шу, что
Ich spür's schon, 's ist

Cel. *f*

pp
Hr.

Br. pizz.
Hr.

senza cresc.

75

K. H.

мне о - то - всю - ду ду - ет;
so was Ge_schwin - des drau - ßen;

Cel. *f*

1. Solo Gg.
2. Solo Gg.

(Fl.)

p

(3 Kl.)

K.
H.

не мо гу вет ра вы но сить,
so ein - Wind macht mir den Ef - fekt,

3. Solo Gg.

Br. pizz. *p*

K.
H.

как и мы шей!
wie ei - ne Maus.

etc.

etc.

80

K.
H.

3 Gg.

4 Fl.

(лукаво)
(pfiffig)

85

K.
H.

Да, да, как буд_то ду_ет ост_зюйд- норд!
Ich glaub', wir ha_ben so was aus Süd - nord?

№ Cel. 8^{va}

coll 8^{va}

Vc. pizz. *f*

4 Fl. Fltz.

Ob. *p*

pp Ob.

fp Ob., Kl.

viel Ped.

90

(громко смеется -
(lacht lärmend)

K.
H.

Воцек
Wozzeck

Да, да, так точ_но.
Ja - wohl, Herr Haupt_mann.

Br. pizz.

Fl.

Br. *ff*

Vc.

4 Hr. gest. (in Akkorden)

fp

fp

ff

Tempo, aber etwas derber

K.
H.

O, как ты глуп! Ты чер - тов - ски глуп!
Oh, Er ist dumm, ganz ab_scheu - lich dumm!

3 Fl. *f* *etc. in Akkorden*

Flag.

Vc. *f*

Bck. *p*

gr. Tr.

100

Hf.

Kl. *p*

105 ohne rit.

wie aus der Ferne, flüchtig

Fg. *p*

Fl. *pp dim.*

rit.

Die neue Triole entspricht dem vorhergehenden ritardierten $\frac{3}{8}$ Takt
($\text{♩} = \text{ca } 48-54$, aber ganz frei im Takt)

Капитан
Hauptmann

(растроганно)
(gerührt)

(Cel.)

Воз_чек, ведь ты до_стой - ный муж...
Woz_zeck, Er ist ein gu - ter Mensch,

mit beiden Händen

Kfg.

p

frei (quasi Cadenz) >

R

poco accel.

schon im neuen Tempo

Quasi Gavotte ($\text{♩} = 42$)

(подобно фанfare)
(wie eine Fanfare)

(принимает позу)
(setzt sich in Positur)

(с большим достоинством)
(mit viel Würde)

К.
Н.

Все же... Ты мо_ра_ли ли - шен. Мо -
a_ber... Er hat kei_ne Mo - ral! Мо -

quasi *f*

R

4. Трп.

Str.

3. Трп.

5 L

Fg.

К.
Н.

- раль - э_то зна_чит мо - раль но жить! (Ты по_нял?
- ral: das ist, wenn man mo - ra lisch ist! (Ver_steht Er?

1. Трп.

Вск.

p

+ 2. Трп.

4 Трп.

Kb.

120

(с пафосом)
(mit Pathos) *cantabile*

К.
Н.

От лич но ска за но.) При жил ди - тя без бла го -
 Es ist ein gu - tes Wort.) Er hat ein Kind oh - ne den

3 Трп.

3 Fg.

3 Fg.

К.
Н.

- да - ти цер - ков - мой, как наш гар - ни - зон - ный пас - тор
 Se - gen der Kir - che, (запинается) wie un - ser hochwür - di - ger Herr

Воцек
Wozzeck (unterbricht sich)

Так точ...
 Ja - wo...

Трп.

Br. 5

fp

p¹ pizz.

Kb.

125

cantabile

parlando $\text{♩} = \text{♩}$

К.
Н.

ска - зы - вал да - же не раз: «Без бла - го - да - ти цер - ков - ной». (То не мо -
 Gar - ni - sons - pre - di - ger sagt: „Oh - ne den Se - gen der Kir - che“ — (das Wort ist

В.
W.

quasi volles Werk (mit oberer und unterer Okt.)

Holz, Blech

Vc.

f

К.
Н.

В.
В.

- и сло - ва).
nicht von mir.)

Ваш_сбро_дье, у_жель гос - подь об_ра_щать вни -
Herr Hauptmann, der lie_be Gott wird den ar_men

4 Hr.
Str.
Br.
Vc.
Gg.

[130] Etwas langsamer werden

В.
В.

- ма - нье за_хо - чет, про_чи - та_ли ль мо_лит_ву нам прежд_е, чем был ма_ -
Wurm nicht drum an_sehn, ob das A_men da_rü_ber ge_sagt ist, eh'er ge-

Kl.
Bkl.
immer in Akkorden - - -

Noch langsamer (♩ = 60) rit.

**Капитан
Hauptmann**

(в ярости вскакивая)
(wütend aufspringend) ***f***

В.
В.

- лыш сле_лан? Гос - подь ска - зал: «Пусть при_хо_дят ко мне де_ти!»
- macht wurde. Der Herr sprach: „Las_set die Klei_nen zu mir kom_men!“

4 Hr.
+ Str. pizz.
Gg.
Tb.

a tempo (♩ = 120—138)

К.
Н.

он по - нес?! И что он за стран - ны - е ве - щи ме - лет?
sagt Er - da?! Was ist das für ei - ne ku - rio - se Ant - wort?

3. Pos. m. D.
2 Kl. *molto f* 2. Fg.
2 Kl. 4 Pos. gr. Tr. etc. *f*
2 Fg.

(срывающимся голосом)
(mit der Stimme überschnappend)

К.
Н.

Сов - сем сму - тил ме - ня! Го - во - рю я
Er macht mich ganz kon - fus! Wenn ich sa - ge:

Gg. pizz. *p*
fp (3 Pos.)
4. Pos. *pp* *ppp* kl. Tr. #

К.
Н.

135

«Он», но э - то - ты, ты!
„Er“, so mein' ich „Ihn“, „Ihn“...

mf *f* *ppp*

rit.

Sehr breit (♩ = 26—30)

K.
H.

Воцек
Wozzeck

Мы бед - ный люд! День - ги,
Wir ar - me Leut! Sehn Sie,

f

molto f
Str.

kl. Tr. *tr.* Ped.

B.
W.

ваш, сбро_дье, нет де_нег, вот бе_да в чем!
Herr Haupt_mann, Geld, Geld! Wer kein Geld hat!

(Str. allein)

* Ped. *

Etwas bewegter (♩ = 42—48)

140

B.
W.

По_про_буй_ка, не_и_ме_я де_нег, мо_раль_ным об_разом при_жить ди_тя!
Da setz' ein_mal ei_ner Sei_nes_glei_chen auf die mo_ _ ra_ _ li_sche Art in die Welt!

pp Str.

Kb., Kfg.

B.
W.

Ведь у нас есть плоть и кровь!
Man hat auch sein Fleisch und Blut!

Когда б я был ба - рин
Ja, wenn ich ein Herr wär,

1 Fl.
Hr.
Cel.
P Pos.
Kb., Fg.
Red.
PP
* Red. *

poco animato

B.
W.

и шля - пу но - сил,
und hätt' ei - nen Hut

и - мел. ча - сы
und ei - ne Uhr

и в гла -
und ein

cresc.
Str. pizz (Ob.)
P sehr rhythmisch
(Fg.)

B.
W.

- зу мо. - нокль,
Au - gen - glas

вот тог - да б, по - жа - луй,
und könnt' vor - nehm ge - den,

Vc.
2 Fl. p
3 Ob.
Fg. allein

rit.

a tempo: Sehr breit

(♩ = 30)

B.
W.

f *rit.*

и я доб_ро - де - тель - ным был!
 ich woll - te schon tu - gend - haft sein!

Solo Gg.
 Str.
ppp subito
red.

B.
W.

p *calando* *pp* *mp* *a tempo*

Ведь не_дур_на_я вещь доб_ро - де - тель, ваш_сбро_дье. Ну, а
 Es muß was Schö_nes sein um die Tu - gend, Herr Haupt_mann. A_ber

Solo Br.
 Solo Vc.
 (Cis) *frei*
ppp *p*
 Pos., Tb. *f*

B.
W.

я - бед_ный че_ло_век!
 ich bin ein ar_mer Kerl!

Так на ро_ду уж нам на_пи - са - но,
 Un - ser_eins ist doch ein_mal un - se - lig

Trp. Ob.
 Ob. kl. Fl.
 ohne cresc.
 Trp. Ob.
 ohne cresc.
 kl. Fl.
 mit Daumen und

kurz *red.* *a tempo* ***

150

B.
W.

не - счас - тье и на том сви - те!
in die - ser und der an dern Welt!

Ballen

Gg

B.
W.

Слу - чись, что пус - тят ме - ня на не - бо -
Ich glaub', wenn wir in den Him - mel kä - men,

Str. col legno geschl.

molto f

Kb.

Kb.

B.
W.

за - ста - вят там гром ка -
so müß - ten wir don nern

cresc.

+Pk., gr. Tr. *pp* cresc.

Tempo I (dieser Szene) $\text{♩} = 30$

(успокаиваясь)
(beschwichtigend)

153 Капитан (немного растерянно)
Hauptmann (etwas fassungslos)

B.
W.

Ну да, ну да! Нет слов, ведь ты до -
 Schon gut, schon gut! Ich weiß: Er ist ein

- тать!
hel - fen!

die 5 Holzbläser
p subito Kl. Ob.
p

154

155

K.
H.

rit.

(преувеличенно)
(übertrieben)

- стой ный муж, до_стой ный муж.
gu ter Mensch, ein gu ter Mensch.

fp Holz
Bkl. kl. Tt. Tt.

a tempo

(несколько спокойнее)
(etwas gefaßter)

K.
H.

portamento

Но мно_го ду_мать впрок ней дет; всег -
 A_ber Er denkt zu viel, das zehrt; Er

Holz
p Br. Hr., Hf. *gedehnt*

160

Schwungvoll

K.
H.

да ты та-кой су-ет-ли-вый.
sieht im-mer so ver-hetzt aus.

warm

Str.

p

(озабоченно)
(besorgt)

K.
H.

Э- тот спор у- то- мил ме- ня.
Der Dis- kurs hat mich an- ge- grif- fen.

Holz

pp

3

3

3

3

165

a tempo

K.
H.

Ну, и-ди, и впредь не спе-ши!
Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so!

Str. m. D.

pp

Hr. gest., Hf.

Vc.

K. H.

По - ти хонь - ку и -
 Geh' Er lang sam die
 Holz

p

Kfg

Вощек порывается быстро удалиться.
 Wozzeck will sich rasch entfernen.

K. H.

ди вдоль до - ро - ги, по са - мой се -
 Stra - ße hin - un - ter, ge - nau in der

3

7

5

Вощек уходит.
 Wozzeck ab.

K. H.

ред - ке. По - стой же, по - ти хонь - ку, сте - пен - но!
 Mit - te und noch_mals, geh' Er lang - sam, hübsch lang - sam!

mf *dim.*

pp

Holz

gr. Ft.

Занавес опускается..Перемена декорации

Vorhang zu

Verwandlung

Immer sehr mäßige Viertel (♩ = 54—60)

175

I

Trp. *p*

Str. *pp* *Hf. begleitend* *ppp* *pp* *weg*

II

Str. *pp* *N Hr.* *p* *pp*

Pos.

etwas drängend

molto accel.

I

Holz *f*

Br. *N* *mf*

II

Vc. *N* *mf*

180

poco rit.

I

Str. *mf* *cresc.*

Ob., Xyl. *N* *f*

II

Kb., Tb. *f* *N Hr.* *cresc.*

Neuer $\frac{3}{4}$ Takt = der halbe frühere $\frac{2}{4}$ Takt (J. = 48—54)*

dreitaktig

Str. in Akkorden (im Orch. eine Okt. tiefer)

I

mp *pp* *3* *begleitend* *3*

185

II

mp Holz (im Orch. eine Okt. höher)

fp

f $\frac{4}{4}$ 4 Hr. (im Orch. eine Okt. höher)

I

tief

II

hoch

I

190 *poco accel.* *alles übertönend* *ff*

hoch *P* *übergreifen*

II

tief *f* Fortsetzung in der kleinen Zeile

Holz
Kb.
Blech

* Соответственно тактировать целые такты как предшествующие четверти.
Dementsprechend ganze Takte schlagen = alte Viertel.

Leidenschaftlich und drängend*. Das neue Viertel = dem vorigen $\frac{3}{8}$ Takt

I

Holz

195 *tief*

Gg.

Trp. *sempre ff*

Hr.

Ob., Br.

Holz, Br.

II

Hr.

Vc. *f*

cresc.

(*ff*) v

sempre accel.

200 *rasch abdämpfen!*

I

Holz

N Tr., Str. pizz.

N Hr., Str. pizz.

II

+ Holz

rasch abdämpfen!

sempre marcatis.

+ Pk., gr. Tr.

Ped. weg

* От $\text{♩} = 30$ до $\text{♩} = 42-48$ (♩ в конце ускорения соответствует ♩ следующего трехчетвертного такта 201).
 $\text{♩} = 30$ bis $\text{♩} = 42-48$ (entspricht dann dem Viertel des folgenden $\frac{3}{4}$ Takts 201).

Занавес быстро поднимается 2-я картина. Поле, вдали город (под вечер).

Vorhang rasch auf 2. Szene. Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Spätnachmittag).

Андрес и Воцек срезают в кустарнике палки.
Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch.

Sehr langsam. Der neue $\frac{3}{4}$ Takt = den früheren drei $\frac{3}{4}$ Takten (♩ = 42—48)

Ob. *p*

Holz *pp*

Blech m. D.

mf

p

mf

pp

205

Hr. *mp*

Xyl.

Str. col legno gestr. *p*

mp

dim.

mf

p

Воцек (говорком)
Wozzeck (gesprochen)

Слышь, — про — кля — то — е — мес — то!
Du, der Platz ist ver — flucht!

Ob. *p*

kl. Fl. *mf*

Ob. *pp*

p

pp

mf

Андрес (продолжая работать; говорком)
Andres (weiter arbeitend; gesprochen)

Да ну!
Ach was!

mf

accel.

accel. - - - - - (♩ = 180—216)

210

p

mf Trp.

p

Fl.

Br. Vc. *mf*

Neues flotteres Tempo (♩ = 60—72)

Андрес (напевает)
Andres (singt vor sich hin)

215

«О - хот - ни - кам ла - фа жить - е, воль - но стре -
Das ist die schö - ne Jä - ge - rei, schie - Ben steht

(Echo)

pp

mp

sf

p

Kl.

p

pizz.

Hr.

pizz.

A.
A.

— ляй, ружь — е!
Je — dem frei!

Был бы о — хот — ник
Da möcht ich Jä — ger

Hr.

p Str.

pizz. gliss.

A.
A.

я — жаль, нет ружь —
sein: da möcht ich

220

8

Str.

p

Kl.

cresc.

Hf. kl. Fl.

Fl.

A tempo (aber bewegter, wogender) ♩ = 54—60

A.
A.

— я!»
hin!
Вощек
Wozzeck

Про-кля-то-е
Der Platz ist ver-

Gg. pizz., Xyl.

8

loco

Gg. col legno

Hr. o. D.

mf Holz

Tb.

225

B. W.

me - flucht! - sto!

Pos. *ff.*

Wieder langsam (♩ = 48-54)

B. W.

Вон, по - смот - Siehst Du den

mf *mp* *p*

pizz. *ff.*

pizz. Flag. *ff.*

3 Solo Vc. m. D. *mp* *pp*

2 Solo Br. m. D. *pp*

B. W.

- ри, ты ви - дишь - там, над тра - во - ю, где по -
lich - ten Streif da ü - ber das Gras hin, wo die

mp

230

rit.

a tempo

gliss.

B. W.

- ган - ки раслу́т гус_то?
Schwäm_me so nach_wach_sen?

Ка - тит - ся но -
Da rollt A -

Flag. dim. alle Str. Flag. Solo Kb. Hr. m. D. Br. m. D. Hr. Br. Bkl. ppp

(шепотом)
(geflüstert)

235

B. W.

- чью го_ло_ва.
- bends ein Kopf.

f dim. zurücktreten pp

Sehr ruhig

(постепенно переходя на пение)
(ins Singen hineinkommend)

B. W.

Кто - то под - нял раз е - е - ну, ду - мал, что
Hob ihn ein - mal Ei - ner auf, meint, es wär' ein

p col legno E. H.

B. W.

(*neue*)
(*ganz gesungen*) **240**

е - жик. Три но - чи и три дня про - шли, и ле -
I - gel. Drei Ta - ge und drei Näch - te drauf, und er

Pos. m. D. H. Hf. Ob. Gg.

p *mp*

Андрес
Andres

molto rit. (*говорком*)
(*gesprochen*)

шут - ки
Es wird

W. W.

- жал уж в гро - бу бед - ня - га.
lag auf den No - bel - spä - nen.

Trp. m. D. E. H.

mf *ausdrucksvoll* (8^{va}) (8^{va})

De. *

A. A.

пло - хи, стра - ху на -
fin - ster. das macht Dir

Xyl., Hf. Fl.

mf *p*

p Str. *in Akkorden*

Андрес прекращает работу, становится в позу и поет.
Andres hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur und singt.
und poco accel.

245

A.
A.

гнал. angst. Ну, ну! Ei was!

Fl. (Trp.) (Trp.) (Trp.)

(Pos.) Str. p mp mf f

4 Hr.

poco dim. f

4 Hr.

(Trp.)

immer 5—6stimmige Akkorde

Вошек продолжает работать.
Wozzeck arbeitet weiter.

♩ = 60—72 (wie Takt 212)

Андрес
Andres

250

«Прыг за яц из ме жи,
Läuft dort ein Has vor bei,

Ob. fp

4 Hr. 2 Trp.

A.
A.

МОЛ - ВИТ ОН МНЕ: „Кто ты, ска-жи?“ —
 fragt - mich, ob ich Jä - ger sei?

Gg. pizz.
p

3 Trp. 3 Ob. Trp.

Hr.

mf

A.
A.

„Я о - хот - ник зна - ме - ни - тый,
 Jä - ger bin - ich auch schon ge - we - sen,

p

poco cresc.

Ob.

Trp.

Hr.

Вошек прерывает работу.
 Wozzeck unterbricht seine Arbeit.

A.
A.

255

мет ко це - лю, как хо -
 schies - sen kann - ich a - ber

p

Hr. allein *p*

Hr.

mf

Trg.

Die Achtel etwas schwerer

a tempo (♩-♩)

A.
A.

Вошек (говорком)
Wozzeck (gesprochen)

Мол - чи же, как буд - то сту - чит что - то! Да,
Still, And - res! Das wa - ren die Frei - mau - rer! Ich

quasi a tempo

Gg. pizz.

Fl.

Holz

Str. col legno gestr.

Str. col legno gestr.

260

A.
A.

B.
W.

да, по - стой, слу - шай, ти -
hab's! Die Frei - mau - rer! Still!

Gg. pizz.

3 Fl.

Fg.

Gg. pizz.

Schwerer

(сам несколько взволнованный, как бы успокаивая
Воццека и себя; говорком)

(selbst etwas beunruhigt, wie im Wozzeck — und
sich — zu beruhigen; gesprochen)

(прерывает пение)
(unterbricht den Gesang)

A. A.

все коч — ны...» Луч — ше спо — ем!
grü — ne (Gras)... Sing lie — ber mit!

B. W.

— ше!
Still!

Оба напряженно прислушиваются.
Beide lauschen angestrengt.

quasi a tempo

Ob. Hr. Trp. Fl.

sfmp *mp*

a tempo

(лихо распевая)
(ausgelassen gesungen)

265

A. A.

«О — бо — жра — ли все коч — ны
Fra — ven ab das grü — ne Gras

B. W.

(monaem)
(stampft auf)

Fl. kl. Fl.

pizz. *p* *p*

Kl. Pos. m. D. *f* *f* pizz. gr. Tr.

Wieder schwerer

(прерываем)
(wird unterbrochen)

(продолжает)
(setzt fort)

A.
A.

portamento

до... bis... (то же) (ebenso) ко - че - auf - den

B.
W.

Слышь! Hohl! Все там пусто. Al_les hohl! Про_вал! Ein Schlund!

kl. Fl. *mf* H
Pos. m. D.
pizz. gr. Tr. *fff*

270

A.
A.

- ры - жек.» Ra - (sen.)

B.
W.

Тря_сет - ся... Es schwankt...

Trp. *fff* Hr. gest. hoch
Vc. Kb. *mf* gliss. gliss.
gr. Tr. *pp*

a tempo (Schwer und wuchtig) ♩. = 40—44

(anfangs taktweise zögernd - - - - -)

B. W.

H
Pos. o. D.

4 Hr.

f

Vc.
Kb.

pizz.

+ Pk.

B. W.

Tempo) **275** *cresc.* poco a poco accel.

Слы_шишь, Hörst Du, как все ше - ве - лит -
es wan_dert was mit

Br.
Vc. *trem. am Steg*
pp

mf *p* *pp* *cresc.*

Pk., Hf.
Kb. col legno
pp

B. W.

- ся под на - ми!
uns da un - ten!

sempre trem. am Steg 2. Gg. 1. Gg. *cresc.*

Pos.

molto rit.

Андрес
Andres

(удерживает Воццека)
(hält Wozzeck zurück)



(в величайшем страхе; выкрикивая)
(in höchster Angst; geschrieen)

(хочет увлечь Андреса за собой)
(will Andres mit sich reißen)

B.
W.

Прочь, прочь!
Fort, fort!

kl. Fl.

loco (Hr.)

molto

Ob.

(trem. ad lib.)

lautlos
niederdrücken
(quasi Flag.)

Scd.

molto

a tempo

(говорком)
(gesprochen)

280

A.
A.

Эй, ты что, спя_тил?
He, bist Du toll?

(останавливается)
(bleibt stehn)

B.
W.

Так ти_хо все кру_
's ist ku_rios still. Und

Trp. m. D.
(pp)

Kl. p

3 Kl.



(пристально всматривается в окрестности)
(starrt in die Gegend)

B. W.

rit.

dim.

G. P.

- ГОМ, что мож-но ды - хань - е у - слы - шать...
schwül. Man möch-te den A - tem an - hal - ten...

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment with various instrument markings like Kl., Cel., kl. Tt., and Trp.

Солнце заходит. Последний тонкий луч -
Die Sonne ist im Begriff unterzugehen. Der letzte scharfe Strahl -

285 a tempo (♩ = 54-60)

Andres (обычная речь)
Andres (ganz gesprochen)

B. W.

Что?
Was?

Вот пла-мя!
Ein Feu-er!

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment with various instrument markings like Hr. m. D., Gg. pizz., Flag., (Xyl.), Trp. m. D. (Fltz.), Pos. m. D., Hf., Kb. m. D., and Ped.

--- озаряет горизонт ---
--- taucht den Horizont ---

poco accel.

290 tempo

accel.

B. W.

Вот пла - мя!
Ein Feu - er!

С зем - ли у-стре - ми - лось
Das fährt von der Er - de

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment with various instrument markings like Hr. m. D., Fl., Fltz., Str. m. D., Pos. m. D., Bck., Ob., and Trp. m. D.

untergreifen

Bck. ppp cresc.

Str. m. D.
Hf.

Trp. m. D.

ярчайшим светом, после чего почти внезапно наступают сумерки (производящие впечатление in das grellste Sonnenlicht, dem ziemlich unvermittelt die (wie tiefste Dunkelheit wirkende).

(♩ = 78—84)

B. W.

пря - мо в не - бо, и
in den Him - mel und

(Xyl.)

ff Str. (5stim) Holz (4stim.) Trp. o. D. (3stim.)

4 Hr. m. D. *ff*

глубочайшей темноты),
Dämmerung folgt.

295

B. W.

гул во - круг не - сет - ся труб - ным гла - сом.
ein Ge - tös' he - run - ter wie Po - sau - nen.

Pos. o. D., Hf. Pos., Tb. o. D. *ff*
Vc., Kb. pizz.

Tb. o. D., Hf.

к которым глаз -
an die sich das Auge -

B. W.

(кричит)
(schreiend)

4 Pk. Как гре - мит все!
Wie's he - ran klirrt!

ff sempre marc. e cresc.

mit Ped.

Bck. gr. Tr. *ppp* cresc.

----- постепенно привыкает.
----- allmählich gewöhnt.

rit. Wieder langsamer

(с притворным равнодушием)
(mit geheuchelter Gleichgiltigkeit)

Андрес
Andres

300

Уж солнце се_ло, где-то зо_рю быют.
Die Sonn' ist un_ter, drin_nen trom_meln sie.

einige kl. Tr. weit hinter der Szene

tr. (ff-Wirbel; Wirkung *pp*)

Gg. u. Br. setzen unhörbar ein (*ppp*)

ppp

(*fff*) *rasch*
abdämpfen

tr. (= 60)

(связывает нарезанные палки)
(packt die geschnittenen Stöcke zusammen)

305

frei

A.
A.

Воцек
Wozzeck

Ночь! По_ра до_мой!
Nacht! Wir müs sen heim!

Да, ти_хо все, как буд_то весь мир мертв.
Still, Al_les still, als wä_re die Welt tot.

poco mp Str. m. D. allein

Viertel hervor

Занавес медленно опускается

Vorhang langsam zu

Оба медленно уходят.
Beide gehen langsam ab.

poco legato

310

(*Viertel hervor*)

poco legato

Перемена декорации Verwandlung

First system of the score. The piano accompaniment is in the left hand, and the horn part is in the right hand. The key signature has two sharps (F# and C#). The tempo is marked *poco rit.*. Dynamics include *p* and *hoch*.

Second system of the score. The piano accompaniment is in the left hand, and the trumpet part is in the right hand. The key signature changes to one flat (Bb). The tempo is marked *a tempo*. Dynamics include *pp*. A measure number **315** is indicated.

Third system of the score. The piano accompaniment is in the left hand, and the solo horn part is in the right hand. The key signature has one flat (Bb). The tempo is marked *a tempo*. Dynamics include *mf* and *pp*. A measure number **320** is indicated. The instruction *Kl. (Trp. nachahmend, also bedeutend bewegter)* is present.

Fourth system of the score. The piano accompaniment is in the left hand, and multiple solo parts are in the right hand. The key signature has one flat (Bb). The tempo is marked *a tempo*. Dynamics include *pp*. The instruction *Hr. m. D. (wie aus der Ferne)* is present. Solo parts are marked: *2 Solo Gg.*, *2 Solo Br.*, *Solo Vc.*, and *Solo Kb.*

326

327

Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters)
(♩ = ca 108)

Восенная музыка (за сценой)
Militärmusik (hinter der Szene)

Bck.
gr. Tr.
kl. Tr. etc.

Im gleichen Tempo weiter (die Bühnenmusik hat ca doppelt so rasche Viertel)

325

mp flüchtig
p ebenso
Vc.
Kb. m. D.
mit beiden Hände

Zanavес поднимается ----- 3-я картина. Комната Мари (вечером).
Vorhang auf 3. Szene. Mariens Stube (abends).

Мари (с ребенком на руках у окна, говорит): Чин, бум, чин, бум, бум, бум, бум!
Marie (mit ihrem Kinde am Arme beim Fenster, spricht): Tschin, Bum, Tschin, Bum, Bum, Bum, Bum!

328

329

330

(Wirkung *pp*)
Hr., Fg.
Bck.
gr. Tr.
Fl.
Kl.
cresc.
+ Trg.
immer 6 Solo Str. *dim.* *pp* *ppp* *gänzlich*

Военная музыка приближается.
Die Militärmusik nähert sich.

Мари: Слышишь, малыш, — вот они идут!
Marie: Hörst Bub? Da kommen sie!

335

Военный оркестр с Тамбурмажором во главе проходит по переулку
Die Militärmusik mit dem Tambourmajor an der Spitze gelangt in die

Маргрет (заглядывает в окно и говорит Мари): Что за
Margret (sieht zum Fenster herein und spricht mit Marie): Was ein

мужчина, словно дуб!
Mann! Wie ein Baum!

— мимо окон Мари.
— Gasse vor Mariens Fenster.

Мари (говорит в окно):

На ногах стоит, как лев.

Marie (spricht zum Fenster hinaus): Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw.



Holz
kl. Tr.

Маргрет: Ай, какие у вас ласковые глазки, соседка! Вы нас

Margret: Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was



Тамбурмажор приветствует Мари.

Мари приветливо машет ему.

Der Tambourmajor grüßt herein.

Marie winkt freundlich hinaus.

340

(coll 8^{va} -----!)

к этому не приучили!..

is man an ihr nit gewohnt!..

Holz

Hr., Fg.

Pos.

Tb.

Мари
Marie

345

(напеваем)
(singt vor sich hin)

Сол - да - ты, сол.
Sol - da - ten, Sol.

Quasi Trio

Trp. Hr. Pos. (kl. Tr.)

fff

gr. Tr.

350

(прерывает пение)
(unterbricht den Gesang)

M.
M.

- да - ты, кра - сав - цы пар - ни!
- da - ten sind schö - ne Bur - schen!

+ Fl. (Fl.) + Ob.

(Trp.)

Mittelstimme hervortreten

+ Fg.

Ну так что ж? Вам какое дело? Снесите свои почистить, авось, кого-нибудь
Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden, und laß Sie

M.
M.

Маргрет (все время говорит через окно):
Margret (immer zum Fenster herein gesprochen):

А глазки все блестят!
Ihre Augen glänzen ja!

Trp. Hr. + Es-Kl.

Pos. H Tb. mf marc.

355

и подцепите!

sie putzen: Vielleicht glänzen sie auch noch, daß man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'.

Margret: Как вы, муж-

Margret: Was Sie, Sie

няя девица! Я — честная женщина! Это вы через семь пар кожаных штанов все видите!

„Frau Jungfer!“ Ich bin eine honette Person, aber Sie, das weiß Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!

Sehr langsam, aber mit bewegtem Ausdruck

Neues ♩ = voriges ♩ = ca 108; die neuen ♩ sind also 54—66

Мари (кричит ей): Сволочь! (захлопывает окно)

Мари одна с ребенком.

Marie (schreit sie an): Luder! (schlägt das Fenster zu)

Sie ist allein mit dem Kind.

Военная музыка внезапно — как только окно захлопывается — перестает быть слышной. Die Militärmusik ist plötzlich — als Folge des zugeschlagenen Fensters — unhörbar geworden.

Оркестр
Orchester

(порывисто)
(ausbrechend)

(берет малыша)
(nimmt den Bu-

365

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокальная партия имеет три строки нот с русскими и немецкими текстами. Фортепиано имеет две строки нот. Динамики: *f*, *mp*, *p*. Темп/стиль: *Pos.*, *deutlich*. Инструменты: Solo Gg., Hr., Pos.

Ну, ма - лыш! И че - го им нуж - но!
 Komm, mein Bub! Was die Leu - te wol - len!

sich allmählich beruhigend

(на руки)
(ben in den Arm)

(садится)
(setzt sich)

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокальная партия имеет три строки нот с русскими и немецкими текстами. Фортепиано имеет две строки нот. Динамики: *pp*, *pp*, *calando*. Темп/стиль: *3 Solo Vc. col legno gestr.*

Пусть ты толь - ко дев - кин сын, но ма - му сво - ю ве - се - лишь всег -
 Bist nur ein arm' Hu - ren - kind und machst Dei - ner Mut - ter doch so viel

M.
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокальная партия имеет три строки нот с русскими и немецкими текстами. Фортепиано имеет две строки нот. Динамики: *ppp*. Темп/стиль: *langsam*, *Str. m. D.*, *Ed.*

- да и не - за - кон - ным сво - им ли -
 Freud' mit Dei - nem un - ehr - li - chen Ge -

molto rit.

(укачивает ребенка)
(wiegt das Kind)

M.
M.

— цом!
— sicht!

Hr.
Fl.

ppp
Pk.

Ganz langsam

370 (очень свободно)
(sehr frei)

M.
M.

Ба — юш — ки — ба — ю!
Ей — а — ро — реи — а...

Cel.

Solo Gg. m. D.

ppp

Trp. m. D.

Hr.

pp
Ped.

2 = 6
4 = 8

*

Langsame \downarrow (= 56—60), aber nicht schleppen (Tempo I dieses Liedes)

M.
M.

«Жить бы де — ви — це шу — тя,
Mä — del, was fangst Du jetzt an?
му — жа нет — так есть ди —
Hast ein klein Kind und kein

Solo Gg.

Hr.

Solo Br.

2 Br.

Fg.

375

M.
M.

тя!
Mann!

Эй, тут ду-мать о чем,
Ei, was frag' ich dar - nach,

Musical score for measures 375-380. The top staff is the vocal line. The piano accompaniment includes parts for Horn (Hr.), Trumpet (Br.), Clarinet in G (Gg.), Bassoon (Bkl.), Flute (Fl.), Violin (Vc.), Viola (Vc.), and Cello/Double Bass (Hf.). Dynamics include *mf* and *pp*. The tempo marking *molto rit.* is present.

M.
M.

всю
sing'

ноч - ку про - по - ем:
ich die gan - ze Nacht:

Musical score for measures 380-385. The top staff is the vocal line. The piano accompaniment includes parts for Oboe (Ob.), Horn (Hr.), Flute (Fl.), Violin (Vc.), Viola (Vc.), and Cello/Double Bass (Hf.). Dynamics include *mp* and *p*. The tempo marking *rit.* is present.

380

Bedeutend langsamer (Tempo II) ♩ = ca 72-80
Die neuen ♩ entsprechen den letzten ♩ (des rit.)

M.
M.

ба - юш - ки - ба - ю, мой ми - лый ма - лыш. Все мне те -
Ei - a ро - реi - a, mein sü - ßer Bu', gibt mir kein

Musical score for measures 380-385. The top staff is the vocal line. The piano accompaniment includes parts for Horn (Hr.), Flute (Fl.), Clarinet in G (Gg.), Trumpet (Br.), Bassoon (Pos.), Violin (Vc.), and Cello/Double Bass (Solo Br.). Dynamics include *pp*. The tempo marking *Red.* is present.

385

rit.

Tempo I. Das neue ♩ entspricht

M.
M.

- перь Mensch трын-тра - ва! Си - вых ло - шадок ты
nix da - zu! Han_sel, spann' Dei_ne sechs

dem letzten (ritardierten) ♩ des 3 Takts **390**

M.
M.

за - пря-ги, кор - ма им вво - лю за - дай -
Schim_mel an, gib sie zu fres_sen auf's neu-

M.
M.

се - на не е - дят о - ни,
Kein Ha - ber fres_se sie,

molto rit.

M.
M.

да и во ды не пьют,
kein Was ser sau fe sie,

mf

f

Zeit lassen!

Ped.

Hr.
Hr.

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

rit.

Tempo II (aber etwas bewegter beginnen)

(замечает, что ребенок уснул)
(bemerkt, daß das Kind eingeschlafen ist)

M.
M.

толь ко знай ви на им да вай!
lau ter küh le Wein muß es sein!

mf

mp

Solo Vc.

f

mf

5 Solo Gg.

L

R

Holz

mf

mp

400

Ganz langsam (quasi Tempo I)

M.
M.

pp

Толь - ко знай ви - на по - да вай!»
 Lau - ter küh - le Wein muß es sein!

dim. *ppp* 1. Hälfte Vc.

Hr.
 Kl., Hf.
 Br.
 Fg.
 Tt.

pp

405

alle Vc.

das liegende G hie und da anschlagen

(Hr.)

Pos., Hf.

Str.

410

Vc.

Kf.
 Hf.
pp

Br.
pp

Kb. pizz.

415 Мари погружена в раздумье.
Marie in Gedanken versunken.

1. Gg. *pp*
2. Gg. *pp*
Cel. *pp* (Hf. in Synkopen)
Holz *pp*
Str. *pp*
(F) *Red.*

420

R L R
Cel., Hf. *pp*
Trp. m. D.
wie aus der Ferne*
Hr. m. D. *pp*
Vc. *ppp*
Holz *pp*
(C) Kb. *Red.*

8
wie aus der Ferne*
Trp. m. D. *ppp*
Bck. gr. Tr. *ppp*

* Отмеченные звездочкой места — в движении *Marschtempo*, независимо от основного темпа.
Diese 2 Stellen im *Marschtempo*, unabhängig vom Grundtempo der Takte 419—422.

poco cresc.

pp

Cl.

Kb.

mf

a tempo (wie Takt 414—416)

Стучатся в окно.

Es klopft am Fenster.

(вздрагнув)

(zusammenfahrend)

425 Мари
Marie

ppp

Br.

Gg.

Gg.

Holz

Pos. m. D.

poco marc.

hastig

(pp)

Кто там?

Wer da?

(вскакивая)
(aufspringend)

(открывая окно)
(das Fenster öffnend)

Etwas bewegter (♩ = 76—80)

dolce

M.
M.

Ах, ты, Франц? Ну, вхо - ди!
Bist Du's, Franz? Komm her - ein!

Воцек (через окно)
Wozzeck (zum Fenster hereinsprechend)

Нет, нет.

Kann nit!

в казармы спешу!

Muß in die Kasern'!

mf

p

mf

Br.

ohne Ausdruck

mf

430

meno rit.

M. M.
 О - пять ка - пи - та - ну пал - ки не - сешь?
 Hast Stek - ken ge - schnit - ten für den Ma - jor?

B. W.
 Да, Ма - ри. Ах...
 Ja, Ma - rie. Ach...
 Об.

E. H.

3 Pos. m. D.

a tempo

M. M.
 Да что с то - бой?
 Was hast Du, Franz?

B. W.
 Рас - стро - ен сов - сем!
 Du siehst so ver - stört?

Тс...
 Pst,

+ Xyl.

Gg. 5/2 4/3 3/2 1/3

pp sfz

Ped.

*

435

B. W.
 Да, я все у - знал, у - видел я знак на
 Still! Ich hab's her - aus! Es war ein Ge - bild am

Gg. col legno
 Xyl.

Trp. mf

pp

Br. pizz. pp
 Pos.

Pos. Fltz.

B. W.

не - бе, как буд-то по - жар!
Him - mel, und Al - les in Glut!

Я поч -
Ich bin

(*trem.*)

Gg. Xyl.

+Fl.

Trp., Fl. Fltz.

Мари
Marie

Франц!
Mann!

- ти что у - га - дал!
Wie - lem auf der Spur!

Те - перь о - пять мрач - но, мрач -
Und jetzt Al - les fin - ster, fin -

Ossia

mp abwärts arpeggieren

Holz

mp

pp
Kfg.

440

(раздумывает)
(er überlegt)

B.
W.

-но...
-ster...

Ма-ри, слу-чи-лось что-то,
Ma-rie, es war wie-der was,

B.
W.

как знать...
viel leicht...

rit. Langsam
(таинственно)
(geheimnisvoll)

445

(pp)

B.
W.

Пи-са-но бы-ло: «Смот-ри, вот всхо-дит дым над стра-ной, - буд-то
Steht nicht ge-schrie-ben: „Und sieh, es ging der Rauch auf vom Land, wie ein

Мари
Marie

Франц!
Franz!

дым от пе - чи». «
Rauch vom O - fen.“

mf espr.

Red.

Pos., Tb.
Vc., Kb.

B.
W.

B.
W.

Br. col legno gestr.

Kb. allein

(в величайшем возбуждении)
(in höchster Exaltation)

Что
Was

э - то
soll - das

зна -
wer

Str. col legno

Kl., Str. Flag.

+ Ob.

Hr.

Trp.

Fl.

Pos. 7

Red.

Heftig

450 Мари
Marie

(совершенно растерянная, пытается его успокоить)
(ganz ratlos, versucht ihn zu beruhigen)

M. M. V. W.

Франц!
Franz!

чит?!
den?!

etc. in Akkorden

Ob. Kl. Str. Hr.

и протягивает ему малыша)
und hält ihm den Buben hin)

rit.

(Аkk. immer mit Hf.)

M. M. V. W.

Франц! Твой сын... (рассеянно) (не глядя на него)
Franz! Dein Bub... (geistesabwesend) (ohne ihn anzusehen)

Мой сын...
Mein Bub...

immer in Akkorden

dim.

Cel. Hr. f

Pos. Trp. Blech, Hf. poco espr.*

Wieder langsam

(так же)
(ebenso)

(торопливо уходит)
(hastig ab)

M. M. V. W.

Мой сын... По-ра ид-ти. Мари уходит от окна.
mein Bub... Jetzt muß ich fort. Marie geht vom Fenster weg.

Hf., Fg.

(Str.) 3

mp molto espr.

Str. N hastig
Fg. Kl.

Str. pp

* Триоли струнных — все более выразительно, вплоть до *molto espressivo*.
Die Triolen (der Streicher) immer ausdrucksvoller bis zum *molto espr.*

Ganz langsam

Мари (одна с ребенком, с болью смотрит на него)

Marie (allein mit dem Kind, betrachtet es schmerzlich) *cantabile*

Мой муж! Он рас_стро_ен, на_ма_лы_
 Der Mann! So ver_gei_stert! Er hat sein

Fl. Kl. Ob. Hr. o. D. Hr. m. D. Cel. Str. +Hf.

ppp *pp* *mf* *f* *pp* (Echo) *pp*

pp R 3

Тед. *

M.
M.

accel.

- ша и не взгля_нул! Soy_дет с у_ма от
 Kind nicht an_ge_sehn! Er schnappt noch ü ber

Gg.

mp Fl. *pp*

Kl. *p*

Ossia *pp*

M.
M.

460

rit.

a tempo (Langsam)

э - тих он мыс - лей!
mit - den Ge - dan - ken!

Что ты при - тих? А?
Was bist so still, Bub.

M.
M.

Страш - но? И как тем - но здесь, словно я о - слеп - ла;
Fürch'st Dich? Es wird so dun - kel, man meint, man wird blind; sonst

fppp

465

zufahrend

kurz

раз - ве не го - рит фо - нар? сchein - doch die La - tern' he - rein!

M.
M.

kurz

Breit

(порывисто)
(ausbrechend)

Rascher

M.
M.

Ax! Мы бед - ный люд!
Ach! Wir ar - me Leut.

4 Solo Gg. Br.
pp *f* *p* *ff*
Holz 3 3 3
rit. gr. Tr.

M.
M.

molto accel. 470 accel.

Я не мо - гу,
Ich halt's nit aus...

Fl. Xyl. Pos. m. D. Pos. Fltz.
f *p* *pp*

rit.

tempo
(♩ = 66-78)
(бросается к двери)
(stürzt zur Tür)

M.
M.

так страш - но мне...
Es schau - ert mich...

Pos. m. D. Kl. Pos. gliss. Br. Fig., Vc., Kb.
ff *dim.* *mf*

Занавес быстро опускается... Перемена декорации
Vorhang rasch zu Verwandlung

I Hr. gest. Trp. (etc.) (etc.) cresc.

II (mf) 31 p cresc.

475 Ob. (etc.) Fl. (ev. eine Okt. tiefer) Xyl. 16 Str. fff

II Trp. Pos. klingt im Orch. eine Okt. höher

aber immer leidenschaftlich bewegt

I Xyl.

II Fl. Ob. Kl. Fg. Hr. Vc. Kb. Tb.

molto f

nachlassend

I

ff *mf*

Xyl.
Fl.
Ob.
Fg.

II

mf *mp*

480 *ppp*

I

p *p* *p*

Trp.
Gg.
Solo Br.

Str., Blech

+ Hr.

II

p *mf* *p*

Str., Blech

Blech
Str.

Hf. Blech
Fg.

p mit

Ganz ruhig (♩ = 48—54)

485

I

poco legato *flüchtig* *ausdruckslos* *flüchtig*

wenig Ausdruck *pp non legato*

1. Hr.

II

pp *pp* *pp*

Hf. Pk.

Занавес быстро поднимается - - - - - 4-я картина. Кабинет Доктора
(после полудня, солнечно).

Vorhang rasch auf

4. Szene. Studierstube des Doktors
(sonniger Nachmittag).

Воцек (входит)
Wozzeck (tritt ein)

Sehr langsam (♩ = 36—40)

Доктор (спешит навстречу входящему Воцэку)
Doktor (eilt hastig dem eintretenden Wozzeck entgegen)

parlando

Что у - знал я, Воц - пек?
Was er - leb' ich, Woz - zeck?

pp *flüchtig* *ebenso* *quasi Rezitativ mit viel Freiheit im Tempo*

p Passacaglia-Thema

В.
W.

Что же
Was denn,

Д.
D.

Где ж у - го - вор? Ай, ай, ай.
Ein Mann ein Wort? Ei, ei, ei!

490

В.
W.

я сде - лал?
Herr Dok.tor?

Д.
D.

— Я слышал все, Воцпек; — о.пять ты, Воцпек, кашлял, ты на улице кашлял,
Ich hab's ge_sehn, Wozzeck, Er hat wie_der ge_hu_stet, auf der Stra_ße ge_hu_stet,

immer aufgeregter

D. D.

ты ла - ял, как пес!
ge - bellt wie ein Hund!

Раз - ве не пла - чу каж - дый
Geb' ich Ihm da - für al - le

cantabile

ff p subito

marcatissimo *bedeutend ruhiger*

D. D.

день я три гро - ша? Вои - щек!
Ta - ge drei Gro - schen? Woz - zeck!

Ну, на - род! Без со -
Das ist schlecht! Die Welt

(cantabile)

sehr weich (Led.) *immer gefühlvoller*

Воищек
Wozzeck

495 *accel.*

Но как же, док - тор, - раз тре - бу - ет при - ро - да...
A - ber Herr Dok - tor, wenn Ei - nem die Na - tur kommt!

(вздыхая) (stöhnend) *(вспылив) (auffahrend)* *parlando*

- вес - ти, пра - во! О!
ist schlecht, sehr schlecht! Oh!

Что при -
Die Na -

Kl.
Br. pizz.

I. Variation

Fast doppelt so rasch (♩ = abwechselnd 72 oder 80)

D.
D.

- ро да? Что при ро да? Ба бьи сказ ки, пол ней ши е ба бьи
 - tur kommt! Die Na tur kommt! A ber glau be, ab scheu li cher A ber

(♩ = 80)

pp

Fl.

Hr.

Br.

fp

pp

№ (Thema)

Hr. gest. *fp*

fp

fp

fp

Vc.

D.
D.

сказ ки! Я до ка зал дав но, что ди а
 - glau be! Hab' ich nicht nach ge wie sen, daß das

(♩ = ca 72)

E. H. *p*

Fg.

№ Ob. *p*

wo es möglich ist, den d-Orgelpunkt anschlagen.

fp

(снова всплыв)
(wieder auffahrend)

500

Д.
Д.

- ф р а г - мой мы са - ми у - прав - лять долж - ны, что при - ро... Воц - цек! Ведь че - ло -
 Zwerch - fell dem Wil len un - ter wor - fen ist? Die Na - tur, Woz - zeck! Der Mensch ist

($\text{♩} = \text{ca } 80$)
 Kl.
 (Ob.)
 + kl. Fl.
 Hr.
 Kl. *p* legatiss.
 Vc.
 Kb.
 Gg. pizz. begleiten

Д.
Д.

- век про - яв - ля - ет и во - лю и инди - ви - ду - аль - ность лишь в сво -
 frei! In dem Men - schen ver - klärt sich die In - di - vi - du - a - li - tät zur

trem.

rit.
(качая головой; скорее самому себе)
(kopfschüttelnd, mehr zu sich)

Д.
Д.

- бо - де!
Frei - heit!

(Нуж - но хар - кать!)
(Hu - sten müs - sen!)

2 Solo Gg.

H + Str.

Solo Gg.

mp

Hr.

ff

2. Var.
a tempo (♩ = 72-80)

(снова Вощеку)
(wieder zu Wozzeck)

Д.
Д.

Что же, ты не за - был о ди_е_те, Вощ_пек?
Hat Er schon sei_ne Boh_nen ge_ges_sen, Woz_zeck?

Kl.
Hf.

2 Solo Gg.

Solo Vc.

fp

(Xyl. trem.)

p — *pp*

Kl.
Hf.

Trp.
p

Trp.

(с виолончелью)
(mit dem Violoncell)

505

cantabile

D.
D.

Лишь фа_соль ю ты пи_тать_ся дол_жен!
Nichts als Boh nen, nichts als Hül_sen_früch_te!

etc. mit dem Gesang (2 Takte)

alle Vc.

kl. Fl.

Kl.
Hf.

(Trp.)

sempre ff

Kl., Hf.

D.
D.

Не за_будь!
Merk' Er sich's!

Xyl.

Kl.
Xyl.

etc.
kl. Tr. *cresc.*

pp

Hf., kl. Fl.

3 Trp.

Vc.

D.
D.

f cantabile

Ha
Die

Kl.

kl. Tr. *dim.*

Kl.

Kl.

Trp.

Vc.

p Solo Vc.

515

(то же)
(ebenso)

(вдруг возмущенно)
(plötzlich empört)

Д.
Д.

- ри ды...
- dri de...

cresc.

3 Ob.

mf Kl.

molto

Breit
(подхватывая партию гобоя)
(die Oboe fortsetzend)

Д.
Д.

Все же ты на у-ли-це хар-кал...
A_ber, Er hat wie-der ge-hu-stet...

accel.

(подходит к Вольцу)
(tritt auf Wozzeck zu)

mf *cresc.*

fp *fp* *mf* *cresc.*

mf *cresc.*

gliss.

4. Var.
rit.
(внезапно овладевая собой)
(sich plötzlich beherrschend)

Sehr ruhig (♩ = 63-66)

Д.
Д.

Her! Nein! — Я все не сер-жусь, вреден для серд-ца
Ich är-ge-re mich nicht, är-gern ist un-ge-

fff *pizz.* *Red.*

pp

fp viel Ped.

mf *p*

cantabile

520 Noch ruhiger (♩ = 60)

senza cresc.

Д.
D.

гнев, к то_му ж не на_у_чен! Впол_не спо_ко_ен, и пульс мой бьет шесть де_.
_sund, ist un_wis_sen_schaft_lich! Ich bin ganz ru_hig, mein Puls hat sei_ne ge_

Cel.
E. H.
Br.
Vc.
pp

immer viel Ped

Д.
D.

sempre dolce cantabile, senza cresc.

_сят, как о_быч_но! За_чем, за_чем сер_диться на лю_.
_wöhn_li_chen Sech_zig, be_hüt, wer wird sich ü_ber ei_nen

Solo Gg.
p
trem. immer langsamer PPP

Д.
D.

(meno)
(mit Wärme)

rit.

_дей я бу_ду! Мог бы злить_ся я, ес_ли б мо_и ля_.
Men_schen är_gern! Wenn es noch ein Molch wä_re, der Ei_nem

espr.
pppp

Rascher. Quasi a tempo

(опять запальчиво)

(wieder heftig)

parlando

D.
D.

- гуш_ки сдох_ли...
un - päß.lich wird.

Все же, все же, Воц_цек, ста_рал_ся б лучше ты не хар_кать!
A - ber, a - ber, Woz_cek, Er hät_ te doch nicht husten sol_ len!

5. Var.

Доктор: яростный жест.

Doktor: wutende Geste.

Воц_цек (успокаивая Доктора)

Woz_cek (den Doktor beschwichtigend)

Subito lento (♩ = 96)

525

sehr ruhig
molto cantabile

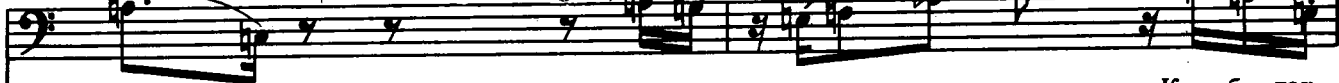
О - сме_люсь до_ло - жить вам, есть ведь те_ло_сло_же - нье,
Seh'n Sie, Herr Dok,tor, manch_mal hat man so 'nen Cha_rak - ter,

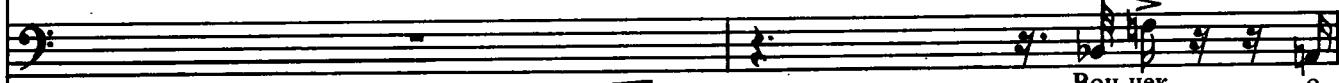
B.
W.

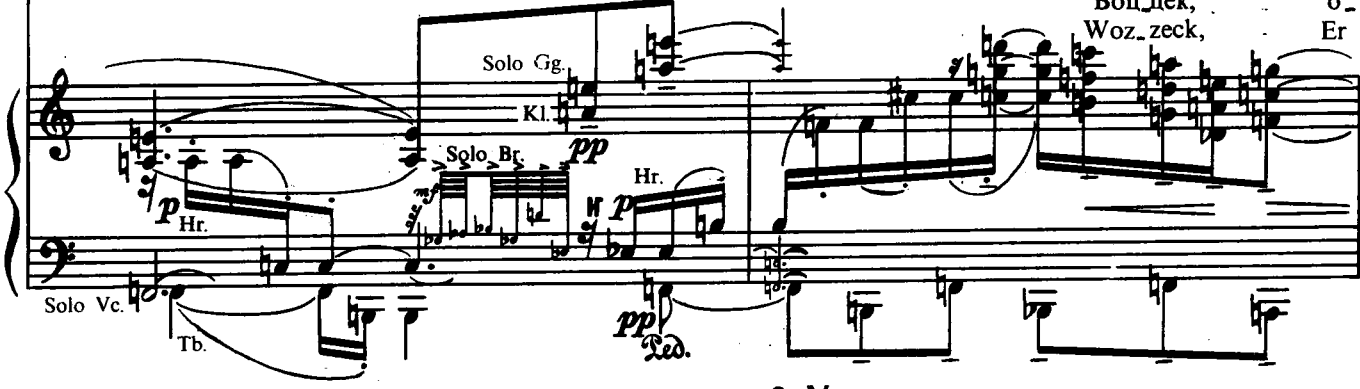
ха_рак_тер есть, меж тем по ес - те - ству все и -
so 'ne Struk_tur; a - ber mit der Na - tur ist's was

Etwas breiter

(щелкает пальцами)
(knackt mit den Fingern)

V. W. 
 на че. Ска_жем, по ес - те - ству... Как бы так...
 an der's. Sehn Sie, mit der Na - tur,.. das ist so...

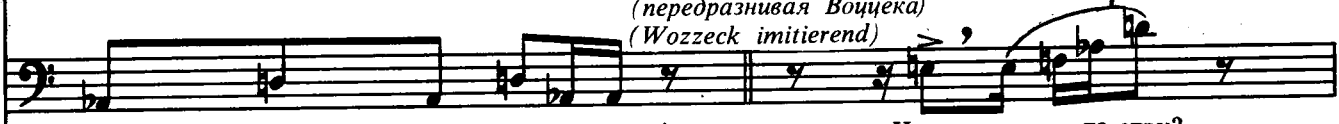
D. D. 

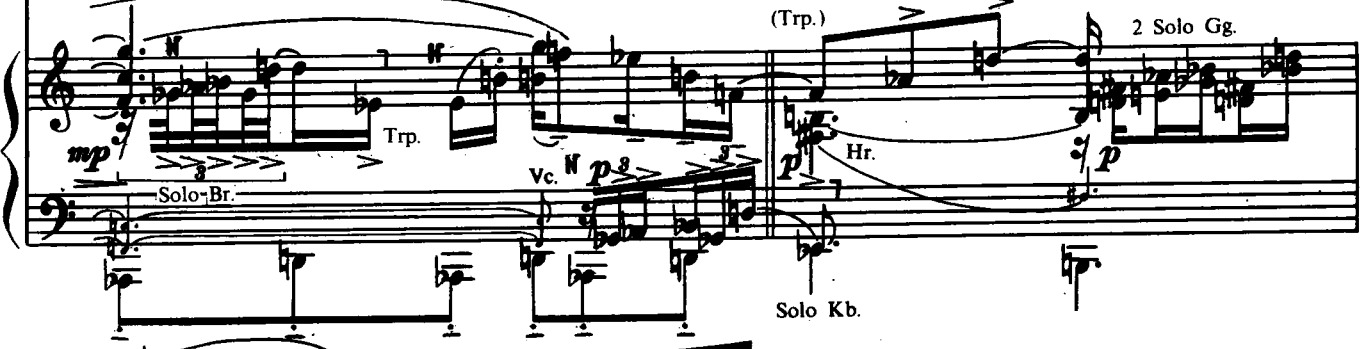

 Solo Gg. Kl. Solo Br. Hr. Hr. Solo Vc. Tb. pp

6. Var. a tempo (♩ = ca 96)

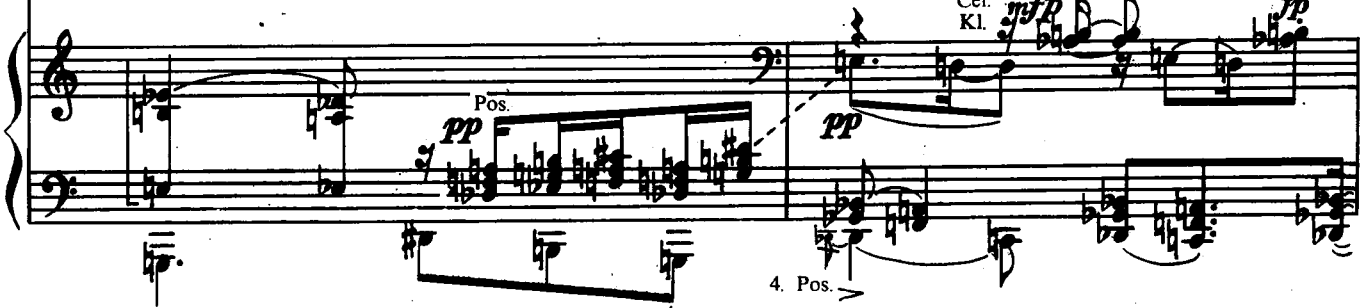
530

V. W. 
 Ска - жу вам к при_ме_ру... К при_ме_ру, по ес_те_ству... По ес_те_ству...
 wie soll ich denn sa-gen... zum Bei_spiel: Wenn die Na_tur... Wenn die Na_tur

D. D. 
 - пять фи - ло - соф_ству_ешь! Что - по ес_те_ству?
 phi - lo - so - phiert wie_der! Was? Wenn die Na_tur...


 (Trp.) 2 Solo Gg. Hr. Solo Br. Vc. Solo Kb. mp

V. W. 
 Вот что, ес_ли мир в по - тем - ках весь, то ру_ка_ми
 aus ist, wenn die Welt so fin - ster wird, daß man mit den


 Cel. Kl. Pos. pp

rit.

535 pp

B. W.

ша - ришь и все на - о - шупь и дешь, буд-то весь, буд-то весь. по-
 Hän - den an ihr her - um - tar - pen muß, daß man meint, sie ver - rinnt, wie

fp.
pp
 (Cel.)
 (Cel.)
 (Cel.)
 Solo Vc.

B. W.

- крыт па - у - ти - ной. Ах, что - то есть, и нет ни - че -
 Spin - nen - ge - we - be. Ach, wenn was is und doch nicht

sempre pp
 (Cel.)
 (Cel.)
 (Cel.)
 pppp
 2 Solo Br. m. D.
 Pos.
 ppp

7. Var.

Sempre lento (♩ = 88-96)

8. Var.

B. W.

- ro! Ах, ах, Ма -
 - is! Ach, Ach, Ма -

Solo Gg. m. D. col legno
 non legato
 ppp
 Hr. m. D.
 2 Solo Vc.
 ppp
 4 Solo Gg.
 espr.
 mp
 4 - Hr. m. D.

V.
W.

pp

ри! Ког - да тем - но кру - гом, и
rie! Wenn Al - les dun - kel is, und

8

4 Solo Br. *p*

pp Cel.

Hf.
Kb.

pp 8

(H)

Red.

(с распротертыми руками делает несколько широких шагов по комнате)
(macht mit ausgestreckten Armen ein paar große Schritte durchs Zimmer)

V.
W.

на за - па - де лишь крас - ный свет, как буд - то от гор - ни - ла, че -
nur noch ein ro - ter Schein im We - sten, wie von ei - ner Es - se: an

Доктор
Doktor

4 Fl. Fl., Cel. *p*
Kerl, Er ta - stet

Br.

Hf.

Red. *pp* 9. Var.

(останавливается около Доктора; доверчиво)
(bleibt nahe beim Doktor stehen; vertraulich)

V.
W.

- го ж на - до нам дер - жать - ся? Ах,
was soll man sich da hal - ten? Herr

рас - ставил но - ги сво - и как па - у - чьи ла - пы.
mit sei - nen Fü - ßen her - um, wie mit Spin - nen - fü - ßen.

3

Hf. Hf. *mf*

Vc.

B.
W.

док-тор, ког-да солн-це пе - чет, па - лит, и сдa - ет - ся,
Dok.tor. Wenn die Son.ne im Mit - tag steht, und es ist, als

fpp
fp
Vc. Kb. *pp* gliss.
Trp.

550

B.
W.

что весь мир в рас-плав по - пал,
ging' die Welt in Feu - er auf,

Gg. Bck. Ob. Kl. Ob. Kl. Br. Vc. Pos.
fpp etc. cresc. 3
fp *fp* *fp* *f*

10. Var. *Red.* *martellato*

B.
W.

вот тог-да у - жасный го-лос мне как тру-ба ве - ща - ет.
Doktor hat schon ei-ne fürch-ter-li-che Stimme zu mir ge - re - det.

Kl. Xyl. 3 Trp. m. D. Hr. m. D. Red.
fp *f*

Вoццек, у те-бя же
Woz.zeck, Er hat ei-ne

11. Var.

♩ = ♩, aber (entsprechend den Stellen in der zweiten Szene) langsamer

(прерывает Доктора)
(unterbricht den Doktor)

555

B.
W.D.
D.

E - ще вот! Вам до - во - ди - лось
 Die Schwäm - me! Ha - ben Sie schon die

a - (ber - ra - tio)...
 a - (ber - ra - tio)

Oberstimme: Hr.
 Solo Br. Kl.
 +E.H.
 immer 5 Solo Instr.

B.
W.

ви - деть, как по - ган - ки на по - ле рас - тут?
 Rin - ge von den Schwäm - men am Bo - den ge - sehn?

Oberstimme: Kl.
 Oberstimme: Br.
 Solo Br. E. H.

12. Var.

a tempo (♩ = 88-96)

rall.

kurz

B.
W.

Все кру - ги там, у - зо - ры - как по - нять зна - че - нье!
 Li - nien - krei - se - Fi - gu - ren - Wer das le - sen könn - te!

Hf. Ob.
 Cel.
 Trp.
 m. D.
 viel Ped.
 non legato
 etc.
 kurz

2 Solo Vc.
 2 Solo Gg.

13. Var. Breit (♩ = 80), quasi Auftakt

Доктор
Doktor

Ну прѣ
Woz_zeck,

мо - в су - ма -
Er kommt ins

Fl. Kl. *f* (trem. ad lib.)

Hr.

Vc. Kb.

565

Quasi langsamer Walzer

D.
D.

- сшел
Nar

ший дом!
ren - haus.

Ма - ни - и у -
Er hat ei - ne

(ohne trem.)

+ Fl.

Hr.

mf Str. *dim.*

Kl. Fg.

Red.

* poco rit.

D.
D.

- пор_ной
schö_ne

яр - кий при - мер,
fi - xe I - dee,

пре_вос_ход - на - я
ei_ne köst - li - che

1. Gg.

p

4 Hr. übernehmen

pp

14. Var. a tempo (♩ = ♩)

D.
D.

570

a - ber - ra - tio men - ta - lis par - tia - lis, раз - но - вид - ность.
 a - ber - ra - tio men - ta - lis par - tia - lis, zwei - te Spe - zies!

1. Hr. 3 3 3 3 3 3
ppp
 2. Hr. 3. Hr. 4. Hr.

Red. 4 Kl. taktweise dazu

15. Var. Doppelt so rasch (Allegro: ♩ = 160)

D.
D.

575

Яр - ко вы - ра - же - на!
 Sehr schön aus - ge - bil - det!

Trp. *N*
ff
 Vc.
ff
 Fg. *ff*
 Str. *rauschend*
p *molto* *f* *ff* *f*
 3 Kl. *mf*
 Vc. Kb.



580

D.
D.

Вои - щек, я дам те бе при -
 Woz - zeck, Er kriegt noch mehr Zu -

kl. Fl.
 Xyl. Gg.
 Solo Vc.
 Fg.
 loco

16. Var.
 Etwas gemächlicher (♩ = 112)

rit.

D.
D.

- бав - ку! Как преж - де, служ - бу не -
 - la - ge! Tut Er noch Al - les wie

3 Solo Gg.
 Solo Gg.
 3 Kl.
 + Hf.
 4 Hr., Hf.
 Trg.
 gr. Tr. (mf)

mf *fp* *fp* *p* *grazioso*

585

D.
D.

- сешь? Бри - тѣ ка - пи - та - на? Ля - гу - щек
 sonst?: Ra - siert sei - nen Haupt - mann? Fängt flei - ßig

+ E.H.
 2. Hr.
 3. Hr.
 1. Hr.
 Trg.
 gr. Tr.

poco rall.

a tempo (Allegro, ♩ = 160)

Д.
Д.

Лов-ля?
Mol-che?

Ешь всё фа-
Ишт sei - ne

Cel. Fl. Fl.

Ob. Ob.

Hf. 4 Hr. *mf p* *fp*

Trg. *pp* poco cresc.

Ob., Cel. 3 *p*

Воцек
Wozzeck

Д.
Д.

По ре - цеп - ту всё, как на - до, ведь день - ги
Im - mer or - dent lich, Herr Dok - tor; denn das

- соль ты?
Boh - nen?

etc.

Trp. *p*

Solo Vc. *M* *cresc.*

595

poco rit.

В.
В.

все э - ти - для же - ны; для Ма -
Me - nage - geld kriegt das Weib: Da - rum

$\text{♩} = 138$

B. W.

First musical staff for Bass/Wind instruments, showing a melodic line with slurs and accents.

-ри жи - ву!
tu' ich's ja!

Доктор
Doktor

nicht eilen

D. D.

Musical score for Flute (Fl.) and Piano (P.). The Flute part is marked *brilliant* and *f*. The Piano part includes markings for 3 positions (3 Pos.), *p*, and *Str.* (strings). The woodwinds (Horn/Holz) are marked *p*.

Ты, пра - во,
Er ist ein
(ev. nur die Partie der r. H.)

600

Second musical staff for Bass/Wind instruments, continuing the melodic line.

ред - кий эк - земп - ляр, будь же мо - лод - цом!
in - tres - san - ter Fall, halt' Er sich nur brav!

Piano accompaniment for the second system, marked *rosso cresc.*

accel.

rit.

D. D.

Third musical staff for Bass/Wind instruments, showing a melodic line with slurs and accents.

Воц - цек, е - ще по - лу - чишь от ме - ня при - бав - ку.
Woz - zeck, Er kriegt noch ei - nen Gro - schen mehr Zu - la - ge.

Gg. Flag.

Xyl.

H E H.

Piano accompaniment for the third system, marked *cresc.*, *mf*, and *pizz.* (pizzicato). The string part is marked *(arco)*.

(ev. nur die Partie der l. H. mit beiden Händen)

605 a tempo (♩ = 160)

molto rit. - - - - - rit. - - - - -

(a tempo - - - - - rit. - - - - -)

Воцек (не обращая внимания на Доктора)

Wozzeck (ohne sich um den Doktor zu kümmern)

D.
D.

Ах, Ма - ри,
Ach Ma - rie!

Ну, что ты о - бе - щал?
Was muß Er a - ber tun?

Что о - бе -
Was muß Er

Str. *ff*
Hr. *p*
Gg. *mf*
Pos. *mf*

B.
W.

D.
D.

Ma - ри!
Ma - rie!

Ах!
Ach!

- щал?
tun?

Что?
Was?

Br. *pp*
Vc. *p*
Tb. *p*
Kfg. *pp*
Kb. *pp*

19. Var.

Presto (♩ = voriges ♩ = ca 80)

D.
D.

Лишь фа - соль есть,
Nur - nen es - sen,

Hf. *pp*
2. Gg. *pp*
1. Gg. *pp*
Br. *pp*
kl. Fl. *pp*
Hf. *pp*

D.
D.

ба - ра - ни - ну по - сле, не
dann Schöp - sen - fleisch es - sen, nicht

(1. Gg.)

ohne cresc.

mf *mp*

Pos.

Kfg.

615

D.
D.

хар - кать, так же брить Ка - пи - та - на;
hu - sten, sei - nen Haupt - mann ra - sie - ren,

etc. wie unten *gliss.*

gliss.

(2. Gg.)

(P) Gg.

(Br.)

Д.
D.

о ма - ни - и не за - бы - вать,
da - zwi - schen die fi - xe I - dee

gliss. *gliss.* *Gg.*

dim. *p* *cresc.*

mf *Fg.* *Hf.*

ohne cresc.

620

20. Var.
Prestissimo

(все более впадая в экстаз)
(immer mehr in Extase geratend)

Д.
D.

Воц - пек! О! те - о ри -
pfe - gen! Oh! mei - ne

Str. pizz. *etc. cresc.*

kl. Tr. *Br. pizz.* *poco cresc.*

molto p *Vc. pizz.*

Pk.

molto accel.

Д.
D.

я The мо о я! rie!

fp *Holz, Hr.*

Tb.

gr. Tr.

Д.
D.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и оркестром. Включает партии: Кларнет № (ev. R), Целестина, Бас, Голос, Тромбы, Струны.

Вокальные партии: *Сла* / *Oh*, *ва* / *mein*, *мне!* / *Ruhm!*

Инструментальные партии: Кларнет № (ev. R), Целестина, Бас, Голос, Тромбы, Струны.

molto accel

(с тромбонами до такта 641)

(mit Posaunen bis Takt 641)

Д.
D.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и оркестром. Включает партии: Кларнет №, Целестина, Гобой, Тромбы, Струны.

Вокальные партии: *Я* / *Ich*, *бу* / *wer*, *ду* / *de*

Инструментальные партии: Кларнет №, Целестина, Гобой, Тромбы, Струны.

630 a tempo

accel.

D.
D.

bec un - смер sterb - тен! lich! Bec Un -

Bck. 7

Kl.
Cel.

2. Gg.

Trp.

(gr. Tr.)

a tempo

635

accel.

D.
D.

- смер sterb - тен! lich! Bec Un -

Bck.

1. Gg.

(gr. Tr.)

Etwas breiter

rit.

D.
D.

- смер sterb - тен! lich!

Bck.

Gg.

+ Kl.

Holz, Str.

медленно
zu schließen

(immer ohne rit.)

655

kl. Fl. *pp* 6

Cel. *ppp* 8

Handwritten notes: *pp*, *ppp*

Перемена декорации
Verwandlung

Andante affettuoso (♩ = frühere ganze Takte = 66)

Es-Kl. *mf* *brillant*

Fl. Gg. *mf*

Hr. *p*

Ob. *p*

Holz, Str. *mf*

Handwritten notes: *mf*, *brillant*, *p*, *mf*

660

Fl. *fp*

Str. 7 *mf*

Fl., Kl. *mf*

Vc. Pos. *mf*

Handwritten notes: *fp*, *mf*, *Hand weg*

I

rit. **a tempo**

f Kl. *mf* Str., Trp.

(Fl.)

II

f *mf* *f* (Vc.)

Fg. Kb.

I

fp Fl., Ob. *f* Trp., Gg.

II

Trp., 4 Fl. *f* Trp., 4 Ob. *f* 4 Hr., Vc.

Занавес быстро поднимается
Vorhang rasch auf

665 *accel.* **a tempo**

cresc. *mf* *f* *mf* *f*

hoch *gravitatisch* *Hände weg*

Kl. *mf* *f* *f* *f*

Br., Vc. *mf* *f* *f* *f*

cresc. *mf* *f* *f* *f*

5-я картина. Переулок у дверей дома Мари (сумерки).

5. Szene. Gasse vor Mariens Tür (Abenddämmerung).

Мари (стоит, любясь Тамбурмажором)

Marie (steht bewundernd vor dem Tambourmajor)

accel. - - - -

parlando 3 3

Ну-ка, прой-дись е-ще!
Geh ein-mal vor Dich hin!

Тамбурмажор (в позе)
Tambourmajor (in Positur)

mp Hr. *p* H

Ob.

Fg.
Pos.
Tb.

- - - a la marcia 670 molto rit.

M.
M.

Как у бы-ка е-го грудь,
Ü-ber die Brust wie ein Stier

(делает несколько шагов — в такт маршу — - - - -)
(macht einige Marschschritte — im Takt)

T.
T.

+ Fl. Fl., Ob. Gg.

Blech (Schlagwerk - - - -) Hr. Hr.

f *p*

Pos. Pk. Vc. Kb. col legno gliss.

ped.

a tempo (Andante affettuoso)
poco cresc.

M.
M.

как у льва ба-кен-бар-ды. Что
und ein Bart wie ein Lö-we. So

Kl. Gg. 9 Fl., Ob.

mf *fp* *p* *fp*

Br.

Flag. *ped.* Kb. col legno

M.
M.

cantabile

за па - рень! Ведь от за -
ist Kei - ner! Ich bin stolz

Gg.

fp *p* *fp* Br. Fg.

+ Holz

Kb. *dolce* 8

Kb.

675

M.
M.

- вис - ти ум - рут все ба - бы!
vor al - len Wei - bern!

Тамбурмажор
Tambourmajor

cantabile

А ког - да я в празд - ник
Wenn ich erst am Sonn - tag

Es-Kl.

kl. Tt.

Pos., Xyl.

p 4 Solo Str.

Hr.

Hf. Kb. pizz. (Trg.)
Tb. Kfg.

T.
T.

poco cresc.

на - де - ну пыш - ный сул - тан,
den gro - Ben Fe - der - busch hab'

на - тя - ну пер - чат - ки -
und die wei - Ben Hand - schuh!

8 Str.

+ Hr.

(Trg.)

680

T.
T.

чер - та с два тут! Сам принц ска - зал мне:
 Don - ner - wet - ter! Der Prinz sagt im - mer:

molto cantabile

T.
T.

«Вот так мо - ло - дец!»
 „Mensch! Er ist ein Kerl!“

grell

Мари (насмешливо)
 Marie (spöttisch)

685 (отходит от него)
 (tritt vor ihn hin)

Да ну!
 Ach was!

fp Trp. m. D.

+ Holz Xyl.

Pos. m. D.

molto

Holz Hf.

Hr.

mf Vc. col legno

f Str.

(восхищенно)
(bewundernd)

M.
M.

Франт!
Mann!

Тамбурмажор
Tambourmajor

И ты, да
Und Du bist

Musical score for the first system. It includes a vocal line for the character 'M.' and piano accompaniment. The piano part features a 'Gg.' (Glockenspiel) part and a 'Pos. Hf.' (Poson/Horn) part. Dynamics include *fp*, *cresc.*, *sf pp*, and *p*. There are also markings for '3' and '6'.

T.
T.

ты ба - бен - ка!
auch ein Weibs - bild!

Черт возь - ми!
Sap - per - ment!

Да -
Wir

Musical score for the second system. It includes a vocal line for the character 'T.' and piano accompaniment. The piano part features parts for '4 Ob.' (Oboe), 'Str.' (Strings), and 'Tb.' (Tuba). Dynamics include *mf*, *fp*, *pp*, and *p*. There are also markings for 'kl. Tr.' (Clarinete), 'Pos.', and '3'.

690

T.
T.

- вай - ка, на - пло - дим
wol - len ei - ne Zucht

мы там - бур - ма - жор
von Tam - bour - ma - jors

- чи - ков!
an - le - gen.

Musical score for the third system. It includes a vocal line for the character 'T.' and piano accompaniment. The piano part features parts for 'Vc.' (Violoncello), 'Trp.' (Trumpet), and 'Tb.' (Tuba). Dynamics include *p*, *fp*, and *hoch*. There are also markings for 'kl. Tr.', '3', and '7'.

Мари
Marie

(хочет вырваться)
(will sich losreißen)

Борются.
Sie ringen miteinander.

(обнимает ее)
(er umfaßt sie)

Что ты!
Laß mich!

A?!
Was?!

Kl., Str.

Trp.

f *cresc.*

sp Fg.
Pos.

Gg., Br.

Str.

Hf., Pk.
Hr., Kb.
Tb. Kfg.

695

sempre ff

etc.

Pos.

Pos.

Тамбурмажор
Tambourmajor

Ди-кий зверь!
Wil-des Tier!

Fl.
Kl.
Xyl.

cresc.

Trp., Ob.

cresc.

Pos.
Fg.

Vc.
Kb.

Pos., Fg.

etc.

Vc.
Kb.

Тамбурмажор поднимается во весь рост.
Tambourmajor richtet sich in ganze Größe auf.

Мари (вырывается)
Marie (reißt sich los)

(подхватывая партию трубы)
(die Trompete fortsetzend)

Vorwärts

700

Тро - гать не смей!
Rühr mich nicht an!

Musical score for the first system. It features a vocal line for Marie and a piano accompaniment. The piano part includes staves for strings (+ Br., Gg.), woodwinds (G. P., Hr., Trp.), and percussion (kl. Tr.). Dynamics include *ff*, *G. P.*, and *pp molto cresc.*. There are triplets and various articulations throughout.

rit.

'a tempo, aber etwas zögernd beginnen

(подходит совсем близко к Мари; настойчиво)
(tritt ganz nahe an Marie heran; eindringlich)

Тамбурмажор
Tambourmajor

p molto cantabile

Все - лил - ся бес
Sieht Dir der Teu -

Musical score for the second system. It features a vocal line for the Tambourmajor and a piano accompaniment. The piano part includes staves for strings (Pos., Tb.), woodwinds (4 Hr., Fl.), brass (Br. m. D.), and percussion (Trg., Bck., Tt., Pk.). Dynamics include *molto*, *ff*, *fff*, and *pp*. There are triplets and various articulations throughout.

(снова ее обнимает, на этот раз с почти угрожающей решимостью)
(er umfaßt sie wieder, diesmal mit fast drohender Entschlossenheit)

T.
T.

в те - бя иль дья - вол?!
- fel aus den Au - gen?!

Fg *ppp*

Str. *mf*

Hr.

Pos.

Bck. m. d. Schl. *p*

705

Gg

Ob., Kl., Gg.

p *cresc.* *ff*

Hr.

(Hr.)

Tb.

Мари
Marie

Лад - но, что - же
Mei - net - we - gen,

Holz

Str. *f*

ff Pos. 3

Trp.

Hr. *ff*

(ev. R) (L)

gr. Tr.

Bkl. (ev. L)
Fg
Br.
Vc. *f*

Она падает в его объятия
Sie stürzt in seine Arme

M.
M.

мне ведь все рав_но!
es ist Al_les eins!

№ Gg., kl. Fl.

I нар

ff Hand weg

ebenso

Br., Fl.

II

ff Tutti

ff Kl., Trp.

4 Ob.
3 Trp.

Red.
Holz, Blech

Tr. Pk. (p. cresc. bis fff)

4 Hr.

и исчезает вместе с ним
und verschwindet mit ihm

I

cresc.

schmetternd

II

cresc.

Vc.
Kb.

Red.

4 Hr.

Holz, Br.

в дверях дома.
in der offenen Haustür.

I

II

HÖHEPUNKT

3 Pos.

Beckenschlag

Сцена пуста.
Leere Bühne. **715**

Занавес медленно
Vorhang fällt

I

II

ppp

ppp plötzlich abdämpfen

pp Ob. Xyl. Kl.

wie aus der Ferne

Tutti *p*

Hr. *sf* (Trg.)

опускается
langsam

I

II

cresc.

cresc.

trem.

trem.

trem.

trem.

* Длительность люфтпаузы с фермой (♯) приблизительно равна четверти (♩).
Die Luftpause mit Couronne (♯) in der beiläufigen Dauer eines Viertels (♩).

** Длительность четверти с фермой (♯ или ♮) приблизительно равна половине (♩).
Viertel mit Couronne (♯ , bzw. ♮) = circa eine Halbe (♩).

II акт

II. Akt

Poco allegro (♩ = 80)

I

Fl., Cel.

Bck. m. d. Schl.

p

p

p

Harp

I

8

Gg.

Gg.

p

mf

p

+ 4 Hr.

II

Trp.

Hand weg

+ Br. pizz.

mp

mf

mp womöglich beide Hände eine Okt. höher

Trp.

I

II

5 rit. Trp. Занавес Vorhang

поднимается - - - - - 1-я картина. Комната Мари
auf (перед полуднем, солнечно).

1. Szene. Mariens Stube
(Vormittag, Sonnenschein).

Мари, с ребенком на коленях, держит в руке осколок зеркала и смотрится в него.

Marie, mit ihrem Kind auf dem Schooß, hält ein Stückchen Spiegel in der Hand und besieht sich darin.

Allegro leggiero (Tempo I) ♩ = 90

10

Мари
Marie

15

Как свер - ка - ют кам - ни!
Was die Stei - ne glän - zen?

4 Solo Gg. pp alle Gg., Ob., Kl.

M.
M.

p

Ка - ки - е кам - ни? И
Was sind's für wel - che? Was

Gg., Kl. *p*

Hf. Bkl. +Ob.

M.
M.

(размышляет)
(überlegt)

что он ска - зал?
hat er ge - sagt?

Trg.

mp Hf. *mf*

Hr. hoch

M.
M.

Kl. tief

dim. *p*

Subito Allegro ordinario (Tempo II) ♩=100

(малышу, который пошевелился)

(zu ihrem Buben, der sich bewegt hat)

30

Ребенок прикрывает глаза руками.
Das Kind versteckt die Augen hinter den Händen.

(головной звук)
(Kopfstimme)

M.
M.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная линия: *Спи, Schlaf* / *спи! Bub!* / *Ты гла - за за -крой, Drück die Au - gen zu,* / *ну, fest.*

Музыкальная запись для фортепиано. Инструменты: Xyl., Str. (arco, pizz.) *mf*. Включены партии для Gg., Br., Fl. (Fltz.), Hr. m. D.

35

rit.

p

M.
M.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная линия: *по - креп - че! Noch fe - ster!* / *Вот так! Bleib so!*

Музыкальная запись для фортепиано. Инструменты: Xyl., Fl. (Fltz.), Gg., Br., Bck., Hr. m. D. *pp*. Включены партии для Fl. (Fltz.), Gg., Br., Bck., Hr. m. D.

a tempo II

Ребенок опять шевелится.
Das Kind bewegt sich wieder.

40

rit.

M.
M.

Музыкальная запись для голоса и фортепиано. Голосная линия: *Спи, Still* / *бу - ка возь - мет! o - der er holt Dich!*

Музыкальная запись для фортепиано. Инструменты: Str. (arco, col legno) *mp*, Fl. (Fltz.), Gg., Hr. m. D. *pp*. Включены партии для Str. (arco, col legno), Fl. (Fltz.), Gg., Hr. m. D.

a tempo II

(притворно злоеце, но в то же время дерзко, почти бесшабашно)
(mit verstellt unheimlichem, aber gleichzeitig mit keckem, fast ausgelassenem Ausdruck)

M.
M.

Det - ка, за - крой гла - за,
Mä - del, mach's Lä del zu!

Solo Gg.

Auftakt
p *brilliant*

Pos. Br., Vc.
Pk., Tt. *p*

Pos. Hr. pizz.
Tb. pizz.

molto *ff* *gr. Tr.*

45

M.
M.

при - дет цы - ган сю - да, за руч - ку
's kommt ein Zi - geu - ner - bu', führt Dich an

Solo Gg.

Trp.
Hr.

p *p* *pp* *p*

Hr. pizz.

gr. Tr. *kl. Tr.* *pp cresc.*

M.
M.

он - возь - мет, прочь,
sei - ner Hand fort

4 Gg., 3 Trp.

Ob. Kl.

2 Hr. (kl. Tr.)

Rute Kl. Rute

50

rit.
(жутко)
(schaurig)

Solo Gg. 8

ff wild

ff wild

f Rute

В та ins

порт. 3

бор Zi

a tempo
Molto allegro (Tempo III) ♩ = 110

Ребенок, чрезвы.
Das Kind hat —

у ве дет!

- geu - ner - land.

ff

Tt.

чайно перепуганный, прячет голову в складках материнского платья и затихает.
in höchster Angst — seinen Kopf in den Falten des Kleides seiner Mutter verborgen, wo es ganz still hält.

55

ff

Br. Vc.

rit. — — — — — ♩ = 60

molto dim.

pp

pp

Br. allein

Gg. m. D.

Quasi Tempo I der Reprise, aber anfangs etwas zögernd

(♩ = 60). ----- a tempo (♩ = 60) ----- a tempo (♩ = 60)

60

Мари (снова смотрится в зеркало) (головной звук)
Marie (besieht sich wieder im Spiegel) (Kopfstimme)

Чуд - но блес - тят!
's ist ge - wiß Gold!

Flag. Cel. *ppp*

Fl. Trp. m. D. Trp., Fl. *ppp*

Fl. Hr. m. D. Hr. *ppp*

Gg. Hr. *ppp*

Hr. m. D. *ppp*

65

M.
M.

Вот и всё — ос - ко - лок зер - каль - ца у нас да мес -
Un - ser - eins hat nur ein Eck - chen in der Welt und ein

Hr. m. D. *ppp*

Str. m. D. col legno *trem.*

Hr. *pp* *ppp trem.* Vc. *pp* Fg.

accel.

M.
M.

- теч - ко в ми - пе.
Stück - chen Spie - gel.

Gg. *mf* *molto*

4 Kl. *mf* *molto*

Hr. *pp* *mf* *molto*

Tb. m. D. *pp* Red. * Red. * Red. *

Темпо I (♩ = 90)

(порывисто)

(ausbrechend)

f cantabile

70

M.
M.

А всё ж у ме - ня гу - бы а - лы - е и не
Und doch hab' ich ei - nen so ro - ten Mund, als die

2 Gg.
1 Kl.
1 Hr.
1 Gg.

f *p* *pp*

M.
M.

ху - же ничуть, чем у важ - ных дам с зер - ка - ла - ми в пол - стен - ки, ко - то - рым
gro - ßen Ma - da - men mit ih - ren Spie - geln von o - ben bis un - ten und ih - ren

Ob.
Trp.
1 Gg.
3 Trp.

p *poco cresc.*

M.
M.

их му - жья не - лу - ют так неж - но
schö - nen Herrn, die ih - nen die Hän - de

(Trp.)
Solo Str.
3 Trp.
Solo Br. m. D.

mf

molto rit.**langsam***(очень спокойно)**p (sehr ruhig)***80**M.
M.руч - ки;
küs - sen;я же ба - бен - ка со - всем про - ста - я!
a - ber ich bin nur ein ar - mes Weibs - bild!*espr.*

Str. allein

*p**pp**pp*

Solo Vc.

Ребенок приподнимается.

Das Kind richtet sich auf.

A tempo II subito*(сердито)**(ärgerlich) f*M.
M.Ну,
Still!спать, гла - за за - крой!
Bub! Die Au - gen zu!Fl.
Gg. col legno
Rute*mf*Vc., Hr.
Kb., Fg.

gr. Tr.

*fp**p**(пускает зайчики)***85** *(blinkt mit dem Spiegel)*M.
M.Fl.
Gg.Kl.
Gg. pizz.СМОТ -
Das*pp ohne cresc.**pp*
Br. m. D.*fp**f**pp ohne cresc.*Trg. etc. bis Takt 89
sempre *pp*

M.
M.

ри, бе га ет там ан ге
Schlaf en gel chen; wie's an der

etc. Br. Ob. *p* Gg. m. D.

Ребенок не слушается.
Das Kind gehorcht nicht.

(почти гневно)
(fast zornig)

90

M.
M.

ло чек...
Wand läuft...

Ну, закрой глаза!
Mach die Augen zu!

Ob. etc. Gg. *pp*

fp Trp. m. D. *cresc.*

Hr. m. D. Bck. m. d. Rute *ppp* *cresc.*

(снова пускает зайчики
(blinkt wieder mit dem Spiegel)

M.
M.

Ес ли за гля нет он в глаз ки, о слеп нешь!
O der es sieht Dir hin ein, daß Du blind wirst...

pp *p* *cresc.* *abdämpfen* *f*

(Bck.)

ff

Входит Воцек. Мари, неподвижно (как напуганный ребенок) ожидающая результата игры с зеркалом, вначале не замечает его.

Wozzeck tritt herein, hinter Marie. Marie, die regungslos (wie das eingeschüchterte Kind) die Wirkung ihres Spieles mit dem Spiegel abwartet, sieht Wozzeck anfangs nicht.

Plötzlich sehr ruhig, etwas schleppend

vorwärts - - - -

*(вдруг вскакивает,
fährt plötzlich auf,*

95

M.
M.

- - - - a tempo - - - - vorwärts - - wieder ruhiger

*закрывая руками уши)
mit den Händen nach den Ohren)*

M.
M.

M.
M.

100

- реж - ки, я на - шла их.
Ohr - ring_lein, — hab's ge - fun - den —

(недоверчиво смотрит на сережки)
(schaut das Ohrringlein prüfend an)

B.
W.

- цев?
ja.

pp
strem.
col legno
Cel.
pp
dim.

M.
M.

(с некоторой угрозой)
(etwas drohend)

B.
W.

Я вот не на_хо_дил се_ре_жек спра_зу
Ich hab' so was noch nicht ge_fun_den, zwei_auf

accel.
p
mf
cresc.
Pk.
(pp)

poco rit.

105 Мари (возмущенно)
Marie (aufbegehrend)

Так что же я, дрянь?
Bin ich ein schlecht Mensch?

(успокаивая Мари)
(Marie beschwichtigend)

па - ру.
ein - mal.

Ну, ну, Ма-ри!
's ist gut, Ma-rie!

(Hr.)

fp

Holz

p immer in 4stimmigen Akkorden

molto ff + pizz.

Hr.
Str. pizz.

molto rit.

(поворачивается к ребенку)
(wendet sich zum Buben)

O - ставь.
's ist gut —

f

Holz

dim.

tief

pp ruhig

Hr.
Br. *p*

hoch

Fl.
Cel.

Red.

Viel langsamer

B. W.

p molto cantabile

Solo Gg. m. D.

Как спо - кой - но он спит! Ты бы по - ло - жи - ла у - доб - не - е.
Was der Bub im - mer schläft! Greif ihm un - ter's Ärm - chen, der Stuhl drückt ihn.

pp *pp* *poco cresc.* *poco cresc.*

B. W.

zögernd

Смот - ри, весь ло - бик мо - крый, как вспо - гел... Наш у - дел — лишь труд до у -
Die hel - len Tropfen stehn ihm auf der Stirn... Nichts als Ar - beit un - ter der

pp *mf* *fp* *fp*

pp *mit Ped.* *Br. Hr. p*

B. W.

molto f

- па - ду, да - же спишь в по - ту. Мы бед - ный люд!
Son - ne, so - gar Schweiß im Schlaf. Wir ar - me Leut!

p *fp* *fp* *mp* *f* *f*

Hr. *Ob.* *Fg.* *Hr. hervor* *Holz f* *Pos.* *Str.* *4 Hr.*

Bkl. *Fg.* *Br.* *Pk.* *Blech* *Kb.* *p* *v* *mp*

rit.

♩ = ♩, aber ganz frei im Takt
a tempo

(совершенно другим тоном)

(in ganz verändertem Ton)

115

B.
W.

Де-нег я при-нес, Ма-ри,
Da ist wie-der Geld, Ma-rie,

нар

tonlos niederdrücken Br., 2 Gg. m. D.

(pp)

*
Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Мари
Marie

120

frei im Takt

rit.

B.
W.

Бог воздаст, Франц.
Gott vergelts, Franz.

(отсчитывает ей деньги)
(zählt es ihr in die Hand)

immer ganz frei im Takt

за ме-сяц — вот Ка-пи-тан дал, а вот — Док-тор. Мне по-
die Löh-nung und was vom Haupt-mann und vom Dok.tor. Ich muß

125

(одна)

(allein) P

M.
M.B.
W.

Все же
Ich bin

(уходит)
(ab)

ра, Ма-ри, про-шай!
fort, Ma-rie... A - dies!

Vc. Str. m. D. poco cresc.

ppp espr.

M.
M.

я как дев - ка... За - ре - зать - ся впо - ру.
 doch ein schlecht Mensch. Ich könnt mich er - ste - chen —

+ Hr.
 pp
 3 Hr.
 Str. m. D.
 Vc.
 + Fg.
 + Bkl.

ins Tempo I (aber etwas schwungvoller)

molto

M.
M.

Что за жизнь!
 Ach! was Welt!

+ Kl.
 f
 mf Hr. gest.
 Vc.
 f

M.
M.

Пусть же все и - дет к чер ту —
 Geht doch Al - les zum Teu fel:

Kl.
 Ob.
 Hr. mp
 f
 Holz mf
 Vc.
 Bkl.
 Fg.
 Kb. b
 Kfg. ff
 Vc.
 Br.
 Gg.
 (Blech)

M.
M.

муж, же на, ди тя!
Mann und Weib und Kind!

(Blech) Holz Pos. Fl. Ob. Kl.
Br. Kl. Gg. 7 Br. Vc. etc. Str. Trp.

ff *pp molto*

Занавес падает
Vorhang fällt rasch

140

ff (C-dur glissando)
Tutti

Hr. Gg. Br. Vc. etc.

Перемена декорации
Verwandlung
Immer im schwungvollen Tempo (I)

I

II

mp Fl., Ob., Kl. *mf*

Hr. Br. Gg. Br. *p* *mf*

Str. Holz Tr. *pp* *pp*

I

II

145

hoch *f* *hoch* *tief*

Hand weg

Holz
Str.

Hr.

poco rit.

a tempo (quasi Tempo II, aber bewegter)

viertaktig

I

II

150

f cresc. *ff* Str.

Hr., Br., Pos.

fp *poco cresc.* *ff* (Hr.)

Holz, Tb., Kb. *ff* *ff* *ff* *ff*

Reo.

I

II

155

Fl., Gg., Trp.

Kl. Hr. *f* *fp* *f* Br. Hr. *ff*

ff *ff* *ff* *ff*

(immer hervor)

I

Holz Gg. **N**

p *mf cresc.*

Trp., Ob. **N**

Br., Pos. **N**

ff

Hr., Br., Pos. **N**

f cresc.

weg

Stretta (quasi Tempo III)

Ganze Takte (♩) schlagen (bis Takt 170 incl.)

II

I

(trem. ad lib.)

160

mf (*cresc.*)

(trem. ad lib.)

fff Tutti

Trg. Trg. etc.

kl. Tt. *pp cresc.*

(*p*) Pos. **N**

(*cresc.*) *ff* **N** Hr., Pos., pizz. *fff*

II

I

non legato

165

d=d

Beckenschlag

fff

Holz, Blech
Hf., Str. pizz.
Pk., gr. Tr.

Tutti, ohne vorige

II

170

Занавес поднимается
Vorhang auf
poco rit.

I

ohne cresc.
pp
Hf.
(C-dur glissando)

II

(a tempo)
H
Fg
p

2-я картина. Городская улица (день).
2. Szene. Straße in der Stadt (Tag).

Mäßige Viertel ♩ = ♩ (= ca 96)

Капитан и Доктор встречаются.
Der Hauptmann und der Doktor begegnen sich.

H
Gg
p

Капитан (еще издалека)
Hauptmann (schon aus der Entfernung)

175

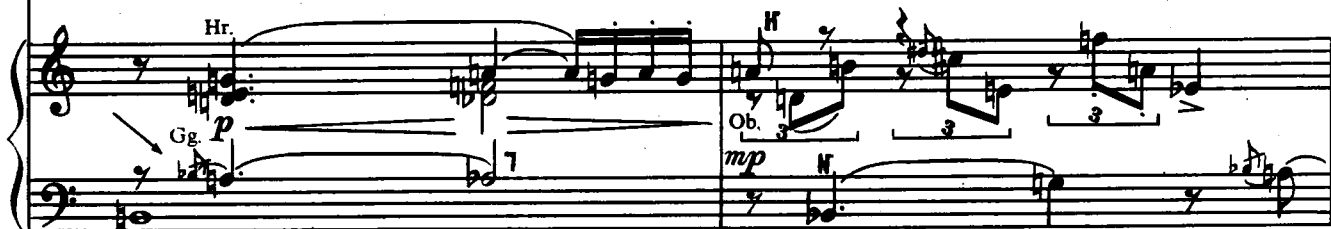
Доктор
Doktor

Ку-да спе-ши-те, поч-тен-ней-ший пан Гроб-чен-ко?
 Wo.hin so , ei - lig, ge - ehr - te - ster Herr Sarg - па - gel?
 (очень торопясь)
 (sehr pressiert)

Ку-да пле.
Wo.hin so

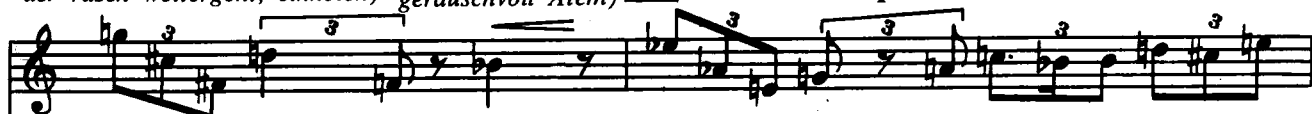
Kl. (Hf.)
(p)
mf
dim.
Red.
Vc.

(хочет догнать)
(er will den Doktor,

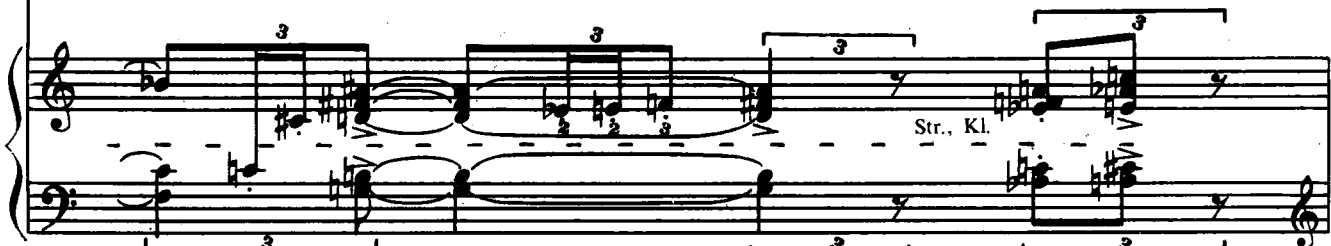
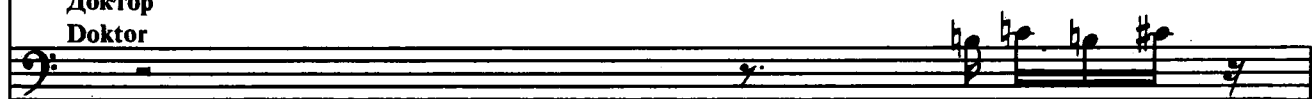
К.
Н.Д.
Д.

(глубоко и шумно переводит дыхание)
быстро уходящего Доктора) (schöpft tief und geräuschvoll Atem) **180**

рассо rit.

К.
Н.

(немного срывающимся голосом)
(mit der Stimme etwas umschnappend)

К.
Н.

Str., Kl.

Bck.

Bck.

Bck.

a tempo

(все более задыхаясь)
(immer atemloser)

accel.

К.
Н.

- стой_ный...
gu - ter...

Бе - жи - те, буд - то
Sie het - zen sich ja

смер - ти вдо -
hin - ter dem

Д.
Д.

Str., Kl.
p

p

Bck.

rosso rit.

a tempo

(совершенно срывающимся голосом)
(ganz umschlappend)

К.
Н.

- гон - ку!
Tod d'rein!

До - стой_ный муж...
Ein gu - ter Mensch...

Доктор чуть замедляет шаг, так что Капитан его догоняет. - - - - - несколько раз
Der Doktor im Gehen etwas einhaltend, so daß ihn der Hauptmann einholt, - - - - - ihn einigemale

(сердито)
(ärgerlich)

Д.
Д.

Я вре_мя не тра - чу да - ром.
Ich kann mei_ne Zeit nicht steh - len.

Спе -
Pres -

Str.

Kl.

Solo Vc.

Vc.

Trp. m. D.

f

(Kl.) *pp*

p

Kl.

Fg.

f

p

wieder accel.

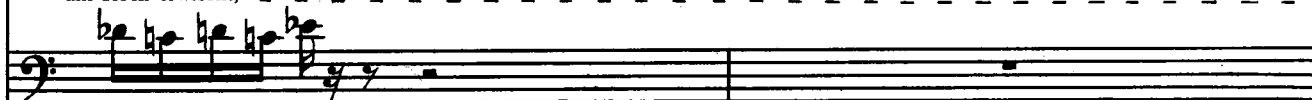
185

К.
Н.

Но ку_да вы бе_жи_те, пан Гроб_чен_ко?
 A_ber ren_nen Sie nicht so, Herr Sarg_на_ gel!

Со_бье_те
 Sie schlei_fen

хватает за сюртук
 am Rock erwischt,

Д.
Д.

- шу, спе_шу, спе_шу!
 - siert, pres_siert, pres_siert!

kl. Tr.

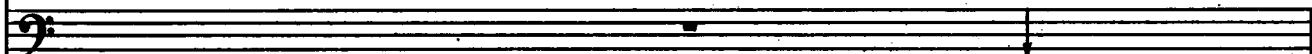
*ppp**poco cresc.*

poco rit.

К.
Н.

об_мо_сто_ву_ю но_ги до_к_ро_ви.
 ja Ih_re Bei_ne auf dem Pfla_ster ab.

и, наконец, останавливает.
 bis er ihn endlich festhält.

Д.
Д.

Str., Trp., Pos.

(kl. Tr.)

(глубоко дыша между отдельными словами)
(zwischen den einzelnen Worten tief keuchend)

(медленно успокаиваясь)
(sich langsam beruhigend)

К.
Н.

Позвольте же
Erlauben Sie,

спасти
daß ich

мне вас от смерти,
ein Menschenleben

Д.
Д.

Трп., Пос.

190

(глубокий вздох)
(tiefer Atemzug)

К.
Н.

Док-тор!
ret-te —

(медленно идет дальше)
(langsam weitergehend)

Д.
Д.

4 Fl. (sehr weich)

Str.

pp

Hr. m. D.

pp

pp

Str.

Ped.

*

Wieder Hauptzeitmaß

(второй вздох)
(zweiter Atemzug)

K.
H.

Д.
Д.

(решает, наконец, удостоить Капитана вниманием)
(entschließt sich, dem Hauptmann Gehör zu schenken)

Рак, че - рез ме - сяц смерть!
Frau, in vier Wo - chen tot!

pp zurücktretend

Str.

(Hr.)

mf rhythmisch

Str.

195 (беспокоится)
(wird unruhig)

K.
H.

Д.
Д.

(вновь останавливается; таинственно)
(bleibt wieder stehn; geheimnisvoll)

Can - cer u - te - ri.

Бы_ло уж двад - цать слу_ча_ев э_тих боль_.
На_be schon zwan - zig sol_che Pa_tien_ten ge -

Gg.
ppp
E. H.
mp

ohne Nachschlag

f pizz.

fp

f
Str. pizz.

mf
+ Pos. m. D.

К.
Н.

Д.
Д.

К.
Н.

Д.
Д.

К.
Н.

Д.
Д.

ff

(хочет идти дальше)
(will weitergehen)

Док-тор, не на-до так пу-гать, вЕдь можно так у-ме-
Dok-tor, er-schrecken Sie mich nicht! Es sind schon Leute am

— ных. — Че рез ме сяц.
— habt. — In vier Wochen — Kl.

p Fg. *mp* *mf* Pos. *gr. Tr.* *gr. Tr.*

Solo Str. *pizz.* *mf* *molto* *zurücktreten*

— реть от стра-ха, от стра - ха у-ме - реть!
Schreck ge-stor-ben, am pu - ren hel-len Schreck!

Один ме-сяц!
In vier Wo-chen! —

Gg. Br. *pp* *mf* Trp.

Pos. m. D. Hr. gest. *mf* *pp*

Tb. m. D.

200

О! О!
Oh oh

(совсем остановившись, хлад.)
(ganz stehenbleibend, kaltblütig)

Вышел ин - те - рес - ный пре-па - рат.
Gibt ein in - tres - san - tes Prä - pa - rat.

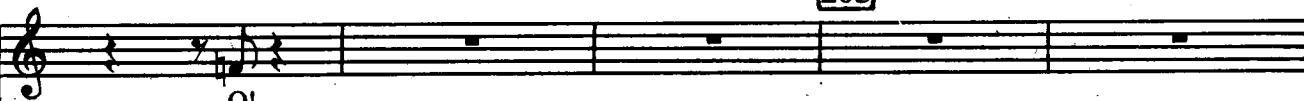
2 Solo Gg. *gliss.* *pp*

Hr. *mp* *pp*

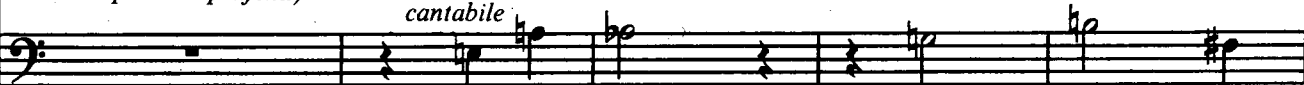
Pos. *p*

In ein langsames Walzertempo übergehend

205

K.
H.O!
oh...

нокровно изучая Капитана) (любезно)
den Hauptmann prüfend) (behaglich)

*cantabile*D.
D.

А как вы?
Und Sie selbst!

Гм!
Hm!

О - жи -
Auf - ge -

Piano accompaniment for measures 205-210. The left hand plays a steady bass line, and the right hand plays chords and arpeggios. Dynamics include *p* and *Str. Str.* (string section).

210

D.
D.

- ре - нье;
- dun - sen,

толст, весь за - плыл.
fett, dik - ker Hals,

По ком -
а - ро -

Piano accompaniment for measures 210-215. Includes woodwind parts for Clarinet (Kl.), Trumpet (Trp.), and Trombone (Tb.). Dynamics include *p*, *meno cresc.*, and *f*.

D.
D.

- плек -
- plek -

ци - и
ti - sche

вам гро - зит у -
Kon - sti - tu - ti -

Piano accompaniment for measures 215-220. Includes woodwind parts for Clarinet (Kl.), Trumpet (Trp.), and Trombone (Tb.). Dynamics include *p*, *f*, and *rit.*

a tempo, aber noch gemächlicher

(головной звук)

(Kopfstimme)

215

D.
D.

— дар!
— он!

Да, ми - лей - ший!
Ja, Herr Haupt - mann,

mf *dim.* Kl. Gg.

(по-ослиному)

(wie ein Esel)

220

D.
D.

(таинственно)
(geheimnisvoll)

Вам у - гро - жа - ет а - по - пlex и - а се -
Sie kön - nen ei - ne а - по - пlex и - а се -

pp pizz. *p* Kl. Str. Hr.

roco accel.

D.
D.

— re - bri, друг мой. Воз - мож - но, бо - лезнь по - ра - зит лишь по - ло -
— re - bri кrie - gen; Sie kön - nen sie а - ber viel - leicht nur auf der

mf *p* Bkl. Fg. Str. Gg. Br.

225

Д.
Д.

- ви - ну ва - ше - го МОЗ - га. Да!
ei - nen Sei - te be kom - men. Ja!

Br. H
poco cresc.

Тр. m. D.
p

Hr.
mp

4 Fl.
mf

poco rit.

Д.
Д.

У - дар от - ра - зит - ся на од - ной сто - ро -
Sie kön - nen auch auf der ei - nen Sei - te ge -

Br. Xyl.
mf

Fl.
f

Fg.
dim. übernehmen (mf)

Fg.
mp

(опять очень таинственно)
(wieder sehr geheimnisvoll)

230

Д.
Д.

- не тог - да, и в лучшем слу - ча - е на ниж - ней.
- lähmt wer - den, o - der im be - sten Fall nur un - ten!

Solo Br.
H-b
ppp

(p)

(pp)

ppp

molto rit.
Капитан (стелая)
Hauptmann (stöhnend)

a tempo (Schwungvoller Walzer)

О бо_же!..
Im Got_tes — *(разливается, воодушевленный)*
(überströmend, begeistert)

D.
D.

Да! Вот, при_бли - зи_тель_но, ка_ко -
Ja! Das sind so un_ge_fähr Ih_re

Ob. Str. *f* *schmetternd* *sf* *sf*
Trp. *pp*
Pos. *f*
Tb. *f*
Kb. pizz. *f*
Pos., Tb. *f*

gliss. *pp*

D.
D.

235

- вы ва_ши пер_спек - ти - вы на ме_сяц!
Aus - sich_ten auf die näch - sten vier Wo - chen!

Gg. *f* *ohne Ob.* *p* *zurücktreten*
Blech *etc.* *f*
3 Pos. *f*
rhythmisch

Wieder etwas langsamer, aber immer schwungvoll und steigernd

D.
D.

Меж - ду тем, мо - гу вас у - ве - рить, что пред_ста - ви - те вы
Ü - bri_gens kann ich Sie ver - si - chern, daß Sie ei - nen von den

ppp *pp* *ppizz.* *mf* *pp*
Vc. *fp* *p* *p*
Fg. *p* *p* *p*
Trp. *mf*
cresc.

240

Д.
D.

о - чень ин - те - рес - ный слу - чай бо - лез - ни, и ес - ли ваш я -
in - tres - san - ten Fäl - len ab - ge - ben wer - den und wenn Gott will, daß

mfpp
Ob.
Gg.
p
cresc.

Д.
D.

- зык от - ни - мет - ся лишь час - тич - но, то про - ве - дем мы
Ih - re Zun - ge zum Teil' ge - lähmt wird, so ma - chen wir die

mf
Ob.
Gg.
Br.
Hr.
p
hoch

rit. molto

245

Д.
D.

бес - смерт - ны - е экс - пе - ри - мен - ты.
un - sterb - lich - sten Ex - pe - ri - men - te.

frei
Str.
Xyl.
Holz
ff
Pos.
Hr.
p
molto
ff
Pk.

Доктор быстро поворачивается, собираясь удалиться.
Doktor will mit rascher Wendung enteilen.

a tempo (Allegro)

viertaktig

Капитан (быстро хватается и крепко держит Доктора)

Hauptmann (langt schnell nach dem Doktor und hält ihn fest)

ff

Нет, док-тор! Я
Halt, Dok-tor! Ich

Br. pizz.

ffp

Gg. col legno

Holz

Holz Vc. Kb. p

ffp

ffp

Str.

Pos. Kb. gr. Tr.

Trp.

(trem.)

250

K. H.

вас не пу-щу! Гроб - чен-ко, труп - ный червь!
las-se Sie nicht! Sarg - na-gel! To - ten-freund!

Br.

(col legno)

alle Str.

Trp.

gr. Tr.

(Br.)

Holz

dreitaktig

(уже совсем задыхаясь)

255 (schon ganz atemlos)

K.
H.

О - дин ме - сяц? От стра - ха
In vier Wo - chen? — Es sind schon

kl. Fl. *pp* *flüchtig* *ebenso poco cresc.*

Gg. N Br. *pp* *immer mehr hervor* Hr. gest.

Hr., Vc. Hr., Gg.

Trp. *fp* *p*

Pos. *mf*

zweitaktig

(срывающимся голосом)

(mit der Stimme umschnappend)

K.
H.

мож - но так у - ме - реть... Док -
Leu - te am ru - ren Schreck... Dok -

fff

Str. *cresc.* Hr.

Pos. *f*

Gg. Br. *p* *cresc.*

pp

eintaktig

(кашляет от возбуждения и напряжения)

(hustet vor Aufregung und Anstrengung) (глубоко дышит) (atmet tief)

(кашляет) (hustet)

(дышит) (atmet)

K. H.

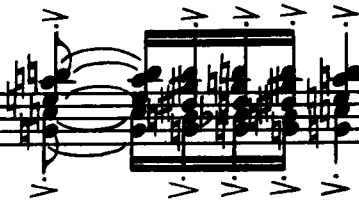
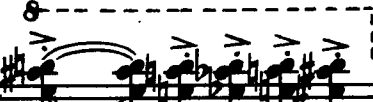
— тор!

— тор!

Doktor
Доктор

(колотит Капитана по спине, чтобы
(klopft dem Hauptmann auf den Rücken,

Str. Holz
H Bck. m. d. Schl.



poco rit.

(кашляет все слабее)
(hustet immer schwächer)

K. H.

260

помочь ему откашляться)
um ihm das Husten zu erleichtern)

D. D.



Pos.
Pk.
Tb.
mf

Langsam und sehr rhythmisch

(растроганно)

(gerührt)

К.
Н.

Кор - да ум - ру, то лю - ди бу - дут все пла - кать и смор -
 Ich se - he schon die Leu - te mit den Sack - tü - chern vor den

Kl., Hr.
kl. Tr.

p

265

sehr frei im Takt

immer sehr frei im Takt

К.
Н.

- кать - ся.
 Au - gen.

kl. Fl.
Solo Br.

pp

E. H. *p*

(Cis)

(gliss)

7

Red.

*

(все более растроганно)

(immer gerührter)

К.
Н.

И у мо - ги - лы ска - жут: «То был до - стой - ный муж,
 A - ber sie wer - den sa - gen: Er war ein gu - ter Mensch,

pp

Str.

a tempo

270

К.
Н.

до_стой - ный муж.»
ein gu - ter Mensch —

(останавливается)
(bleibt stehn)

Воццек
Wozzeck

(быстро проходит, отдает честь)
(geht rasch vorbei, salutiert)

Доктор (чувствуя себя неловко, ищет, чем бы отвлечься, и видит Воццека)
Doktor (der peinlich berührt ist und abzulenken sucht, sieht Wozzeck)

А, Воц_цек!
He, Woz_zeck!

Schwer

a tempo

(отдает честь и хочет
идти дальше)
(salutiert und will wieder
gehn)

В.
W.

Д.
D.

Ку_ да ты так ми_мо нас бе_жишь?
Was hetzt Er sich so an uns vor_bei?

Pos. m. D. *p* schwer

Pk. auf oberem E

Wieder schwer

(наконец, останавливается и медленно возвращается)
(bleibt schließlich stehn und kommt langsam zurück)

275

B.
W.

D.
D.

(Трп.)
 (mf)
 Hr.
 Br.
 Gg.
 schwer
 H
 Pos.
 mp
 Pk. auf oberem Es

Стой же ты, Воццек!
 Bleib Er doch, Wozzeck!

a tempo

Капитан (овладевает собой, Воццеку)
Hauptmann (wieder gefaßt, zu Wozzeck)

Str.
 p
 Ob.
 mf
 pizz.
 H Kl.
 mf
 H Kl.
 H Fg.
 H Kl.
 f

He - сешь - ся, слов - но лез - ви - е, то -
 Er läuft ja wie ein of - fe - nes Ra -

К.
Н.

(фальцет)
(Falsett)

280

— го и гля — ди — бе — да про — ткнешь ко — го — ни — будь!
— sier. mes — ser durch die Welt, man schnei — det sich an Ihm!

Fl.

Xyl.

Gg. m. D. allmählich dazu.

molto *f* Gg. Holz Xyl.

Red.

Капитан более пристально всматривается в Воцшека, который стоит, молчаливый и серьезный. Несколько смущенный этим, Капитан обращается к Доктору (намекая на его бороду).
Der Hauptmann betrachtet Wozzeck näher, der stumm und ernst dasteht.
Wendet sich daher — etwas beschämt — zum Doktor [mit Anspielung auf dessen (Voll)bart].

Schwer**a tempo,**К.
Н.

pp begleitend Holz

Be — Er

im Orch. mit unterer Okt. 3

mf Hr. 3

Pos.

mf Tb.

Pk. auf F

(plump)

aber etwas behäbiger als die korrespondierende Stelle 5 Takte vorher

К.
Н.

— жит, как буд — то он бо — ро — ды вы — брить всей про — фес — су — ре под — ря — дил — ся,
läuft, als hätt Er die Voll — bär — te al — ler U — ni — ver — si — tä — ten zu ra — sie — ren,
(Bär — te)

Fl.

Kl.

Pos.

mf

mf

Str. *pp* col legno allmählich dazu

Tb.

Red.

Fuge Hauptzeitmaß (♩ = ♩)

285

K.
H.

и е-го каз-нят, как толь-ко най-дут во-лос... Да, кста-ти,
und wür-de ge-hängt, so lang noch ein letz-tes Haar... Ja rich-tig,

Fltz. (pp)
Fl., Kl. Fltz.
E. H. p
Str. col legno geschl.
Pos. Fltz.

I. Thema

(свистит) (pfeifend)

etwas zögernd

(раздумывая) (nachsinnend)

K.
H.

о бо - ро - да - тых... Хо - тел я что - то
die lan - gen Bär te... (was woll - te ich doch

Kl. p
Vc. ppp
Fg. p
Trp. p

(насвистывая в задумчивости) (hie und da im Gedanken mitpfeifend)

290 a tempo

K.
H.

вспом - нить... O
sa - gen? die

Vc. p
Trp. p
gliss.
pp

(все еще размышляя)
(immer noch nachsinnend)

accel.

К.
Н.

бо - ро - да - тых...
lan - gen Bär - te...

Ob., Kl.

(Fg.)

(E. H.)

Gg.

(Fg.)

E.H., Fg., Trp.

Vc. pizz

2. Thema

295

(припоминает благодаря намеку Доктора и
(kommt durch die Anspielung des Doktors darauf und

a tempo

К.
Н.

Доктор (цитируя)
Doktor (zitierend)

«На под-бо-род-ке бо-ро-да...»
„Ein lan-ger Bart un-ter dem Kinn“ —

Гм! Уж Пли-ний го-во-
(hm!), schon Pli-nius spricht da-

mp

p

Tb.

arco

ударяет себя по лбу)
schlägt sich auf die Stirn)

(еще раз)
(nochmals)

(очень значительно)
(sehr bedeutsam)

К.
Н.

Ха! Да, да! О
Ha! Ich hab's — die

Д.
Д.

(с намеком)
(mit Anspielung)

- рил, чтоб бо - ро - ду сол - да - ты не но - си - ли.
- von, — man muß ihn den Sol - da ten ab - ge - wöh - nen —

Gg. *ppp* flüchtig Solo Gg.
ppp ebenso
übergreifen
Vc. pizz. *pp* Kl. Kl.

Доктор слушает Капитана, забавляясь, и мурлычет время от времени свою тему, отбивая при этом такт тростью.
Der Doktor hört von hier an belustigt dem Hauptmann zu und summt hie und da sein Thema, indem er mit seinem Spazierstock

К.
Н.

бо - ро - да - тых... Что же, Воц - цек, ты не на - хо - дил из бо - ро -
lan - gen Bär - te! Was ist's, Woz - zeck? Hat Er nicht ein Haar aus ei - nem

(2. Thema etc.)

Ob.
pp
Solo Gg.

как барабанной палочкой (с.м. следующие такты).
(gleich einem Tamburstab) den Takt dazu markiert (siehe die folgenden Takte).

300

К.
Н.

—ды вдруг чей-то во — лос в по — хлеб — ке? Ха — ха! По — ни —
Bart in sei — ner Schüs — sel ge — fun — den? На — ha! Er ver —

Br. *espr.*
p *p* Solo Ve.

К.
Н.

— ма — ешь ты? Кто б мог о — ста — вить во — лос? Ну, кто...
— steht mich doch? Ein Haar von ei — nem Men — schen, vom Bart

Доктор (мурлычет)
Doktor (summt)

Ob. Fl.
p *pp*

ev. 2. Spieler
2 Solo Ve. *p*

(с челестой)
(mit Celesta)

305

К.
Н.

Мо-жет, са-пер, мо-жет быть, и ун-тер-о-фи-цер и - ли
ei - nes Sap-peurs, o - der ei - nes Un-ter - of - fi - ziers, o - der

(так же)
(ebenso)

Д.
Д.

kl. Fl. *poco cresc.* *quasi triller*
Ob. *poco cresc.*
Fl. *poco cresc.*
ev. 2. Spieler *poco cresc.* *in 4stimmigen Akkorden*
3. Solo Vc. *4. Solo Vc.*

К.
Н.

да - же Там - бур ма - жор!
ei - nes Tam - bour та - j - ors.

Д.
Д.

Gg. *ppp* *poco cresc.*
hoch *f* Trp. m. D.
4 Solo Vc. *P cresc.*
gr. Tr. m. Bck. *pp*

Д.
Д.

dim.
(так же)
(ebenso)

Hr.

Str.

Trp.

Str. (Str.)

Str.

f

hervor

f Bkl.

3 Vc.

2 Vc.

1 Vc.

dim.

mf Fg.

calando

310

Д.
Д.

А, Воц-дек?
He, Woz-zeck?

Впро-чем, же-на-ведь те-бе-вер-на?!
A - ber Er hat doch ein bra-ves Weib?!

(Trp. m. D.)

(Hr.)

dim.

(Str. m. D.)

Bkl.

Str.

pp

(Bkl.)

(Fg.)

p

Kfg.

Воцек
Wozzeck

a tempo (anfangs etwas schwerer)

He Was

Hr. Trp. *ppp*

Vc. *ppp*

Bkl. *ppp* ohne Nachschlag

pp (dim.) - - - - - verinnen - - - - - *p* 4. Pos. m. D.

3. Thema

315

B. W.

зна-ю я, что у-год-но вам, Док-тор, и
wol-len Sie da-mit sa-gen, Herr Dok-tor, und

3. Pos. m. D. *p*

B. W.

Капитан
Hauptmann

По-смот-
Was der

вам, ваш-сбро-дье!
Sie, Herr Haupt-mann?!

2. Pos. m. D. *p*

kl. Fl. *pp*

Hf., Pos. m. D.

viel Ped.

etc.

Red.

К.
Н.

ри-те, ка-ка-я ро-жа! Ну! Мо-жет
Kerl für ein Gesicht macht! Nun! wenn auch

Solo Vc. *p.*
mit beiden Händen
Fg. № (Hf.) *mp*

К.
Н.

320
быть, не в мис-ке су-па, но, ког-да все бе-жишь и по де-
nicht grad in der Sup-pe, a-ber wenn Er sich eilt und um die

Ob. (Trp. parodierend) *quasi f*
(Solo Vc.) *p* *dim.*
Kb. pizz.

К.
Н.

лам спешешь, то по воз-вра-ще-ньи на губ-ках лю-би-мой вдруг
Ek-ke läuft, so kann Er viel-leicht noch auf einem Paar Lip-pen eins

Cel. *p cresc.*
Solo Gg. pizz. *gliss.*
3 Fl. *p*
№ Vc. *pp*
Br. *pp*
2. Gg. *pp*
pizz.

K.
H.

ви - дишь чу - жой во - лос!
fin - den! Ein Haar näm - lich!

(2. Gg.)
pp cresc.

(Fl.)

Langsamer und rubato

(сладко)

(süß)

K.
H.

Что за грех, на - ра гу - бок!
Üb - ri - gens, ein Paar Lip - pen! —

Hr. m. D.
p

H
Gg. m. D.

p Hr. m. D.

Vc.
Kb.

K.
H.

O!
O!

Ведь я и
ich ha - be

kl. Fl.

Trp.

+ Cel.

hoch

Br.

(Hf.)

K.
H.

сам ког - да - то из - ве -
auch ein - mal die Lie -

p *ff*

Hr.

Hf. *f*

Vc. *f* *viel Ped.*

a tempo

frei (ohne Rücksicht auf den Takt)

*(совершенно другим тоном)
(in ganz verändertem Ton)*

K.
H.

- дал лю - бовь! Что с то - бой?
- be ge - fühlt! A - ber, Kerl,

f

Hr. *mf*

E. H.

zurücktreten ohne Gg. Fl. *pizz.*

pp (ohne Ausdruck)

330

К.
Н.Вошек
WozzeckВаш - сбро - дье,
Herr Haupt - mann,

(Е. Н.)

Pos.

Е. Н.

*pp**mp*К.
Н.В.
В.я про-сто бед-ный ма-лый,
ich bin ein ar-mer Teu-fel!

(Е. Н.)

pizz.

2 Solo Gg.

p

7

B.
W.

В Э-ТОМ ЖИЗНЬ, ВСЯ ЖИЗНЬ МО - Я! Ваш_сбро_дье, ес - ли
 Hab' sonst nichts auf die - ser Welt! Herr Hauptmann, wenn Sie

pp *mf* *poco cresc.* *fpp*

№ kl. Fl. E. H. Pos. m. D. (richtig) Vc. *p* *begleitend*

Капитан (вспылив)
 Hauptmann (auffahrend)

335

B.
W.

Как, я? Шу-чу я? Как! Я?
 Spraß?! Ich? Daß Dich der... Spraß! Kerl -

шу - ти-те... Ваш_сбро_дье, по_рой зем_ля как
 Spraß ma-chen ... Herr Hauptmann, die Erd' ist Man-chem

pp *Gg.* *p* *mf* *p* *Trp. m. D.* *Trp.* *2. Gg. col legno gestr.* *Br. pizz.* *Vc.* *pp*

К.
Н.

...лит меня насквозь глаза - ми!
sticht mich ja mit seinen Au - gen!

Я доб - ра хо-тел!
Ich mein's gut mit Ihm,

Ты че-ло-век хо -
weil Er ein gu - ter

В.
W.

(вырывает руку у Доктора)
(entreißt seine Hand dem Doktor)

(про себя, но усиливая звук)
(vor sich hin, aber mit Steigerung)

Ваш сбро - дье...
Herr Haupt_mann...

Весь - ма воз_мож_но,
Es ist viel mög_lich...

Д.
D.

Част...
hart...

Спу - тан_ный!
a_rhyth_misch —

За -
Ge -

(изучающе рассматривает Воццека)
(betrachtet Wozzeck prüfend)

kl. Fl.
(Trp.)
(Gg.)

Ob. (Trp. fortsetzend)

kl. Tr.

Br.
Hr.

poco cresc.

Pos. 5

(Vc.)

(Kb.)

poco cresc.

(растроганно)
(gerührt)

Schwer

340

К.
Н.

- ро-ший, Воц - цек, до-стой ный муж!
Mensch ist, Woz - zeck, ein gu - ter Mensch!

В.
В.

хо - рош... Весь-ма воз - мож - но... О, мой
Der Mensch... Es ist viel mög - lich... Gott im

Д.
Д.

- сты-ло ли - цо, зра-чок у-ве - ли - чен!
- sichts mus_keln starr, ge-spannt, Au-gen stier

Orchestral score for strings and woodwinds. Includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), Trumpet (Trp.), Trombone (Tbn.), Horn (Hr.), and Percussion (Perc.).

Annotations: *cresc.*, *pp*, *ff*, *port.*, *Str.*, *Kl. Hr.*, *Holz Blech Hf., Tbl.*

В.
В.

бо - же! Ведь от та - кой за-ба - вы - хоть в пет -
Him - mel! Man könn - te Lust be_kom - men, sich auf -

Orchestral score for woodwinds and strings. Includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), Trumpet (Trp.), Trombone (Tbn.), Horn (Hr.), and Percussion (Perc.).

Annotations: *(Xyl.)*, *(Ob.)*, *Trp.*, *Hr.*, *Gg., Br.*, *col legno cresc.*, *Trp., Gg., Br.*, *Gg., Br. col legno p cresc.*, *simile*, *Holz Pos., Tbl. Hf., pizz.*, *sempre ff*

Ganz frei

a tempo (so rasch als möglich — z. B. $\text{♩} = 132$)

(бросается прочь, стürzt, ohne zu

345

ganz frei

B. W.

лю впо ру! То г да пой. мешь, в чем дело тут!
zu hän gen! Dann wüß te man, wo ran man ist!

(cresc.)

warten!

molto f e legato

alles Holz, Hr. u. Trp. *ff* in 3 Okt.

Holz Vc., Kb.

ebenfalls warten!

Ossia

Капитан
Hauptmann

(озадаченно смотрит вслед Воццеку)
(blickt Wozzeck betreten nach)

не попрощавшись) (убегает)
grüßen, davon) (ab)

Как спешит он,
Wie der Kerl läuft

B. W.

Ob., E. H.
Gg., Br. pizz.

Kl., Bkl.
Str. pizz.

ff

f

Kb. Pos., Tb. & gr. Tr.

Kb. allein

allmählich übergehen ins Tempo I - -

K.
H.

а за ним вслед е_го тень!
und sein Schat_ten hin_ter_drein!

Ossia

Доктор
Doktor

Pos. m. D.

Но э_то фе_но_мен,
Er ist ein Phä_no_мен,

Ob.
Str. pizz
Trp.

Trp
Str. pizz.
Hr.

dim.

Vc. col legno

Pos.

350

(♩ = ca 96)

K.
H.

Мне, пра_во, стра_шен
Mir wird ganz schwindlich

Ossia

Д.
Д.

э_тот Вощек!
die.ser Woz_zeck!

Trp.
Gg.
Br.

Str. (trem.)

Gg.

Tb.

8

und weiter

(гнусава - - - -)
(näseld)

(так же)
(ebenso)

K.
H.

э-тот па-рень!
vor dem Men-schen!

И что за дер-
Und wie ver-zwei-

зость!
felt!

Gg. allein

pp

Pos. m. D.

+3 Trp.

fp

3 Ob.

kl. Tr.

gr. Tr.

pp (Echo)

(J = ca 84)

immer langsamer werden

При этих словах Капитана Доктор, опасаясь новой вспышки чувств, Der Doktor, der einen neuen Gefühlsausbruch befürchtet, setzt sich

(обычно)
(gewöhnlich)

355

K.
H.

Не по серд-цу мне!
Das hab' ich nicht gern!

До-стой-ный
Ein gu-ter

port.

Cel., Kl.

(Br.)

Alt-Pos. p

трогается с места — словно вспомнив, что спешит. bei diesem Wort des Hauptmanns — als besänne er sich der Eile zu Anfang der Szene — in Bewegung.

K.
H.

муж твор-ца бла-го-да-рит,
Mensch ist dank-bar ge-gen Gott;

до-стой-ный муж ни-ког-да не дер-зит!
ein gu-ter Mensch hat auch keine Cou-rage!

dim.

espr.

2. Gg. m. D.

Bck. m. d. Schl.

Kl., Fg.

Hf. Tt.

pp

Pos.

(в связи с фразой Воццека в такте 341)
(mit Beziehung auf Wozzeck — Takt 341)

(присоединяется к Доктору)
(schließt sich dem Doktor an)

K.
H.

Толь_ко сво_лочь так дер_зит!
Nur ein Hunds_fott hat Cou_rage!

Hf.
Trp. m. D.
kl. Tt.
Br. Fg.
p
meno p
ritard.

1

(♩ = ca 69)

(уходя)

(schon im Abgehen)

360

K.
H.

Толь_ко сво_лочь!..
Nur ein Hunds_fott!..

Cel.
dim.
je 2 Fl., Ob., Kl.
meno p
+ 1 Pos.

Занавес падает
Vorhang fällt

a tempo (♩ = 66—72)

(за сценой)

(hinter der Szene)

365

K.
H.

Сво_лочь!..
Hunds_fott...

(Fl., Kl.)
p dim.
(Fl. setzen allmählich aus)
immer ausdrucksloser
2 Kl.
Fig. Br.
(Br. setzen pultweise aus)
2 Fg.

Перемена декорации Verwandlung

Largo. $\text{♩} = 44-48 = \text{dem halben } \frac{3}{4} \text{ Takt von früher}$

Камерный оркестр*
Kammerorchester

367 368

H r. H. hoch
Solo Vc.

poco f molto espr.

Ob. 1. Hr.
E. H.

2. Hr.

p

f

366

7 ganz ohne Ausdruck

(dim.)

pp

(quasi Sextole)

ppp

369 370

Kammerorch. (L)

Ob. *mf* *p*
E. H.

Kl. *p*

Hr. *mp*

Kb. *mp*

Bkl. *p*

p *mp* *mp* *mp*

rit.

3-я картина. Переулок у дверей дома Мари (пасмурный день).

Занавес поднимается
Vorhang auf

3. Szene. Gasse vor Mariens Wohnungstür (trüber Tag).
Noch langsamer a tempo

Мари стоит у дверей.
Marie steht vor ihrer Tür.

По тротуару к ней быстро
подходит Воцек.
Wozzeck kommt auf dem
Gehsteig rasch auf sie zu.

Gg. *Zeit lassen!*

Br. *pp*

(Hr.) *pp*

Fl. *wie aus der Ferne*

Hr. *Fg. (gehetzt)*

poco f

Kb. pizz. *p*

Kfg.

* Камерный оркестр, аналогичный составу Камерной симфонии Арнольда Шёнберга (по возможности обособленный от остального оркестра).

Ein Kammerorchester in der Besetzung von Arnold Schönbergs Kammer-symphonie (womöglich vom übrigen Orchester abgesondert).

Доб-рый день, Франц!
Gu-ten Tag, Franz.

(пристально смотрит на нее и качает головой) (говорком)
(sieht sie starr an und schüttelt den Kopf) (gesprachen)

Воцек
Wozzeck

Не ви-жу, не ви-жу! Все у-ви-
Ich seh' nichts, ich seh' nichts, O, man müßt's.

(Gg.)
(Br.)
pp
pizz.
Hr. m. D.
H.
8
pp
8
pp
8
(Holz)
p

B.
W.

- дать, все о-шу-пать на-до бы ру-ка - ми!
sehn, man müßt's greifen kön-nen mit den Fäu - sten!

pp (trem.)
N
2 Hr.
Bkl. Fg. f
H.
f
Br. Vc. f

Мари
Marie

В чем дело?
Was hast, Franz?

(как прежде)
(wie früher)

B.
W.

Э-то ты, Мари?! Был бы грех тот
Bist Du's noch, Marie?! Ei-ne Sün - de,

H. Gg.
pp
p
Hr.
H.
8
pp
8
pp
8
(Holz)
fpp
Kl., Bkl. tr

accel.

B.
W.

так толст, ши - рок, так во -
so dick und breit - das müßt'

Musical score for the first system. It features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a horn part (Hr.) and a string part (N). Dynamics include *p*, *espr.*, and *mp*. The tempo is marked *accel.*

380

B.
W.

- нял бы, что да - же с не - ба мог ан - ге - лов
stin - ken, daß man die En - gel zum Him - mel hin -

Musical score for the second system. It features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes woodwinds (Gg. Kl., Br., Ob., Gg.), strings (Hr. gest., Vc.), and a horn (Hr.). Dynamics include *p*, *mf*, *trem.*, and *fp*. The tempo is marked *calando*.

B.
W.

вы - ку - рить прочь. Ho у те -
- aus - räu - chern könnt'. A - ber Du

Musical score for the third system. It features a vocal line with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes woodwinds (Gg. pizz., Gg.) and strings. Dynamics include *mf*, *fp*, *fpf*, and *p*. The tempo is marked *calando* and *legato*.

a tempo

B. W.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и басов, а также партитуру фортепиано. Видны триоли и динамические обозначения.

Lyrics:
 - бя та - кой крас - ный рот, та - кой крас - ный
 hast ei - nen go - ten Mund, ei - nen go - ten

Instrumental markings: Es-Kl., Vc., Gg. Br., pizz., p, *mp*.

Мари
Marie

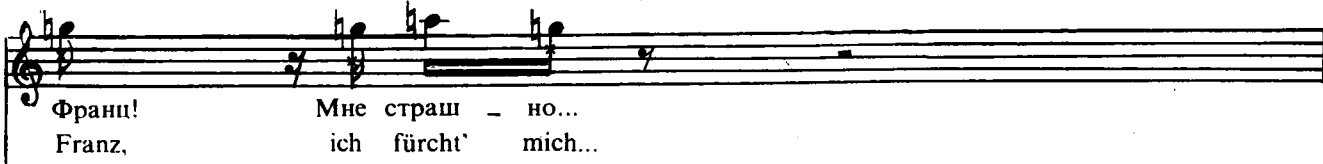
B. W.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для сопрано, альт, тенора и басов, а также партитуру фортепиано. Видны динамические обозначения и названия инструментов.

Lyrics:
 Ты су - ма сошел,
 Du bist hirn - wü - tig,
 рот... Нет пры - шей на нем?
 Mund — kei - ne Bla - se drauf?

Instrumental markings: Gg. m. D., *ppp*, Vc., Ob., *pp*, E. H., Fg.


M.
M.



Франц! Мне страш - но...
Franz, ich fürcht' mich...

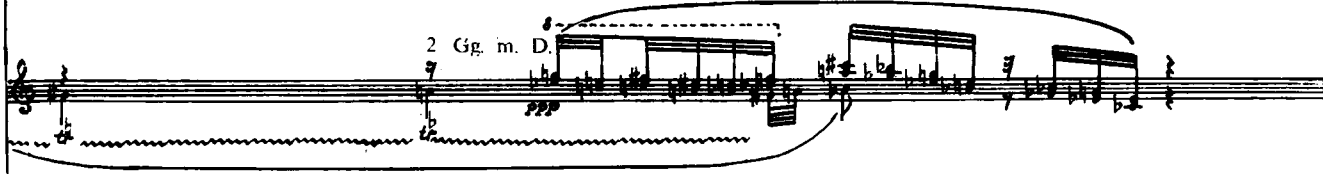
(более вокально)
(mit etwas Singstimme)

В.
W.

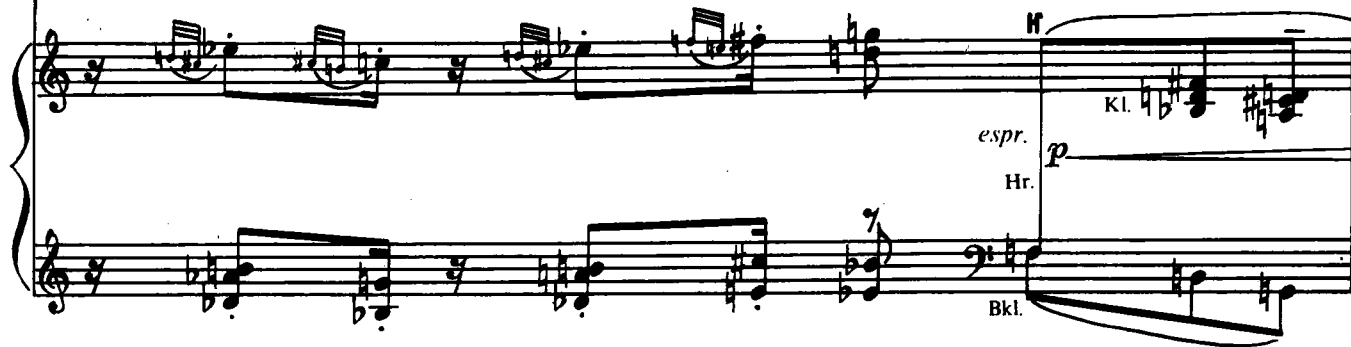


Да, как грех
Du bist schön

2 Gg. m. D.



ppp



Hr.
Bkl.

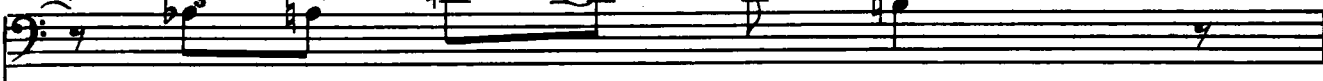
espr.
p

Kl.

385

(певие)
(ganz gesungen)

В.
W.



ты пре - крас на!
..wie die Sün de

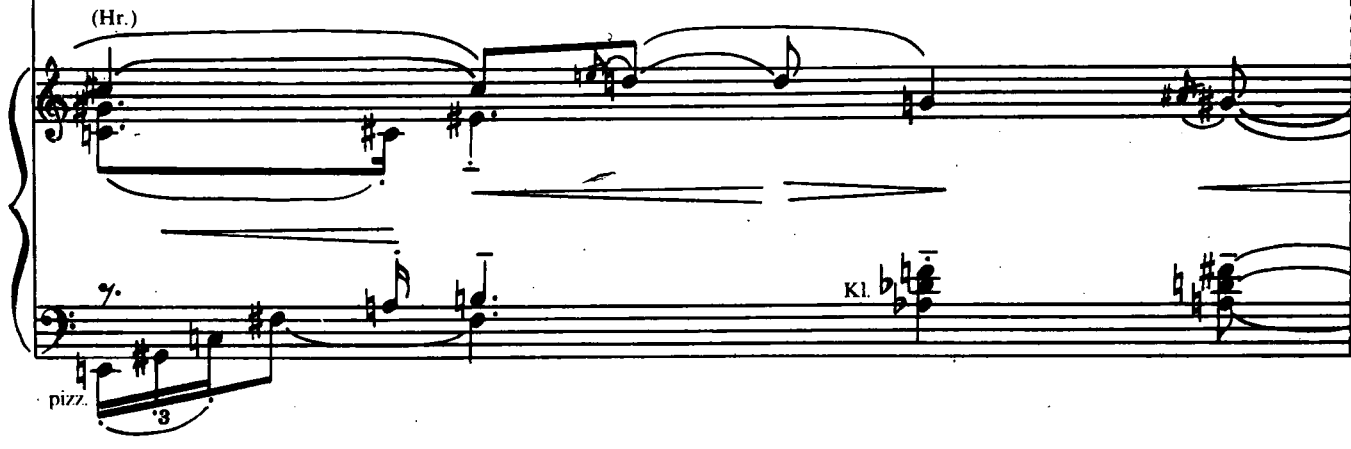
2 Gg. Br.

(ev. R.)



ppp

(Hr.)



Hr.
Bkl.

pizz.

3

(снова говорком)
(wieder gesprochen)

B.
W.

Раз - ве мо - жет смерт - ный грех, Ма - ри, быть пре -
A - ber kann die Tod - sün - de so schön sein, Ma -

(ev. R.)
cresc.
molto
p
Ob. cresc. + kl. Fl.
Kl. pp
8 8

Agitato

(внезпно указывает на место перед дверью)
(zeigt plötzlich auf eine Stelle vor der Tür)

(вспыльчиво)
(auffahrend)

B.
W.

- крас - ным? Тут, вер - но, тут сто - ял он,
- rie? Da! Hat er da ge - stan - den,

wie aus der Ferne
2 Hr. gest.
(cresc.) ff mf

Vc.
Kb. ev. trem. staccatissimo
senza Ped.

Мари
Marie

a tempo
p

B.
W.

(в позе)
(in Positur)

да? Да?
so, so?

Что ж мне, поста-вить на
Ich kann den Leuten die

Kl., kl. Fl. 8
Gg., Br.
col legno
quasi f

Gr. Orch.
alle Str.
pp
leg. weich
Pk.
Ped.

Molto agitato

M.
M.у - ли - це ро - гат - ки?..
Gas - se nicht ver - bie - ten...B.
W.Дья - вол! Верно, тут сто - ял он?
Teu - fel! Hat er da ge - stan - den?

Kammerorch.

2 Solo Gg. trem. am Steg

E. H.
 Kl.
mf
staccatiss.
 Solo Vc.
 Kb.
ff

390

a tempo

legato

M.
M.Да день то до - лог, а лю - дей сколь - ко,
Die - weil der Tag lang und die Welt alt ist,*(a tempo)**

Gr. Orch.

pp
 alle Str.
 Pk. *weich*
red

* При вступлении a tempo подождать сопрано!
 Auf den A tempo-Einsatz der Sprechstimme warten!

poco accel.

M.
M.

и на вся — ком мес — те бы — ва — ют мно — ги — е,
 kön — nen vie — le Men_schen an ei — nem Plat — ze stehn,

(pp) cresc. 2. Gg. pizz.

rit.

Molto agitato

a tempo

M.
M.

все по — о — че — ред — но. Много ви — дишь,
 ei — ner nach dem an — dern. Man kann viel sehn,

**Воцек
Wozzeck**

Я ви — дел е — го!
 Ich hab' ihn ge_sehn!

Holz Str. pp Pk.

Kammerorch.

Gr. Orch.

2 Hr. Trp. m. D. Str.

f
staccatiss.

pp sehr gesungen

Solo Vc. Solo Kb. senza Ped. Ped. *

Вонпек все менее владеет собой (см. реплики инструментов камерного оркестра).

Wozzeck kann sich immer weniger beherrschen (siehe die Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters).

M.
M.

ког - да есть па - ра глаз, и ес - ли не слеп ты,
wenn man zwei Au - gen hat und wenn man nicht blind ist,

hiezü bei Kammerorch.

(pp) Hr. Trp. Gg. Trp. + Fg. + Bkl.

Br. Vc. Pk. (pp) Red. + Pos. H.

Molto agitato

(дерзко)

(keck) **ff**

M.
M.

и ес - ли солн - це све - тит. Так что же!
und wenn die Son - ne scheint. Und wenn auch!

(набрасывается на нее; кричит)
(geht auf sie los; schreiend)

Воцек
Wozzeck

(порывисто)
(ausbrechend) **ff**

Ты и он! Дрянь!
Du bei ihm! Mensch!

(p) Kammerorch. allein Ob., Kl.

alle Solo 'Bläser in Akkorden **ff** Bläser allein

Solo Vc. Kb. **f** **fff**

+ E.H. **pp** abreißend

* Отмеченные звездочками реплики духовых инструментов камерного оркестра исполняются очень свободно (без согласования с темпом большого оркестра), quasi molto agitato.

Diese Einwürfe der Bläser des Kammerorchesters ganz frei (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters), quasi „molto agitato“.

Вошек медленно опускает занесенную руку.
Wozzeck läßt langsam die erhobene Hand sinken.

395

M.
M.

fff *f* *z*

Тро-га-ть не сме-й!
Rühr' mich nicht an!

Луч-ше но-жом мне в бок пыр-
Lie-ber ein Mes-ser in den

H Ob., Kl. *dim.*

f Solo Str. *dim.*

a tempo (Largo).

(уходя)

(im Abgehen) *p*

M.
M.

mf *p*

ни, чем ку-ла-ком гро-зить.
Leib, als ei-ne Hand auf mich.

О-тец мой, и
Mein Va-ter hat's

Ob. allein *verlöschend*

Kl. verlöschend

H *Vc.*

p Holz übernimmt

pp Pk. (vom gr. Orch.)

Red. *Red.*

wie aus der Ferne

(уходит в дом -
(ins Haus ab)

M.
M.

ТОТ ме-ня ни-ког-да не сме-л бить...
nicht ge-wagt, wie ich zehn Jahr alt war...

mp *p*

Kammerorch. allein

kl. Fl.
Br.
Kl.

Hr.

H *Vc.*

Bkl.
Kfg.

dim. *ppp* *Red.*

Воцек (пристально смотрит ей вслед)
Wozzeck (sieht ihr starr nach)

p

«Луч_ше но_жом в бок...»
„Lie_ber ein Mes_ser“...

fp Hr. (string.)

(string.)

durch Ped. halten

fp

Bkl. *f* (string.)

f Kb. (string.)

400 Noch langsamer

Воцек (боязливо шепчет)
Wozzeck (scheu flüsternd)

Ду_ша — э — то про — пасть! Взгля_ес
Der Mensch ist ein Ab — grund,

Fl., Es-Kl.

Br.

Kl. *pp*

Vc.

Hr.

Bkl.

Kb. *fp*

L mp *f*

gliss.

ped.

(уходя)
(im Abgehen)

B.
W.

- ни ту - да лишь, и по - те - ря - ешь ум! Мне
schwin - delt Ei - nem, wenn man hin - un - ter - schaut... mich

The piano accompaniment for the first system consists of three staves. The right hand features intricate arpeggiated patterns with slurs and accents. The left hand provides a rhythmic and harmonic foundation with glissandi and tremolos. The music is marked with a 'rit.' (ritardando) and includes performance instructions like 'gliss.' and 'trem.'.

a tempo

B.
W.

страш - но!
schwin - delt...

The piano accompaniment for the second system continues the complex arpeggiated texture from the first system. It features similar rhythmic patterns and dynamic markings such as 'sf' (sforzando). The right hand has a prominent melodic line with slurs, while the left hand maintains a steady accompaniment with tremolos and glissandi.

(уходит)
(ab)

Сцена пуста.
Leere Bühne.

B.
W.

ganz langsamer Auftakt
Gr. Orch.

Str. **fff**

a tempo (Largo)

alle 15 Solisten des Kammerorch.

fff

molto **f** e quasi pizz.

dim.

Blech. Pk., gr. Tr.

Red.

nur mehr 9 Solisten

405

nur 8.

4 Solisten:
1. Hr.
Kl.
2. Hr.
Bkl.

dim.

mf

mp

(schwer)

ff

Red.

f⁸

mp

mp

Pk.

Kammerorch.

verlöschend

410

Der neue $\frac{6}{8}$ Takt = dem vorigen Viertel Allmählich übergehen in den $\frac{3}{4}$ Rhythmus rit.

Gr. Orch. (quasi Sextole)

Gg. *ohne Ausdruck beginnen* *poco cresc.* *poco* *poco* *+Fl.*

Br. *poco*

Vc. Kb.

77

~~~~~ Paukenwirbel auf *fis p dim.* bis Takt 411

Перемена декорации  
Verwandlung  
Langsamer Ländler (♩ = ca 100)

Fl., Trg.

(Gg.) *p* *mf*

(Fl.)

(Br.)

Pos.

Vc. Fg.

nach und nach immer mehr hervortreten

*p* *p* *poco cresc.*

Fl. allein Pos.

Fl., Hf.

Str.

Hr.

Fg. Hr.

Br.

(Vc.) *poco cresc.*

420

I

II

Woodwind and Percussion staves for measures 420-425. The first staff (I) contains parts for Holz (Woodwinds) and Str. (Strings). The second staff (II) contains parts for kl. Tt. (Clarinets), Hr. (Horns), Pos. (Trumpets), and Hf. (Timpani). Dynamics include *f* and *dim.*. The woodwinds play a melodic line with various articulations, while the strings provide a rhythmic accompaniment. The timpani has a specific pattern.

425

I

II

Woodwind and Percussion staves for measures 425-430. The first staff (I) contains parts for Holz (Woodwinds) and Trp. m. D. (Trumpets in D). The second staff (II) contains parts for Vc. (Violins), Pos. (Trumpets), and Hr. (Horns). Dynamics include *mp*, *legatiss.*, *dim.*, *espr.*, and *poco cresc.*. The woodwinds play a melodic line, while the strings provide a rhythmic accompaniment. The trumpets and horns have specific parts.

430

I

II

Woodwind and Percussion staves for measures 430-435. The first staff (I) contains parts for Br. (Brass) and Gg. (Gongs). The second staff (II) contains parts for Pos. (Trumpets), Cel. Solo Gg. (Cymbal Solo Gongs), and Hf. (Timpani). Dynamics include *molto p*, *aber deutlich*, *fff*, and *pp*. The woodwinds play a melodic line, while the strings provide a rhythmic accompaniment. The brass and gongs have specific parts.

pp

höch.

Holz

Fl.

Cl.

Bs.

Viol.

Vcl.

435

immer mehr Gg.

poco cresc.

immer mehr Holz

Vc.

Занавес медленно поднимается  
Vorhang langsam auf

1. Handwerksbursche  
1-й Подмастерье

440

В чужой ру.  
Ich hab' ein

Музыка в трактире (на сцене)  
Wirtshausmusik (auf der Bühne)

Bomb.

Zieh.

2 Fd. C-Kl.

Git

alle Str.

verlöschen

ppp

Kb.

4-я картина. Сад при трактире (поздним вечером).

4. Szene. Wirtshausgarten (spät abends).

Парни, солдаты и служанки на танцплощадке, одни танцуют, другие смотрят.  
Burschen, Soldaten und Mägde auf dem Tanzboden, teils tanzend, teils zusehend.

2-й Подмастерье (подражая 1-му Подмастерью)

2. Handwerksbursche (den 1. Handwerksburschen imitierend)

445

1-й П.  
1. Н.

Гу - ля - ю я...  
Das ist nicht mein...

- ба - шеч - ке гу - ля - ю я, и пах - нет  
Hemd\_lein an, das ist nicht mein. und mei - ne

Musical score for the first system. It includes a vocal line for the first tenor (1-й П.) and first bass (1. Н.), and a piano accompaniment. The piano part features various instruments: Fd. (Flute), Kl. (Clarinets), Zieh. (Trumpets), Git. (Guitar), and (Bomb.) (Bombs). The score is in a key with one flat and a 4/4 time signature.

Парни, солдаты и служанки не спеша по-  
Die Burschen, Soldaten und Mägde verlassen

poco rall.

a tempo (♩ = 100), aber etwas bewegter beginnen (ca 120)

1-й П.  
1. Н.

вод - ко - ю ду - ша мо - я.  
See - le stinkt nach Brann.te - wein.

Musical score for the second system. It includes a vocal line for the first tenor (1-й П.) and first bass (1. Н.), and a piano accompaniment. The piano part features various instruments: Str. col legno (Strings with wood block), gr. Tr. (Gross Trommel), and Hr. (Horn).

Конец лендлера.  
Ende des Ländlers.

Musical score for the third system. It includes a piano accompaniment for Hr. (Horn), Str. col legno (Strings with wood block), and gr. Tr. (Gross Trommel). The score includes performance instructions like 'molto f' and 'schmetternd' (staccato). The piano part features various instruments: Hr. (Horn), Str. col legno (Strings with wood block), and gr. Tr. (Gross Trommel).

кидают танцплощадку и собираются в группы.  
gemächlich den Tanzboden und sammeln sich in Gruppen.

**poco rit.**

etc.

**450**

Hr. Pos. dim. gr. Tr. mit Ped.

Одна из групп — вокруг двух пьяных Подмастерьев.  
Eine Gruppe um die zwei betrunkenen Handwerksburschen.

**molto rit.**

Gg., Br. Hr. u. Str. allein dim. gr. Tr. mit Ped.

(♩ = 54)

**Mäßige** (♩ = 80). Das neue Achtel entspricht dem Achtel der vorhergehenden Triole

**455** 1-й Подмастерье  
1. Handwerksbursche

О ду - ша, МО - я  
Mei - ne See - le, mei - ne

4 Solo Gg. m. D. gliss. Trg. pp kl. Tr.

*Rubato in 9/8 - Phrasierung u. zw.:*

pp p Kl. (pizz.) accel. rit.

1-й П.  
1. Н.

веч - на - я ду - ша, про -  
 un - sterb - li - che See - le, stin -

4 Solo Gg. m. D.

Trg. # gliss.

Trg.

kl. Tr.

kl. Tr. # gliss.

*a tempo*

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

*accel.*

(pizz.)

(pizz.)

460

1-й П.  
1. Н.

- пах - ла вод - кой вся! Во - ня - ет не - из -  
 - ket nach Brann - te - wein! Sie stin - ket, und ich

gliss.

gliss.

*rit.*

*a tempo*

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

(pizz.)

Vc.

(pizz. - -)

1-й П.  
1. Н.

Etwas breiter

- вест - но за - чем! За - чем э - тот  
 weiß nicht, war - um? War - um ist die

gliss.

gliss.

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

*accel.*

*rit.*

*a tempo*

(pizz.)

Vc.

(pizz.)

Kfg.

f

rit.  
attacca

2-й Подмастерье  
2. Handwerksbursche

1-й П.  
1. Н.

Не за-  
Ver -

мир так груст-тен? Да - же день-ги под - ле - жат тле-нью!  
Welt so trau - rig? Selbst das Geld geht in Ver - we - sung ü - ber!

gliss.

accel. - - - rit. - - - a tempo accel. - - - rit.

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

465 a tempo (♩ = 80)

(как фанфара)  
(wie eine Fanfare)

2-й П.  
2. Н.

- бу - доч - ка, бра - тец, друг мой!  
- gib' mein nicht! Bru - der! Freund - schaft!

ohne Ausdruck

Hf.

poco *f*

molto

(Ob.)

*mp* Str. spicc.  
molto

(обнимает 1-го Подмастерья)  
(umarmt den 1. Handwerksburschen)

2-й П.  
2. Н.

По - че - му так мир хо - рош?  
War - um ist die Welt so schön!

(Ob.) *sempre stacc.*

2-й П.  
2. Н.

Эх, ес - ли бы вме - сто но - са нам бу - тыл -  
Ich wollt, uns - re Na - sen wä - ren zwei Bou - teil -

(Ob.)

2-й П.  
2. Н.

- ки, вот тог - да б мог - ли мы друг дру - гу пря - мо  
- lien, und wir könn - ten sie uns ein - an - der in den

Нг.  
*die « — fp » im vierstimmigen Klaviersatz immer auf den Tönen dieser Harfenstimme*

(Ob.) *sempre mp e stacc.* (Ob.) (Ob.)

Str. spicc.

2-й П.  
2. Н.

*cresc.*

в глот — ку лить.      Весь э — тот мир,      как  
Hals      gie — Ben.      Die gan — ze Welt      ist

1-й Подмастерье  
1. Handwerksbursche

О ду — ша,      ле,  
Mei — ne      See

(Ob.)      (Ob.)

4 Solo Vc.      Bck.  
gr. Tr.      gliss.

(с альтовым тромбоном)  
(mit Alt-Posaune)

470

2-й П.  
2. Н.

ро — зы цвет!      Вод      ка —      мо — я от —  
ro — sen — got!      Brannt      wein,      das ist mein

1-й П.  
1. Н.

мо — я веч      на —  
mei — ne un      sterb —

(Ob.)      (Ob.)

4 Vc.      gr. Tr.  
gliss.

2-й П.  
2. Н.

- па да!  
Le - - - - - ben!

1-й П.  
1. Н.

- я ду - ша!  
- li - - - - - che - See - le

Hf.  
Str. spicc. *sempre mp e stacc.* (Ob.) (Ob.)

1-й П.  
1. Н.

*cresc.*

Пах - нет!  
stin - - - - - ket. O!  
Oh!

*trem.*  
*p*  
Str. am Steg *poco cresc.* - - - - - *langsamer trem.*  
Alt-Pos. m. D. d. Bar. fortsetzend  
4 Vc. (Bck.)  
gr. Tr. *gliss.* *p*

475

1-й П.  
1. Н.

Вот что жал - ко, жал -  
Das ist trau - rig, trau -

Fl. *non stacc.*  
*noch langsamer* *mp* *poco a poco dim.*  
Kb. m. D. (Bck.)  
gr. Tr. *gliss.* *gliss.* *gliss.*

1-й П.  
1. Н

ко, жал  
rig. trau

Pos.  
(Bck.)  
p gr. Tr.

480 (засыпает)  
(schläft ein)

1-й П.  
1. Н

ко, жал...  
rig. trau...

Парни, солдаты и служанки снова направляются на танцплощадку и начинают танцевать. Среди них Мари и Тамбурмажор.  
Die Burschen, Soldaten und Mägde begeben sich wieder auf den Tanzboden und beginnen zu tanzen. Unter ihnen: Marie und der Tambourmajor.

Музыка в трактире (на сцене)  
Wirtshausmusik (auf der Bühne)

rit.

calando Str. m. D

ppp verlöschen

ppp

Pos. m. D  
Bck.

Kb.  
gr. Tr.

Walzer (Tempo I, ♩ = 132)

I

2 Fd.

Zieh. mf 3

C-Kl. Zieh. p

weg

Fd. 7

Git. p

quasi mf (Git.) p

Bomb.

485

I Zieh. C-Kl. *mf* *mp*

II Fd. *f* *p* *f* *p* Bomb. *poco espr.* Git.

*poco rit. a tempo*

490

I *cresc.* *f* Fd. *Zieh. (eine Okt. tiefer)*

II *cresc.* *f* C-Kl. (Okt. höher)

Вошек торопливо входит, — — — — — видит Мари, танцующую с Тамбурмажором.  
 Wozzeck tritt hastig auf, — — — — — sieht Marie, die mit dem Tambourmajor vorbeitanzt.

495

I Fd. *gliss.* Kl. C-Kl. Zieh. Bomb., Git.

II *hastig* *molto f* Gr. Orch. (Holz, Str.)

(Git.)  
(Bomb.)

500

accel.

a tempo

Воцек (говорит):  
Wozzeck (gesprochen):

Он!  
Er!

Она!  
Sie!

Дьявол!  
Teufel!

accel.

Schwungvoll (Tempo II)

♩ = 148

Мари  
Marie

(проносясь в танце; поет)  
(im Vorbeitanzen; gesungen)

505

Ну, е\_ще! Ну, е\_ще!  
Im - mer zu, im - mer zu!

Воцек  
Wozzeck

(все время говорком)  
(immer gesprochen)

«Ну, е\_ще! Ну, е\_ще!»  
„Im - mer zu, im - mer zu!“

Воцек опускается на скамью вблизи танцплощадки.  
Wozzeck sinkt auf eine Bank in der Nähe des Tanzbodens.

510

poco rit. (♩ = 132)

molto accel.

attaca

(Zieh.)

subito P

cresc.

f Fd.

Sehr schwungvoll (Tempo III) ♩=160

Воншек  
Wozzeck

В валь - се вер - тись! За - чем бог не за -  
Dreht Euch! Wälzt Euch! War - um löscht Gott die

C-Kl. Bomb. Fd. *cresc.* etc.

Fd. (8-----)

Bomb.

accel.

rit.

- ту - шит - соли - па?!  
Son ne nicht aus?

2 Fd., C-Kl. *quasi ff* Zieh. (ohne Git.) *dim.* ohne Kl. 3

(Bomb.) *ff*

accel.

rit.

Str., Hf. *cresc.* Pos. Ob. Trp. *tief* *hoch*

Bck. m. d. Schl. *cresc.*

B.  
W.

Оркестр  
Orchester

520 a tempo

Fd.  
 ff  
 hoch  
 Kl.  
 H.  
 f  
 Mittelstimme hervortreten  
 ff  
 a tempo  
 3 Str.  
 4 Trp.  
 ff Hr.  
 Pos.

poco a poco rit.

Вошек (говорит):

Все закружилось в бесстыдстве:

Wozzeck (immer gesprochen): Alles wälzt sich in Unzucht übereinander:

525

Kl.  
 H.  
 Zieh.  
 pizz.  
 Kl.  
 mf  
 Git.  
 Pos., Str.  
 mf dim.  
 Str.  
 Kb. allein

a tempo I (♩ = 132)

— — — мужчина и женщина, человек и скот!

(снова смотрит на танцплощадку)

— — — Mann und Weib, Mensch und Vieh!

(sieht wieder auf den Tanzboden hin)

2 Fd.  
 cresc.  
 cresc.  
 mf  
 Bomb.  
 Fd.  
 Kl.  
 Fd.  
 p subito  
 Git.  
 Zieh. (ohne Bomb.)  
 (dim.)  
 ppp

Воцек: (говорит): Женщина!  
Wozzeck (gesprochen): Weib!

Женщина!  
Weib!..

530

B.  
W.

Огнем горит!  
Das Weib ist heiß!

535

molto accel.

B.  
W.

Горит!  
ist heiß!

Огнем!  
heiß!..

(резко вскакивает)  
(fährt heftig auf)

Feurig (♩ 200)

Воцек: Как он облапил ее!  
Wozzeck: Wie er an ihr herumgreift!

540

B.  
W.

Ее  
An ihrem

тело!  
Leib!

А  
Und

она  
sie

545

смеется!..  
lacht dazu!..

Kl. (wie eine Trp.)

Воцек приходит во все большее возбуждение,  
Wozzeck gerät in immer größere Aufregung,

accel.

550

Мари  
Marie

Ну, е\_ще!  
Im \_ mer zu!

Ну, е\_ще!  
Im \_ mer zu!

Тамбурмажор  
Tambourmajor

Ну, е\_ще!  
Im \_ mer zu!

Ну, е\_ще!  
Im \_ mer zu!

Fd.

(weicher).

poco a poco cresc.

Kl.  
Boimb.

наконец, уже не может сдерживаться  
kann schließlich nicht mehr an sich halten

Воцек (говорит) Проклятье!  
Wozzeck (gesprochen) Verdammst!

poco rit.

cresc. Zieh.

poco rit.

Оркестр  
Orchester

hastig\*  
mp

Kfg., Kb.

\* Т. е. без согласования с ритмом вальса.

D. h. ohne Rücksicht auf den Rhythmus des Walzers.

и хочет ринуться  
und will auf den Tanz-

**molto a tempo**

C-Kl.  
*ff* *brillant*

555

Fd.  
C-Kl.  
*ff*  
Tutti  
Zieh.

Bomb. (Lauf in kleinen Septen ...)

**molto a tempo**

Fig., Vc.  
*mf* *ebenso*  
+ Fig., Vc.  
*f*  
Kfg., Kb.

на танцплощадку,

но останавливается, потому что танец закончился,  
и парни, солдаты и служанки покидают площадку.  
Вощек снова садится.

boden stürzen,

unterläßt es aber, da der Tanz beendet ist und die  
Burschen, Soldaten und Mägde den Tanzboden  
verlassen. Er setzt sich wieder.

Вощек Я...  
Wozzeck Ich...

Bomb.  
Конеч. вальса.  
Ende des Walzers.

**accel.**

Holz, Str.  
*molto f*  
*f* Br., Ob.  
Kfg., Kb.

Парни и солдаты  
Burschen und Soldaten

560

Frisch ♩ = 132

565

XOP  
CHOR

Ten. I  
Ten. II

Bar. I  
Bar. II

Baß I  
Baß II

О - хот\_ник мо\_ло\_дой ска\_кал до\_ро\_го\_ю лес\_ной! Хал\_ли, хал\_ли,  
Ein Jä\_ger aus der Pfalz: ritt einst durch ei\_nen grü\_nen Wald! Hal\_li, hal\_li,

Chorauszug

rit. a tempo

kurz

570

lo! Хал\_ли, хал\_ли! lo! lo! Как ве\_се\_ло го\_нять\_ся нам по ро\_шам и лу\_лю!  
Hal\_li, hal\_li, hal\_lo! Ja lu\_stig ist die Jä\_ge\_rei, all\_hie auf grü\_ner

kurz

Kl. im Orch.

p

Андрес, схватив гитару, изображает хормейстера и дирижирует так, чтобы вступить на замирающем аккорде хора.

Andres, die Gitarre ergreifend, spielt sich als Dirigent des Chores auf und gibt ein so daß er in den verklingenden Akkord des Chores einsetzen kann.

rit. Nicht schleppen (♩ = 80—88)

(монотонно)  
(leiernd)

Андрес  
Andres

575

Ах доч\_ка, мо\_я доч\_ка, да  
O Toch\_ter, lie-be Toch - ter, was

Гитара (звучит октавой ниже)  
Gitarre (klingt eine Okt. tiefer)

- гам! Хал - ли, хал - ло! Хал - ли, хал - ло!  
Haid! Hal - li, hal - lo! Hal - li, hal - lo!

verklingen

verklingen

A.  
A.

ты со - шла с у - ма, к из - воз - чи - ку в до - ро - ге нев - зна -  
hast Du ge - denkt, daß Du dich an die Kut - scher und die

580

585

rit. a tempo (♩ = 132)  
(♩ = 80...66)\*

A.  
A.

Музыкальная партитура для вокалиста (A. A.). Включает две системы нот. Первая система начинается с такта 580 и заканчивается тактом 585. Включает динамические обозначения *p*, *ff* и *p*. Музыкальные фразы содержат триоллы и длинные ноты. Под нотами даны русские и немецкие тексты.

- чай по - шла са - ма!  
Fuhr\_knecht hast ge\_hängt?!

Хал\_ло!  
Hal\_lo!

Музыкальная партитура для вокального ансамбля (Тен., Бар., Баß). Включает три системы нот. Музыкальная фактура основана на ритмическом рисунке, напоминающем шестнадцатую ноту. Под нотами даны русские и немецкие тексты.

Ten.

Bar.

Baß

quasi 16<sup>tel</sup>

quasi 16<sup>tel</sup>

Музыкальная партитура для хора (Chorauszug). Включает две системы нот. Музыкальная фактура основана на ритмическом рисунке, напоминающем шестнадцатую ноту. Динамическое обозначение *f*.

Chorauszug.  
*f*

\* Четверть a tempo (= 132) равна последней восьмой предшествующего ritardando (дважды 66). Вследствие этого затактовая восьмая хора, равная по длительности последующим восьмым, соответствует шестнадцатой ritardando.

Die Viertel des a tempo (= 132) sind gleich dem vorhergehenden ritardierten Achtel (= 2mal 66). Demzufolge ist der Auftakt des Chores — dessen Achtel gleich bleiben — innerhalb des Ritardandos als Sechzehntel zu werten.

(возвращает гитару музыканту сценического оркестра и оборачивается к Воццеку)  
(gibt die Gitarre dem Spieler von der Bühnenmusik zurück und wendet sich zum Wozzeck)

rall.

Mäßig (♩ = ca 100)

breiter Auftakt

590

A.  
A.

verklingen

Хал\_ло!  
Hal. lo!

Хал\_ло!  
Hal. lo!

breiter Auftakt

ли, хал\_ло!  
li, hal\_lo!

verklingen

Chorauszug

verklingen

ff Red.

Mäßig (♩ = ca 100)

589

590

+ Str. m. D.

Orchester

Trp.

Vc. Pos. mf dim. espr.

Kb. Pos.

Tt.

Vc. allein mf

# Ländler\* (♩ = 100)

Музыка в трактире  
(на сцене)  
Wirtshausmusik  
(auf der Bühne)

Zieh.  
Fd.  
Kl.  
mf  
Git.

591

592

A.  
A.

Один на двадцать!  
Elf Uhr!

Воцек  
Wozzeck

Ко-то-рый час?  
Wie viel Uhr?

Да? Вот как?  
So? Ich meint',

ppp  
Str. allein

mp

Zieh.  
Fd. hervor  
Fd. pizz.  
p  
Zieh.  
mp

593

594

A.  
A.

Ты что си-дишь тут  
Was sit-zest Du da

B.  
W.

Ду-мал я, позд-ней! Как тя-нут-ся ча-сы при за-ба-вах.  
es müßt spä-ter sein! Die Zeit wird Ei-nem lang bei der Kurz-weil-

poco a poco cresc.

\* Ср. такты 412—423.  
Vgl. den vollständigen Auszug Takt 412 bis 423.

pizz.

Zieh. Fd. Kl.

Bomb.

poco cresc.

595

596

A. A.

у две-рей?  
vor der Tür?

B. W.

Хо-ро-шо здесь.  
Ich sitz' gut da.

Че-ло-ве-ку по-  
Es sind man-che Leut'

cresc. immer Str. allein

Музыка на сцене все более заглушается оркестром.  
Die Bühnenmusik wird immer mehr vom Orchester

Git.

Fd. (tr)

Kl.

Zieh.

dim.

597

598

B. W.

-рой не-вдо-мек, что ря-дом дверь, по-ка не вы-не-сут но-  
nah an der Tür und wis-sen's nicht, bis man sie zur Tür hin-

(cresc.)

molto cresc.

ром и, наконец, совсем перестает быть слышной.  
übertönt, bis sie an dieser Stelle unhörbar geworden ist.

Танец в ритме лендлера продолжается.  
Es wird im Ländlertempo weitergetanzt.

(Ländlertempo)

599 Андрес  
Andres

600

Ведь жест\_ко здесь.  
Du sit\_zest hart.

- га - ми впе - ред е - го! Мне сла\_во,  
- aus trägt, die Füß' vor - an! Gut sitz' ich,

*molto f* *dim.* *mp* *weich* *sempre espr.* *ff* (Es) (D) *Ped.*

Конец танца.  
Schluß des Tanzes.

601

602

но в сы\_рой мо - ги - ле бы - ло б е - ше луч\_ше.  
und im kü\_hlen Grab, da lieg' ich dann noch bes\_ser -

3 Pos. m. D.

*p* *dim.* *f* *mf* *mp* *(D)* *(Es)* *(D)* *(Es)*

\* viel Ped.

B. W.

B. W.

Кларнет соло, продолжая лендлер на свой страх и риск, приводит к Мелодраме.  
Solo Klarinette, den Ländler auf eigene Faust fortsetzend und damit überleitend zum Melodram.

rit.

*p* poco cresc.

(на сцене)  
(auf der Bühne)

Choral (Bomb.)\*

*mf*

Танец окончился. Парни и солдаты покидают танцплощадку и направляются к Подмастерьям. 1-й Подмастерье, проснувшийся к этому времени, встает на стол и, сопровождаемый сценическим оркестром, начинает проповедовать.  
Hier endet der Tanz. Die Burschen und Soldaten verlassen den Tanzboden und wenden sich zum Handwerksburschen. 1. Handwerksbursche, der indessen aufgewacht ist, steigt auf einen Tisch und beginnt — begleitet von der Bühnenmusik — zu predigen.

Андрес (заскучав и думая больше о танцах, отворачивается от Воццека) (на свистывая) (pfeifend)

603 Andres (gelangweilt und mit den Gedanken schon mehr beim Tanz, wendet sich von Wozzeck ab) 604

Ты на - пил - ся?  
Bist be - sof - fen?..

(снова один на скамье)  
(wieder allein auf der Bank)

B.  
W.

He пьан я, вот бе - да.  
Nein, lei - der, bring's nit z'sam.

rit.

\* Мелодия хора, все время исполняемая бомбардоном, напечатана более крупными нотами.  
Die (durchwegs vom Bombardon gespielte) Chormelodie ist durch besonders dicke Noten gekennzeichnet.

# Melodram (1 Fiedel, Klarinette, Gitarre und Bombardon)

## Mäßig (♩ = 75)

1-й Подмастерье (вначале несколько монотонно)

### 605 1. Handwerksbursche (anfangs etwas leiernd)

И вот, ес-ли пут-ник наш у по-то-ка вре-ме-ни сто-  
Je-doch, wenn ein Wande-rer, der ge-lehnt steht an dem Strom der

Fd.  
Kl. (на сцене) (auf der Bühne)  
Git.

## Mäßig (♩ = 75)

Pl.

1-й П.  
1. Н.

- ит, и-ли хо-чет о-брес-ти в сво-ем серд-це пу-ти гос-под-ни, и спро-сит:  
Zeit, o-der a-ber sich die gött-li-che Weis-heit ver-ge-ge-n-wär-tigt und fra-get:

Fd.  
Kl.  
Git.

# Etwas belebter (♩ = 100)

610

(с нафосом)  
(mit Pathos)

1-й П.  
1. Н.

«В чем сей жиз\_ни цель?»  
War\_um ist der Mensch?

Я же ис\_тин\_но, ис\_тин\_но,  
A\_ber wahr\_lich, ge\_lieb\_te Zu\_

(фи.ьцет)

(восторженно) (Falsett)  
(verückt) (pp)

a tempo (♩ = 100)

1-й П.  
1. Н.

брат\_я, гла\_го\_лю вам: «Все пре\_крас\_но!»  
\_hö\_rer, ich sa\_ge Euch: Es ist gut so!

На\_при\_мер, что бы крест\_ь  
Denn von was hät\_ен der

poco a poco accel.

rit.

615

1-й П.  
1. Н.

\_я\_нин, са\_пож\_ник ли, порт\_ной ли, иль врач ста\_ли де\_лать, ко\_гда б гос\_ь  
Land\_mann, der Faß\_bin\_der, der Schnei\_der, der Arzt le\_ben sol\_ен, wenn Gott den

Breit ( $\text{♩} = 75$ )

wieder accel.

1-й П.  
1. Н.

- подь не со\_здал че\_ло\_ве\_ка? Ну чем, ска\_жем, порт\_ной  
Men\_schen nicht ge\_schaf\_fen hät\_te? Von was hät\_te der Schnei\_

Kl. *p* *mf* *f*

Fd. Kl. *mf* *f*

Git.

620

1-й П.  
1. Н.

пи\_тать\_ся стал бы, ес\_ли бы при\_ро\_да не вло\_жи\_ла в нас чув\_ства стыд\_ -  
- der le\_ben sol\_en, wenn Er nicht dem Menschen die Emp\_fin\_dung der Scham\_haf\_tig\_ -

Fd. Kl. *p*

Git. *f*

20.

Marschtempo ( $\text{♩} = 112 \frac{1}{2}$ )

1-й П.  
1. Н.

- ли - во\_сти, скром - но\_сти? Сол\_дат и ка\_бат\_чик за\_чем,  
- keit ein\_ge\_pflanzt hät\_te? Von was der Sol\_dat und der Wirt,

*staccatissimo, quasi kl. Tr.*

Kl. *mf* *f*

Git. *mf* *f*

Fd. *col legno*

(более вокально)  
(mit etwas Singstimme)

Subito largo

(♩ = 62 1/2)

625

1-й П.  
1. Н.

ес - ли б в нас по - треб - но - сти не бы - ло бит - ся на - смерть и - ли жаж - ды  
wenn Er ihn nicht mit dem Be - dürf - nis des Tot - schie - Bens und der Feuch - tig -

C-Kl.  
Fd. arco  
pizz.  
Fd. Flag.  
Git.  
ffz  
PP  
Git. Flag.  
m. D.  
Kl. (Echoton)

rit. a tempo (♩ = 75)

1-й П.  
1. Н.

гор - ло про - ма - чи - вать? А по - то - му — не пе - чаль - тесь, братья,  
-keit aus - ge - rü - stet hät - te? Dar - um, Ge - lieb - te - ste, zwei - felt nicht;

Ausdruck  
Git.  
Fd.  
ohne  
Kl.

poco  
p gleichmäßig ohne Ausdruck  
Bomb. m. D.  
Red.

**poco accel.**

(ca 80 - - -)

(полупение)

(halb gesungen)

(фальцет)  
(Falsett)

(совсем другим тоном)  
(in ganz anderem Ton) 3

1-й П.  
1. Н.

все очень ми\_ло и хо\_ро\_шо...  
denn es ist Al\_les lieb\_lich und fein...

Но ведь со\_тво\_рен\_но\_е все тлен\_но, да\_ же  
A\_ber al\_les Ir\_ di\_sche ist ei\_tel; selbst das

pp  
630  
trem.  
Fd.  
Kl.

--- ca 100) **Ländlertempo**

(постепенно впадает в плаксивый тон, как в начале сцены, и заканчивает в темпе лендлера)

(verfällt allmählich in seinen larmoyanten Ton, wie zu Beginn der Szene, um im Ländlertempo zu endigen)

(nenu)  
(ganz gesungen)

1-й П.  
1. Н.

день\_ги под\_ле\_жат тленью,  
Geld geht in Ver\_ we\_sung ü\_ber,

и пах\_нет  
und mei\_ ne

вод\_ко\_ю ду\_ша мо\_  
See\_ le stinkt nach Brann.te\_

Fd.  
Kl.  
Git.  
mf

**634 Poco allegro** (♩=100).

**635**

1-й П.  
1. Н.

- я!  
- wein.

Общий рев. Оратора обступают, и группа парней уводит его. Остальные, напевая, направляются — кто на танцплощадку, кто к столам в глубине сцены.  
Allgemeines Gejohle! Der Redner wird umringt und von einem Teil der Burschen abgeführt. Die übrigen begeben sich singend teils zum Tanzboden, teils zu den Tischen im Hintergrund.

Bomb. marc.  
Str. pizz. Str. Str. Str.  
Orch. Holz, Hr.  
kl. Tr. p  
gr. Tr. f  
ebenso

Конец Мелодрамы.  
Ende des Melodrams.

Tempo der korresp. Stelle:  
Frisch (♩ = 132)

Wieder a tempo, nur  
etwas schwerer  
(♩ = ca 88)

(тоже уходя в глубину сцены)  
(ebenfalls in den Hintergrund abgehend)

Андрес  
Andres

О доч\_ка,  
О Tochter,

Парни и солдаты  
Burschen und Soldaten

I Ten.

II

I Bar.

II

I BäBe

II

Как ве\_се\_ло го\_нять\_ся нам... Хал\_ли!  
Ja lu\_stig ist die Jü\_ge -rei... Hal\_li!

Chorauszug

(ebenso, aber ohne kl. Tt.)

A.  
A.

640

мо - я доч - ка!  
lie - be Toch - ter...

Hr. allein

*meno f* ohne Kl.

gr. Tr. pizz.      gr. Tr. pizz.      gr. Tr. pizz.

Неожиданно появляется Дурачок и приближается к Воццеку, который сидит на скамье (на переднем плане), безучастный к происходящему.  
Der Narr taucht plötzlich auf und nähert sich dem Wozzeck, der indessen (teilnahmslos an den letzten Vorgängen) auf der Bank vorn gesessen ist.

**Wieder fließend** (♩ = ca 100)

kl. Tr. gedämpft

Rute

Str. spicc.

Holz

Cel. (2 Okt. höher)

645

*cresc.*

*mp*      *mf*      *f*      *ff*

*dim.*

*mp*

*f*      *mf*      *mp*

*Red.* \*      *Red.* \*      *Red.* \*      *Red.* \*

*Red.* \*      *Red.* \*      *Red.* \*      *Red.* \*

Пока музыканты из трактира настраивают инструменты, Дурачок проталкивается к Вошке. Während die Instrumentalisten der Wirtshausmusik ihre Instrumente zu stimmen beginnen, drängt sich der Narr an Wozzeck heran.

### Ganz langsames Walzertempo, jedoch

Музыка в трактире (на сцене)  
Wirtshausmusik (auf der Bühne)

650

Настройка  
Stimmen.

1. Fd.

quasi *f*  
C-Kl.

Zieh. *mf*

aufheben

(rit. - - - -)

Red.

Orch.

(3 Kl.)

verlöschen

Bkl.

Cel. weiter mit der Kl. der Bühnenmusik - - - - -

der gedämpfte Trommelwirbel (*pp*)  
im Orch. bis Takt 669

\* Red. \*

### sehr frei und nicht tanzmäßig

Дурачок  
Der Narr

(совсем рядом с Вошкеком) (очень свободно, однако во  
(ganz nah bei Wozzeck) (sehr frei, jedoch in Phrasierung

655

(на сцене)  
(auf der Bühne)

quasi  $\frac{1}{4}$  Ton

Слав - но!  
Lu - stig,

2. Fd.

aufheben

Bomb. m. D.

Zieh. *cresc.*

Git.

\* tief \* Red. \*

660 Вошек сначала не обращает внимания на Дурачка.  
Wozzeck beachtet den Narren anfangs nicht.

фразировке и движениях следуя ритму вальса)  
und Geste mit Anlehnung an den Walzerrhythmus)

Д.  
Н.

Слав - но...  
lu - stig...

1. Fd.

Zieh.

C-Kl.

2. Fd.

*dim.*

Git.

Zieh.

Git.

Bomb.

\* Red. \*

**Bedeutend langsamer und ganz frei**

*(очень свободно речитируя, однако интонационно продолжая музыку на сцене)*  
*(sehr frei recitativisch, jedoch in melodischer Fortsetzung der Bühnenmusik)*

*(xumpo)*

*(listig)*

665

*p*

D.  
N.

Все же не - сет...

a - ber es riecht —

**Вопшек** *(очень свободно речитируя, вне всякой интонационной связи с предшествующим)*  
**Wozzeck** *(sehr frei recitativisch, ohne jede melodische Verbindung mit dem Vorhergehenden)*

Ну, че - го ты?  
Narr, was willst Du?

*1. Fd. pizz.*

*Kl.*

*gliss.*

Конец настройки.  
Ende des Stimmens.

(Git.)

Парни, служанки  
Burschen, Mägde

*rit.*

**subito a tempo: Walzer**

*(rit. . . .)*

670

*Fd. h*

*quasi ff*

*(на сцене)*  
*(auf der Bühne)*

*(еще сдержаннее)*  
*(noch zurückhaltender)*

D.  
N.

Не - сет, чу - ю кровь!  
Ich riech, ich riech Blut!

*(следуя за речитативом Дурачка и подхватывая его, quasi attacca)*  
*(anknüpfend an das Recitativ des Narren und überleitend, quasi attacca)*

B.  
W.

Кровь? Кровь, кровь!  
Blut? Blut, Blut!

*(rit. . . .)*

Orch.

alles Blech m. D.

kl. Tr.

*molto* etc.

и солдаты (среди них Мари и Тамбурмажор) снова начинают танцевать.  
und Soldaten (unter ihnen Marie und der Tambourmajor) beginnen wieder zu tanzen.  
*a tempo*

B.  
W.

Musical score for the first system. It features a piano part with a grand staff (treble and bass clefs) and a guitar part labeled "Git." in the bass clef. The piano part includes dynamic markings like *ff* and *a tempo*. There are also performance instructions like "Zieh." and "3".

По - крас -  
Mir - wird

*a tempo*

(ohne Pos. u. kl. Tr.)

Bck. m. d. Schl.  
kl. Tr.  
*ppp* cresc. (und später

B.  
W.

Musical score for the second system. It features a piano part with a grand staff and a guitar part. A measure number "675" is enclosed in a box. The piano part includes dynamic markings like *sempre ff* and *dim.*. There are also performance instructions like "Zieh." and "Kl.". The guitar part has a "3" marking.

не - ло в гла - зах все!  
rot vor den Au - gen.

*dim.*) immer mit der Singstimme

etc.

680

*sempre ff* *pizz.* *cresc.*

B.  
W.

Все за - кру - жи - лось,  
 Mir ist, als wälz - ten

*alle Str.* *ff*

**accel.**

diese Oberstimme wird nach und nach vom Orchester (Holz) übernommen

*Kl. Zieh.* *tief*

Занавес падает  
 Vorhang fällt rasch

B.  
W.

все крас - но, и все за - кру - жи - лось!  
 sie sich al - le ü - ber - ein - an - der...

*cresc.* *Kb. pizz.* *Hf. p*

Перемена декорации

685 Verwandlung

**Schwungvoll**

**I**

Str. I *f*

N Holz

*(p)* hoch

**II**

Str. *f*

Holz Str. Hf.

**690**

*p*

*begleitend*

*pp*

**I**

**II**

N Hr. + Pk.

Kl. Hr.

Br. Vc.

Hf. Kb. Fg. gr. Tr.

*accel.*

**695**

**8**

*poco cresc.*

*cresc.*

**I**

**II**

+ Ob.

Str.

Hf. **a tempo, aber immer mit Steigerung**

700

pizz.  
Xyl.

I

4 Ob. (ev. mit beiden Händen) *sempre staccato e p*

II

Gg., Br. *begleitend*  
Hr. *mf*  
Pos., Fg. *sehr hervor*

I

*sempre staccato e p*  
Gg. col legno

II

*mf*  
Hr.

705

I

*sempre staccato*  
Str. H  
Ob. *ff*

II

*zurücktreten*  
*mp*  
*p*  
Kl. Fg. Hf. (Hr.)  
Kb. Vc. *ff*



rit. a tempo e sempre

Cel., kl. Fl.

8

*p poco a poco cresc.*

I

arco

*fff*

Tutti

Trp.

Bck.

kl. Tr.

*pp* *molto* *ff*

II

Tutti

Hr. Pos. pizz.

*f*

*ff*

725 accel.

I

(Trp. wie früher nur Okt. tiefer)

(kl. Tr.)

(Bck.)

(Hr.)

4 Hr. (die Trp. fortsetzend)

*mf*

II

I

kl. Tr. *sempre cresc.*

*mp* (Bck.)

(Hr.)

*sempre cresc.*

*sempre H*

I

(kl. Tr. etc.)

*mf* (Bck. etc.)

(Hr.)

II

**735** molto accel.

(♩ = 200)

**I**

**II**

(kl. Tr. etc.)

(Bck.) (Bck.)

*rasch abdämpfen!*

*fff*

**Sehr langsam**

Das neue ♩ = ca 50 und entspricht der durch die Melodiewerschiebung der führenden Stimme (Oberstimme) hervorgerufenen letzten 4 Phrase (♩ = ca 200)

Занавес медленно поднимается...  
Vorhang geht langsam auf

Спящие солдаты (вначале за закрытым занавесом)\*  
Die schlafenden Soldaten (anfangs bei geschlossenem Vorhang)

**740**

**XOR CHOR**

Ten. *p*

Bar. I *p*

Bar. II *p*

Baß I *p*

Baß II *p*

Orch.: Solo Kb. m. D.

Chorauszug *mp*

*p*

\* Хор (спящие солдаты) поет полуоткрытым ртом и должен звучать — вначале при закрытом занавесе — хотя и *p*, но все же отчетливо. Die Noten des Chores der „schlafenden Soldaten“ sind mit halb geöffnetem Mund zu singen (und müssen — anfangs bei geschlossenem Vorhang — so laut sein, daß sie zwar *p*, aber dennoch deutlich zu vernehmen sind).

5-я картина. Караульное помещение в казарме (ночью).  
5. Szene. Wachstube in der Kaserne (nachts).

Андрес спит на нарах рядом с Вошкеком.  
Andres liegt mit Wozzeck auf einer Pritsche und schläft.

**Etwas bewegter**

Вошек (стонет во сне)  
Wozzeck (stöhnt im Schlaf)

(вскакивая)  
(auffahrend)

O! O! Андрес! Андрес! Я не мо-гу спать.  
Oh— oh— Andres! Andres! Ich kann nicht schla-fen.

Солдаты спят на деревянных нарах. При словах Вошкека они проявляют беспокойство, но не просыпаются.  
Die Soldaten liegen auf hölzernen Pritschen und schlafen. Bei den Worten Wozzecks werden sie unruhig, ohne aber aufzuwachen.

**Etwas bewegter**

Hr. m. D.

745

B. W.

Толь-ко гла-за за-кро-ю, и сно-ва их я ви-жу, слы-шу зву-ки скри.  
Wenn ich die Au-gen zu-mach', dann seh' ich sie doch im-mer, und ich hör' die Gei-

B.  
W.

— пок, ну, е\_ще, ну, е\_ще! Го\_ло\_д  
— gen im mer\_zu, im mer\_zu. Und dann

*cv. R)* Fd., Xyl. *mf*

*wie aus der Ferne*

*(cv. L)*

*H Pos.* *mf*

Holz, Tb. *mp*  
Hf., Pk.

*(все более  
immer)*

B.  
W.

— са из сте\_ны зву\_чат... Не слы\_д  
spricht's aus der Wand her\_aus — Hörst Du

*mf* Solo Vc. *mf*

Vc. *trem. col legno*

*mf* *poco cresc.* Holz

B.  
W.

— хать те\_бе, как иг\_ра ют и вальс?  
nix, An\_dres? Wie das geigt und springt?!

*Str. cresc.* *(mf)*

*4 Trp. m. D.* *Xyl. Gg.*

*возбужденно  
exaltierter)* *cresc.*

Андрес (сонно)  
Andres (verschlafen)

*poco rit.*

*accel.*

750

Пусть их пля - шут.  
Laß sie tan - zen -

И все  
Und da -

B.  
W.

Bck. m. d. Schl.

*fff*

*fp* Str. col legno

*fp*

Hr.

*dim.*

Kfg., Kb. H

A.  
A.

B.  
W.

вре\_мя на сте\_не мель\_ка\_ет что-то, буд\_то нож там, буд\_то  
-zwi\_schen blitzt es im\_mer vor den Au\_gen wie ein Mes\_ser, wie ein

*cresc.*

Gg.

*ff*

*hervor*

Blech  
Str.

Pos.

übergreifen

(Bck. m. d. Schl.)

*pp*

Str.

*ff*

a tempo

A.  
A.

Ду - рень!  
Schlaf, Narr!

B.  
W.

нож ши - ро - кий!  
brei - tes Mes - ser!

O  
Mein

3 Gg. col legno, 3 Fl.

Solo Vc. m. D.

pp

p

p

3 Hr. m. D. 3

3 Vc. col legno

f

Fg.

Kfg.

Hr. 3

mf

mp

755

(с тромбоном)  
(mit Posaune)

B.  
W.

бо - же мой!  
Herr und Gott,

«Не введи нас во ис - ку - ше - нье.  
„und füh\_re uns nicht in Ver\_suchung,

(молится)  
(betet)

4 Ob.

2. Gg. m. D.

4 Fl.

Br. m. D.

Vc. m. D.

1. Gg. m. D.

Trp. m. D.

ppp

pp

pp

pp

Singstimme fortsetzend

Pos.

pp

mp

pp

pp

B.  
W.

A - мен!»  
A - men!«

Trp.  
Gg. *ppp*

4 Hr. m. D. *pp*

Br. *p*

Tb. m. D.

### Rondo martiale ( J = ca 69)

Тамбурмажор  
Tambourmajor

760

(шумно вваливается, сильно навеселе)  
(pollert — stark angeheitert — herein)

Я мо\_ло\_дец!  
Ich bin ein Mann!

XOP  
CHOR

Спящие солдаты (как в начале картины)  
Die schlafenden Soldaten (wie am Anfang dieser Szene)

Ten. *p*

Bar. II *p*

Baß II *p*

Chorauszug *p*

Solo Kb. m. D.

Trp.

Gg.

Br. pizz.

Str., Holz.  
Pk.

verlöschen

T.  
T.

Мо - я ба - бен - ка,                    ей - бо - гу,                    кра - сот -

Ich hab' ein Weibs - bild,                ich sag' Ihm,                    ein Weibs -

5/4 Hr.  
3  
Str.  
4 Kl.  
mf  
(Hr.)  
f  
R (Pk.)

765

T.  
T.

- ка!    Я с ней    ре - бяг на - пло - жу!

- bild!    Zur Zucht    von    Tam - bour - ma - jors!

mf  
Kl.  
Trp.  
mf  
Kl.  
Trp.  
mf  
Trp. schmetternd  
f  
3 Hr.  
Hr. f quasi triller  
Trg.  
f  
Bck.  
gr. Tr.

T.  
T.

Bck.  
gr. Tr.  
trem.  
gr. Tr.

T.  
T.

*p*

И гру-ди, и ляж-ки — не у-щип-  
Ein Bu-sen und Schen-ke! Und Al-les

+ Xyl. Solo: Gg. *p*  
+ Pk. *pp* Ebs. Solo Vc Solo Br.  
Hf. *p* *del Ped*

770

T.  
T.

*port.*

- нешь! Гля-за — как го-ря-щи-е  
fest! Die Au- gen wie glü- hen-de

*pp* Gg. *mp* Fl.  
Trp. m. D. *hoch* *p* (Trp. m. D. Hf.)

T.  
T.

у́г - ли. Ну и кра -  
Koh - len. Kurz - um ein

Instrumental parts include:  
 - Horns (Hr.) with a *mf* dynamic marking.  
 - Percussion (Pk.) with a *gr. Tr.* (snare drum) part.  
 - Piano (Kb.) accompaniment with various articulations and dynamics.

Андрес  
Andres

T.  
T.

Э! А  
He! Wer

сот - ка, на сла - ву!  
Weibs - bild, ich sag' Ihm...

Instrumental parts include:  
 - Flute (Fl.) with *f* dynamic and *etc.* marking.  
 - Horns (Hr.) with *mf* dynamic.  
 - Percussion (Pk.) with *gr. Tr.* and *Rute* (rattle).  
 - Piano (Kb.) accompaniment with *f* and *sp* dynamics.

poco rit.

tempo

poco rit.

Etwas langsamer (♩ = ca 60)

775

A. A.

кто о - на?  
ist es denn?

(достает из кармана бутылку водки,  
(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche,

T. T.

Вот у не - го спро - си!  
Frag' Er den Woz - zeck da!

Pk. Solo Gg.  
gr. Tr.

Kl., Xyl. Singstimme fortsetzend

mf Fg., Kfg. pp Pos. p espr. mf Holz Vc. pizz.

пьет и протягивает ее Воццеку)  
trinkt daraus und hält sie dem Wozzeck hin)

780

T. T.

Пей, па - рень, пей! За вод - ку все от - дам, ПИТЬ  
Da Kerl, sauf' — Ich wollt', die Welt wär Schnaps, Schnaps,

Ossia

p Ob. Gg. pizz. p Br., Vc.

T.  
T.

муж - чи - на дол - жен! пей, парень,  
 der Mann muß sau - fen! Sauf', Kerl,

Ossia

Ob. Gg. 3 Fl.

Trg. Hr., Hf.

Br.

Ob. 2 Pos. m. D. (loco)

rit.

Noch langsamer

♩ ca 50

plötzlich  
zufahrend

(вскидывается; кричит)  
(auffahrend; schreiend) **f**

785

T.  
T.

пей! Что?  
sauf' Kerl,

Воцек (смотрит в сторону и свистит; с флейтой пикколо)  
 Wozzeck (blickt weg und pfeift; mit kl. Flöte)

3 Fl. 1. 2. Gg.

Hr.

Pos. Trg. Pos. m. D. (1. Gg.)

Tb. (quasi Ländlertempo)

Br. Vc. 7

T. T.

*f* *subito p legato*

Вы-пу-щу киш-ки че-рез нозд-ри! Дав-но ты,  
 soll\_ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir

*f* *fp* *f* *fp*

Kl., Fg  
 l. H. richtig

Trp. m. D.

T. T.

*(mp)* *f*

Тамбурмажор и Воцек борются.  
 Der Tambourmajor und Wozzeck ringen miteinander.

вид-но, бит не был?  
 um den Leib wik\_keln?

*p* *mf* *p* *f*

Vc. Str. trem.

Trp., Str. col legno

Kl. Holz, Str. etc. Pk. gr.Tr. Pk. gr. Tr. etc. simile

790

Trp., Pos.  
Gg., Br.

*cresc.*

*cresc.*

(душит лежащего Воцзека)  
(würgt den am Boden liegenden Wozzeck)

Тамбурмажор  
Tambourmajor

Что ж, те\_бе ос\_та\_вить ду\_ху ма\_лость, как ста\_рой ба\_бы вздох?  
Soll ich Dir noch so\_viel A - tem las\_sen, als ein (Alt\_wei\_ber\_furz?)

Kl., Hr., Gg

Воцек повержен.  
Wozzeck unterliegt.

Tutti *fff*

*poco dim.*

Tb.  
Hf. ▽  
gr. Tt.

*meno f*

Fg., Vc., Kb.

Hf.  
Tb.

meno rit.

(склонившись над Воццеком)

(über Wozzeck gebeugt)

795

T.  
T.

Ha - до...  
Soll ich...

Hr. m. D.  
Vc., Hr., Bkl.  
Hr. m. D.  
Kb. allein *mf*

(отпускает Воццека, выпрямляется и достаёт из кармана бутылку)

(läßt von Wozzeck ab, richtet sich auf und zieht die Schnapsflasche aus der Tasche)

T.  
T.

Воцек валится в изнеможении.  
Wozzeck sinkt erschöpft um.

*a tempo*

(Hf., Tb.)

800 *a tempo* (♩ = 60)

(снова пьёт)  
(trinkt wieder)

T.  
T.

Вот по\_свис - тетъ мож\_но! Фоп\_мен\_но!  
Jetzt soll der Kerl pfei\_fen! Dun\_kel-blau.

Ob. *mp*  
Gg. pizz.  
Br. *p*  
Kl.  
Gg.  
Hr. *mf*  
(Vc.) *p*  
3 Fl. *hoch*  
gliss.

(ev. 3. Hand)

**poco rit. (quasi Ländler)**

(свистит; с флейтой пикколо)  
(pfeift; mit kl. Flöte)

T.  
T.

И по - сви - шу я!  
soll er sich pfei - fen!

(wieder quasi Ländlertempo)

etc.

1 — 2 — 3 — 1

3 Fl.

Hr.

*fp* — *mf* — *fp*

(in Akkorden + Trg., kl. Tr.)

Tb.

**accel.**

**a tempo I (aber etwas schwerer)**

**805**

T.  
T.

2 — 3 — 1

Hr. pizz.

Holz

Trp. Hr.

Xyl.

Tb.

Pk.

*molto*

Vc., Pos.

Str.

rit.

a tempo

(торжественно)  
(triumphierend)

(направляется к выходу)  
(wendet sich zum Fortgehen)

T.  
T.

Ну я ль не мо\_ло\_дец!  
Was bin ich für ein Mann!

Hf. je 3 Fl., Ob., Kl., Trp. ohne Fl.  
kl. Tr.

mf Str. gliss. fff Trp. Fg. Hr. (tr) 1 2 3 5  
gr. Tr. Bck.

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

и с шумом вываливается за дверь)  
und poltert zur Tür hinaus)

Дверь хлопает.  
Die Tür schlägt zu.

Сцена без Тамбурмажора.  
Szene ohne Tambourmajor.

T.  
T.

ohne Ob.

Pos. übernehmen

нар

ff Hr., Fg. Kl. Pos. Tb. dim.

Wozzeck hat sich indessen langsam erhoben und auf seine Pritsche gesetzt.

### Immer im Tempo

810 Солдат  
Ein Soldat

(указывая на Воццека)  
(auf Wozzeck deutend) *p*

Андрес  
Andres

Ну, по - лу - чил!  
Der hat sein Fett!

(поворачивается на другой бок - - - - - и засыпает)  
(legt sich um - - - - - und schläft ein)

Да,  
Er  
Занавес падает - -  
Vorhang fällt  
a tempo

815

C.  
S.

(тоже переворачивается - - - - - и засыпает)  
(legt sich ebenfalls um - - - - - und schläft ein)

A.  
A.

кровь!  
Blut.

(остаётся сидеть, пристально глядя перед собой)  
(bleibt sitzen und starrt vor sich hin)

Воццека  
Wozzeck

*p*

Все по - о - че - ред - но!  
Ei - ner nach dem An - dern!

Остальные солдаты, чуть приподнявшиеся во время драки, после ухода Тамбурмажора, один за другим, укладываются - - - - - и тут же снова засыпают.

Die anderen Soldaten, die sich während des Ringkampfes etwas aufgerichtet hatten, haben sich nach dem Abgang des Tambourmajors - einer nach dem andern - niedergelegt - - - - - und schlafen nunmehr alle wieder.

\* Два такта с ферматами соответствуют 2-му такту III акта ( $\frac{1}{4}$  с ферматой).

Die zwei Takte mit Couronne entsprechen dem zweiten Takt ( $\frac{1}{4}$  mit Couronne) des III. Aktes.

\*\* Два заключительных такта (занавес) соответствуют 1-му такту III акта ( $\frac{1}{4}$ ).

Die zwei Schlußtakte (Vorhang) entsprechen dem ersten Takt ( $\frac{1}{4}$ ) des III. Aktes.

## III акт

## III. Akt

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

Занавес поднимается --- 1-я картина. Комната Мари (ночь, свет свечи).

Vorhang auf 1. Szene. Mariens Stube (es ist Nacht. Kerzenlicht).

Мари одна, сидит у стола, листает библию и читает. Ребенок поблизости.

Marie allein, sitzt am Tisch und blättert in der Bibel, liest darin. Das Kind in der Nähe.

Мари  
Marie

Grave (♩ = 56)

(говорком)

(gesprochen)

5

«В у-стах же е-го нель-  
„Und ist kein Be.trug in

Thema Solo Vc. m. D.

sempre ppp

Solo Gg. m. D.

Solo Br. m. D.

rit.

(noem)  
(gesungen)

a tempo ma appassionato

M.  
M.

-зя ни ложь, ни об-ман по-мыслить...»  
sei -nem Mun -de er -fun -den wor -den“...  
Бо - же, Гос -  
Herr- - Gott, Herr-  
Fl. Hr. m. D. Es-Kl. Trp. Vc. Kb.

rall.

M.  
M.

- подь! Спа - си - ме - ня!  
Gott! Sieh mich nicht an!

2. Gg. Es-Kl. 1. Gg. Str. allein

\* 1-й такт (занавес) соответствует двум последним тактам (на  $\frac{2}{4}$ ) II акта.Dieser 1. Takt (Vorhang) entspricht den letzten zwei  $\frac{2}{4}$  Takten des II. Aktes.\*\* 2-й такт (с ферматой) соответствует 3-му и 4-му тактам (на  $\frac{2}{4}$ ) от конца II акта.Dieser 2. Takt (mit Couronne) entspricht den dritt- und viertletzten  $\frac{2}{4}$  Takten (mit Couronne) des II. Aktes.

# 1. Var. Tempo I

10 (листает дальше и снова читает)  
(blättert weiter und liest wieder)

(говорком)  
(gesprochen)

M.  
M.

«Тут же при\_ве\_де на бы\_лак Не\_му же\_нци\_на, у\_ли\_  
„A\_ber die Pha\_ri\_sä\_er brach\_ten ein Weib zu ihm, so im

Solo Gg.  
pp

Solo Vc.  
pp

Kl.  
p  
molto espr.

Tb. m. D.  
ppp

M.  
M.

чен\_на\_я в блу\_де.  
E\_hebruch leb\_te“.

Мол\_вил ей Хри\_стос: „Так и  
„Je\_sus a\_ber sprach: So ver\_

Fl. p

p 2 Hr.

Br.

Hr. <sup>tr</sup>

## 2. Var.

M.  
M.

я те\_бя не су\_жу.  
- dam\_me ich dich auch nicht,

И\_ди и впредь не со\_тво\_ри гре\_ха.“»  
geh' hin, und sün\_di\_ge hin\_fort nicht mehr“.

l. Gg.  
pp

dim.

Ob.

Solo Str. m. D.

Br.

gestopft

rit. (der Triole = 168 bis 112) Neues der letzten Triole = 112

(noem) (gesungen) (закрывает руками лицо) (schlägt die Hände vors Gesicht) Reбенок прижимается к Мари. Das Kind drängt sich an Marie.

M. M.

Bo - je!  
Herr- Gott! —

kl. Fl. *mf*  
Fl. *mf*  
Cel. *mf*  
Solo Gg. *p*  
Hf. *p*

*fp* Pos. m. D. *molto*  
Vc. *p* *f*  
Hr. *sf* *mf* *f*

20

M. M.

Ma - лыш э-тот, буд - то  
Der Bub gibt mir ei - nen

kl. Fl. *ev. 2. Spieler*  
Solo Br. *hoch*  
Hf. *mf*  
Ob. *mf*  
(Hf.)

25

M. M.

в сердце нож. Прочь! Кра-  
Stich ins Herz. Fort! Das

Gg. Fläg.  
Fl. Fltz.  
Trp. m. D.  
Hf. *mf*  
Vc. col legno

4. Var.

*♩ = ♩*

M.  
M.

-cy ешь ся на  
brüst' sich in der

Cel.  
Hf.  
Str.

*simile*

*fp*

*quasi  
Vorschlag  
mf*

*ebenso*

Pos.

bis Takt 30

Hr.  
Solo Br. u. Vc. m. D.

M.  
M.

солн - це!  
Son - ne!

*rit.*

Solo Gg.

Fl.

Solo Br.  
Hr.

(Hr., Vc.)

Kb.

30 (внезапно мягче)  
(plötzlich milder)

(привлекает к себе ребенка)  
(zieht das Kind an sich)

M.  
M.

Ах, нет! Ко мне, маль-чик мой!  
Nein komm, komm her! Komm zu mir!

ohne Cel.

Solo Str. Quart.

(Hf.)

*pp*

(Kb.)

*p*

*pp*

8

## 5. Var.

Tempo I (♩ = 56)

(говорком)  
(gesprochen)M.  
M.

«На све - те раз ре - бе - нок жил, от - ца он не  
„Es war ein - mal ein ar - mes Kind und hatt' kei - nen

Str.  
Hr. *p*  
Str. *pp*

35

M.  
M.

пом - нил, а мать за - был... Всех бог при - брал, не о -  
Va - ter und kei - ne Mut - ter - war Al - les tot und war

Gg. *p*  
Hr. (Hr.)  
*pp*

M.  
M.

- ста - лось ни - ко - го, и си - дел го - лод - ный он в сле - зах  
Nie - mand auf der Welt, und es hat ge - hun - gert und ge - weint

Str. Fl. *mf*  
Hr. *p*  
Kb. pizz. *p!*

6. Var.  
a tempo

rit.

40

M.  
M.

день и ночь.  
Tag und Nacht.

Он был на  
Und weil es

(Hf.)  
(Fl.)  
Hr.  
Tb.  
pp  
3 Hr.  
pp  
Str.  
Hf.

poco rit.

a tempo ma appassionato

(noem)  
(gesungen) f

M.  
M.

све - те со - всем о - ди - нок...»  
Nie\_mand mehr hatt' auf der Welt...“

A  
Der

Trp., Fl.  
Hr., Ob.  
pp  
f  
f  
Pos., Kl.

M.  
M.

Франц не при\_ходит.  
Franz ist nit kommen,

День не шел, два дня...  
ge\_stern nit, heut' nit...

Trp. f  
Hr.  
mf Blech allein  
fp

7. Var.

(торопливо перелистывает библию)

(blättert hastig in der Bibel)

45

M.  
M.

Где  
Wie

Str. (Blech)

1. Gg. Es-Kl.

Holz

Pcd.

molto rit.

50

lang

M.  
M.

тут бы - ло пи - са - но про Маг - да - ли - ну?  
 steht es ge - schrie - ben von der Mag - da - le - na?..

Gg. Br.

Hr. Trp. Ob. Kl. Fl.

Vc.

lang

lang

Ossia

Pos. Hr. Trp. Ob. Kl. Fl.

Vc.

lang

# Fuge

Темпо I (♩ = 56)

(читает; с некоторой напевностью)

(liest; mit etwas Gesangstimme)

M.  
M.

*p*

«К но - гам е - го о - на при - па - ла, ры - да - я, и  
 „Und knie - te hin zu sei - nen Fü - ßen und wein - te und

*sempre legato e pp*  
 Solo Br. m. D.

*pp*

(со 2-й скрипкой)  
(mit 2. Geige)

55

M.  
M.

но - ги це - ло - ва - ла, сле - за - ми их о - мы - ла, по -  
 küß - te sei - ne Fü - ße und netz - te sie mit Trä - nen und

*pp*  
 Solo Gg. m. D.

*ppp*  
 2. Solo Gg. m. D.

Solo Kb. m. D.

*pp*

(ударяет себя в грудь)  
(schlägt sich auf die Brust)

(пение)

(ganz gesungen)

M.  
M.

ма - за - ла их ми - ром...» Бо - же,  
 salb - te sie mit Sal - ben...“ Hei - land!

*rit.*

*mf*

Solo Str. m. D.

Solo Vc. m. D. *pp*

M.  
M.

poco rit. a tempo

и я те\_бе о\_мы\_ла б но\_ги. Бо\_  
 ich möch.te Dir die Fü\_ße sal\_ben — Hei\_

Solo Gg. m. D.

Singstimme fortsetzend

60

M.  
M.

\_ же, ты от\_пус\_тил ей гре\_хи, и  
 - land, Du hast Dich ih\_ rer er\_ barmt, er\_

Solo Gg.

Занавес медленно опускается  
 Vorhang fällt langsam  
 Noch breiter (♩ = 49)

M.  
M.

мне ты дай про\_ше\_нье!..  
 - bar\_ me Dich auch mei\_ner!..

Gg. u. Br. in Okt.

# Перемена декорации Verwandlung

I

*p* 4 Ob. 4 Kl. *cresc.*

II

Hr. Pos. *f*

Hf., Holz, Str. *pp*

65

I

*dim.*

*mf* Holz

II

*cresc. molto*

8

I

Gg. *ff* *molto f*

II

*ff* Tutti

ohne Str. u. Tb. *molto f* ohne Kfg.

rit.

I  
II

ohne Fl.  
poco f  
mf Trp., Ob., Kl. ohne Kl.  
mp  
4 Trp. allein p  
pp  
Hr. p  
H  
4 Hr Vc.  
Vc. allein  
Hand weg

Занавес поднимается  
Vorhang auf  
Ganz langsam (♩ = 42)

I  
II

Fl. hoch  
Hf. pppp  
Cg. pppp  
Hf. pppp  
Solo Str. Cel. hoch  
Kb. p mf molto f p

2-я картина. Лесная дорога у пруда (темнеет).

2. Szene. Waldweg am Teich (es dunkelt).

Мари и Вощек входят справа.  
Marie kommt mit Wozzeck von rechts.

Neue ♩ = voriges ♩ (♩ = somit 42-40)

Мари  
Marie

До до - му дале ко. То ро-пить - ся на до.  
Dort links geht's in die Stadt. 's ist noch weit. Komm schneller.

Hr. gest. p  
Fg. mf fp  
Kl. p  
non legato

75

zögernd

M.  
M.

Воцек  
Wozzeck

Здесь по - бу - дешь ты,      Ма - ри.      Ну,      сядь      тут,  
 Du sollst da - blei - ben,      Ма - rie.      Komm,      setz'      Dich,

*mp*

*mf*

Bkl.

Kb.

*p*

*molto*

Etwas langsamer (  $\text{♩} = 70$  ),  
 aber poco acc.

wieder rit.

M.  
M.

Мне ид - ти по - ра.  
 A - ber ich muß fort.

Садятся.  
 Sie setzen sich.

B.  
W.

сядь.  
 komm.

Ты  
 Bist

Str. allein

*pp*

Fg.

*poco*

*molto*

*ppp*

Noch langsames Tempo (♩ = 60)

B.  
W.

так за - шла да - ле - ко. Пус - кай не -  
weit ge - gan - gen, Ma - rie. Sollst Dir die

*lang gezogen*

*poco cresc.*

*mp*

*Vc.*

*rit.*  
Viertel schlagen

*a tempo* (♩ = 50)

B.  
W.

- МНО - ГО ОТ - ДОХ - НУТ HO - ГИ.  
Fü - ße nicht mehr wund lau - fen.

*port.*

*mf*

*p*

*pp*

*ohne Ausdruck*

*rit.*

*pp* kl. Tr.

*tr*

*12*

*Br.*

*Vc.*

*kl. Tr.*

*2d.*

*rall.*

B.  
W.

Здесь ти - хо и тем - но так.  
's ist still hier! Und so dun - kel.

*p*

*rall.*

*poco espr.*

*Bkl.*

*Kb. gr. Tr. pp*

*8*

80

a tempo ( J = 50)

B.  
W.

Solo Gg. m. D. Flag.

Ob. E. H.

Kfg.

Hr. m. D.

*p*

*ohne dim.*

8-----

\*

B.  
W.

Пом\_нишь, Ма\_ри, про\_шло сколь\_ко лет, как мы зна\_

Weißt noch, Ma\_rie, wie lang es jetzt ist, daß wir uns

ebenso

Br.

E. H.

*p*

Kl.

etwas drängend

Мари  
Marie

Ha pas - ху три го - да.  
Zu Pfing - sten drei Jah - re.

B.  
W.

- ко - мы?  
ken - nen?

Gg. u. Br. m. D.  
*poco* *p* *poco*  
Hr.  
Hf.

wieder zögernd

(вскакивает)  
(springt auf)

M.  
M.

Мне по -  
Ich muß

B.  
W.

Ну, ска - жи,  
Und was meinst,  
и сколь - ко е - ще нам жить?  
wie lang es noch dau - ern wird?

Gg.  
Br.  
Vc.  
Flag.  
Bck. m. d. Schl.  
*pp*  
Tb.

tempo ( J = 50)

M.  
M.

— ра. fort. (смеется — — — — —)  
(lacht)

B.  
W.

Страш\_но, Ма\_ри?      Ведь ты чест\_на?      Доб\_      Und  
Fürchst Dich, Ма\_rie?      Und bist doch fromm?      Und

Solo Kb. *p* port.

85

B.  
W.

— ра,      вер\_на?      (заставляет ее снова сесть)  
gut!      Und treu!      (zieht sie wieder auf den Sitz)

Vc. gliss.      2. Gg. gliss.      1. Gg. gliss.  
Kb. gliss.      Br. gliss.      Cel.      Hf.

(опять серьезный, наклоняется к Мари)  
(neigt sich — wieder ernst — zu Marie)

B.  
W.

Как гу\_бы слад\_ки у те\_бя,      Ма\_ри!  
Was Du für sü\_ße Lip-pen hast,      Ма\_rie!

Triangelschlag  
1. 2. Gg. m. D. trem. am Steg

3 Solo Br. m. D. *pp*      Ob.

(целует ее)  
(küßt sie)

*росо* **f**

B.  
W.

Я 6  
Den

+ Kl.  
+ Trp. m. D. *росо cresc.*  
- Pos. m. D.

B.  
W.

не - бо по - за - был и пре - свет - лый  
Him - mel gäb' ich - drum und die Se - lig -

*dim.*  
*pp*  
ohne Kl  
ohne Trp.  
ohne Pos.

90

B.  
W.

рай, ес - ли б мог их час - то це - ло -  
- keit, wenn ich Dich noch oft so küs - sen

3 Solo Br. allein *ohne cresc.*  
*hoch* **f** *espr.*  
**p**

poco accel.

B.  
W.

— вать.  
dürft.

Но не мо — гу  
A\_ber ich darf

Musical score for the first system. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings such as *mf*, *dim.*, and *mp*. There are also performance instructions like *3 Hr. m. D. (etwas hastig)* and *Red.* with asterisks. Instrument labels include *Kl. Fltz.* and *Trp. Fltz.* with *(Gg.)* above them.

wieder quasi tempo (♩ = 80),  
aber immer zögernd (♩ = 70)

Мари  
Marie

О\_зьяб\_ла я.  
Der Nacht.tau fällt.

(шепчет про себя)  
(flüstert vor sich hin)

B.  
W.

я!  
nicht! —

Дро\_жишь ты?  
Was zit\_terst?

О\_сты\_нешь —  
Wer kalt ist,

Musical score for the second system. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part includes dynamic markings such as *pp* and *ppp*. There are also performance instructions like *Red.* with asterisks. Instrument labels include *Fl. Fltz.*, *Hf.*, *Xyl.*, *Str. col legno*, and *Pos. m. D. Pk.*

M.  
M.

Musical staff for Soprano (M.M.) with lyrics: О чем ты, Франц? / Was sagst Du da?

B.  
W.

Musical staff for Bass (B.W.) with lyrics: дрожь уй\_мет\_ся! И на за\_ре ты не о\_зяб\_нешь. / den friert nicht mehr! Dich wird beim Mor - gen - tau nicht frie - ren. —

Piano accompaniment for the first system, including woodwinds (Bkl., Kl.) and strings (Str.). Dynamics include pp, dim., and ppp. A section of "Долгое молчание. Langes Schweigen." is marked with a long note and "lang (=50)".

M.  
M.

Musical staff for Soprano (M.M.) with lyrics: Как крас - / Wie der

B.  
W.

Musical staff for Bass (B.W.) with lyrics: Так! / Nix.

Piano accompaniment for the second system, including woodwinds (Str.), strings (Str.), and trumpets (1. Trp. m. D., 2. Trp. m. D., 3. Pos. m. D., 4. Pos. m. D.). Dynamics include lang, pp, and ppp.

M.  
M.



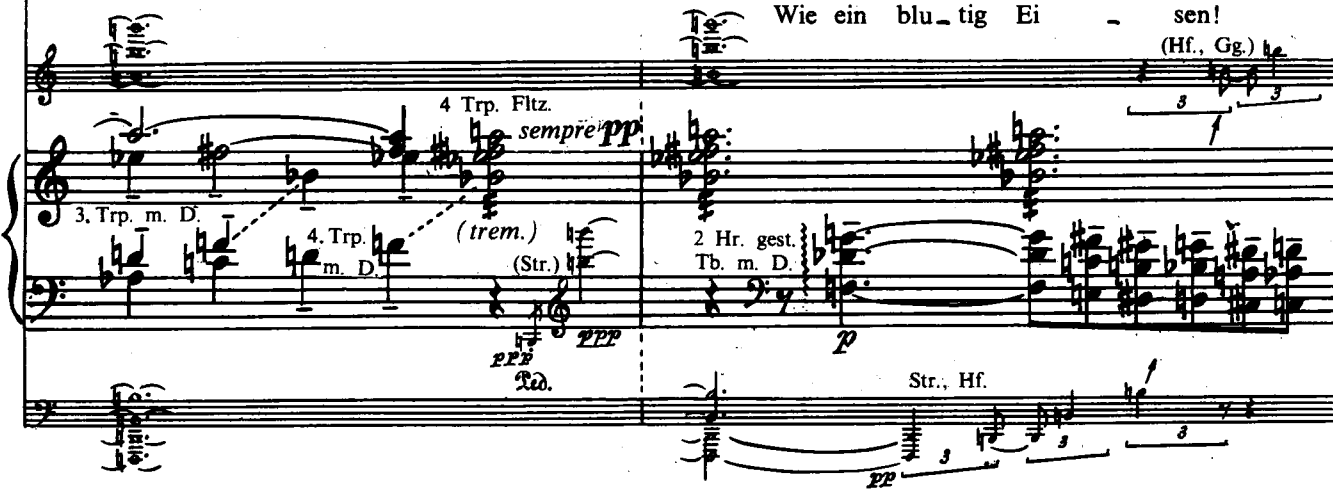
на там лу на!  
Mond rot auf geht!

B.  
W.



Как в крови же ле зо!  
Wie ein blu\_tig Ei sen!

(Hf., Gg.)



4 Trp. Fltz. *sempre pp*

3. Trp. m. D.

4. Trp. m. D. (trem.)

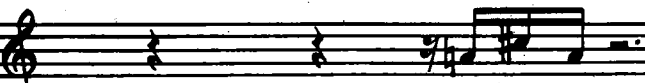
2 Hr. gest. Tb. m. D.

*ppp*

*p*

Str., Hf.

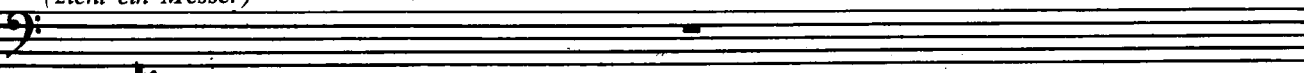
M.  
M.



Дрожишь ты?  
Was zit\_terst?

(вытаскивает нож)  
(zieht ein Messer)

B.  
W.



kl. Fl.

Xyl. Gg. pizz. Ob.

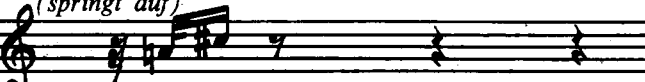
Br. col legno

Br. col legno

Pk.

*poco a poco cresc.*

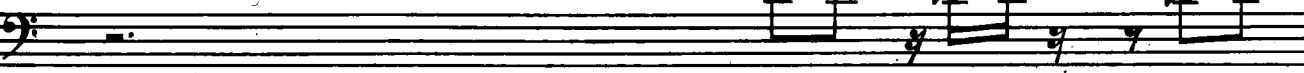
M.  
M.



Ты что?  
Was willst?

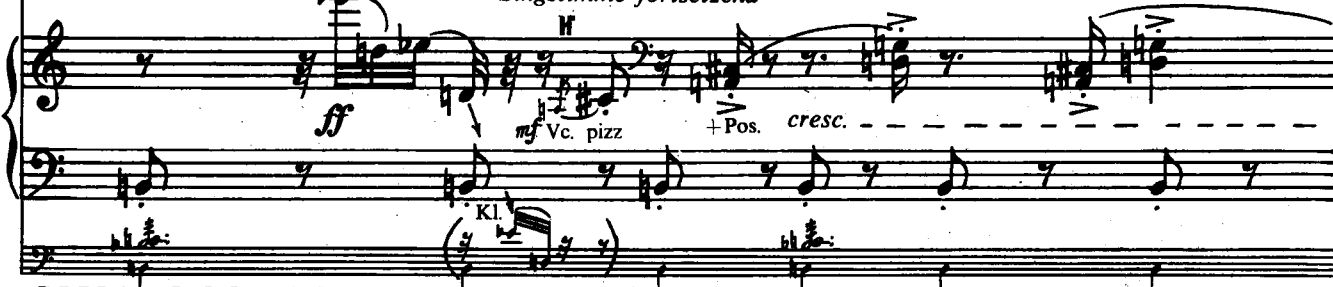
(вскакивает)  
(springt auf)

B.  
W.



Я... нет, Ма\_ри! И дру\_und kein  
Ich nicht, Ma\_rie!

Singstimme fortsetzend



kl.

Vc. pizz. + Pos. *cresc.*

kl.

M.  
M.

B.  
W.

A!  
Hül - fe!

(хватает ее и всаживает ей нож в горло)  
(packt sie an und stößt ihr das Messer in den Hals)

- ги.е то.же!  
An.drer auch nicht!

4 Trp., 4 Ob.  
Hf. 3  
ff

(Pos., Vc.) + Ob.  
ff

alle Str.  
ff

Hf. pizz.  
ff

Str. richtig  
ff

2 Pk.  
ff

accl. wieder ritard.

8 Holz  
N 3

Xyl. 3  
ff

Str. col legno, Hr.gest. sempre ff

Holz  
ff

3 (hoch) 3

Str.  
ff

\* Ped. ev. L. \* Pos., Holz senza Ped.

dim.

105

Str.  
ff

dim.

3 5 3 5

mf

1 Pk. allein

mp

p

(mf)

Воцек (наклоняется над Мари)  
Wozzeck (beugt sich über Marie)

(боязливо выпрямляется - - - и бесшумно убегает - - -  
(richtet sich scheu auf - - - und stürzt geräuschlos davon

Мерт\_ва!  
Tot!

(в три приема)  
(und zwar in drei Etappen)

Мари умирает.  
Marie stirbt.

Trp. m. D. *pp*

Fl. *pp*

1. Gg. m. D. *pp*

Flag. *pp*

2. Gg. o. D. *pp*

3 Fg. *mf* *flüchtig*

2 Fg. *mp*

*p.*

Hf. *pp*

2ed. *pp*

Hr. *pp*

(Pk.) *(p)*

*dim.*

Занавес опускается. Перемена декорации  
Vorhang zu Verwandlung

B.  
W.

Mäßige ♩ (= ca 80). Der neue ganze Takt = letztes ♩ (also ca 40)

110

*verlöschen*

*ppp*

*ppp!*

Kfg.

Bkl.

3 Hr. o. D.

Fb.

1 Hr. m. D.

1. Gg. 4 Kl.

Solo Vc. 4 Ob.

2. Gg. 4 Trp. 4 Pos. Vc.

Solo Gg. m. D.

Solo Br.

Br.

Kb.

nach und nach *ppp*-Einsätze und *cresc.* aller Instrumente mit Ausnahme des Schlagwerks

Tempo, aber etwas schwerer

115

120

Tutti

*sehr rhythmisch*

*ppp cresc.*

*ff*

G. P.

G. P.

quasi gr. Tr. H.

das ganze Orch. samt Schlagwerk



(перекрикивая звуки пианино)  
(den Klavierspieler überschreiend)

(залпом вытисывает стакан вина)  
(stürzt ein Glas Wein hinunter)

B.  
W.

- ТЯМ!  
Teu - fel!

«Три  
Es

*sempre ff*

Оркестр  
Orchester

*poco cresc.*

*p*

145  $\text{♩} = 80$

B.  
W.

всад - ни - ка е - ха - ли      вдоль ре - ки, к хо - зяй - ке в хар - чев - ню по -  
rit - ten drei Rei - ter wohl      an den Rhein, bei ei - ner Frau Wir - tin da

*mf* 4 Hr., Str. pizz.

+4 Kl.

kl. Tr. *ff*      *mf*      *pp*

Етвас рухигер (  $\text{♩} = 70$  )

150

B.  
W.

— па — ли о — ни. Ви — на вво — лю, свет — ло пи — во,  
kehr — ten sie ein. Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,

Пьянино (словно пытаеяь подобрать аккомпанемент к песне Воццека)

Das Pianino (gleichsam versuchend, eine Begleitung für das Lied Wozzecks zu finden)

Subito meno allegro (  $\text{♩} = 60$  )

(прерываеяь)

(sich unterbrechend)

B.  
W.

а доч — ка мо — я ле — жит...» К чер — тям! Ну, Мар — грет!  
mein Töch — ter — lein liegt auf der... Ver — dammt! Komm, Mar — gret!

Subito meno allegro (  $\text{♩} = 60$  )

$\text{Ad.}$  Pk. \* ohne Ped.

**a tempo**

(вместе с Маргрет делает в танце несколько прыжков)

**155**

(tanzt mit Margret ein Paar Sprünge)

 $\text{♩} = 160$ B.  
W.

(как бы вторгаясь в танец Воццека)  
(quasi in den Tanz Wozzecks einfallend)

**Schnellpolka**

**f**

**a tempo**

**fp**

Pos.  
Tb.

**fp mit Ped.**

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

rit.

**Wieder meno allegro**(ritardierte  $\text{♩} = \text{neue } \text{♩} = 60$ )

(вдруг останавливается)

(bleibt plötzlich stehen)

**mf**

(vedet ee

(führt sie

B.  
W.

Сядь здесь со мной, Мар - грет!  
Komm setz Dich her, Mar - gret!

(ohne rit.)

plötzliche  
Unterbrechung

rit.

**Wieder meno allegro****Har**+ Str.  
**ppp**Str. allein  
**mf****fp**

E. H.

Pos. m. D.

poco rit.

Noch etwas langsamer (♩ = 40)

(прижимает ее к себе)  
(drückt sie an sich)

160

к своему столу и сажает к себе на колени)  
an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoß nieder)

B.  
W.

Map - грет, ты так теп - ла...  
Mar - gret, Du bist so heiß...

dim.

Str. pp

Bck. m. d. Schl. im Hauptrhythmus geschlagen

Str. pp

etc. Triller immer mit dem höheren Halbton

(отпускаем ее)  
(läßt sie los)

165

B.  
W.

И ты бу - дешь хо -  
Wart nur, wirst auch kalt

flüchtig

pp

Pos.

(Bck.) ppp

(Triller)

Fl. etc. Triller immer mit dem höheren Ganzton

Hr. etc.

Fg. etc.

Pos. Fltz.

Маргрет  
Margret

168

169

$\text{H} = \text{mf}$   $\text{♩} = 120^*$

«БЫТЬ ба - ры -  
Ins Schwa - ben -

Пьяннo (аккомпанируя Маргрет)  
Das Pianino (die Margret begleitend)

*mf*  
mit Ped.

B.  
W.

- лод - ной!  
wer - den!

Луч - ше спой мне.  
Kannst nicht sin - gen?

Str. (ohne Triller)  
*mf* hervortreten  
*pp* (Echo)  
Triller  
Str. (ohne Triller)  
Hf.

rall.

a tempo

170

Марг.  
Marg.

- ней я не хо - чу и пла - тье с шлей - фом не но - шу, ведь  
- land, da mag ich nit, und lan - ge Klei - der trag ich nit, denn

übergreifen

\* Новые четверти (песня Маргрет в сопровождении пианино) равны четвертям предыдущей триоли (=120).  
Die neuen Viertel (im Pianino und Gesang der Margret) sind gleich den Vierteln der vorigen Triole (=120).

175

rall.

Марг.  
Marg.

длин - ный шлейф и ба\_ш\_мач\_ки но - сить слу -  
lan - ge Klei - der, spit - ze Schuh, die kom - men

übergreifen

Марг.  
Marg.

- жан - кам не с ру - ки.»  
kei - ner Dienst\_magd zu.

180

Plötzlich noch langsamer (♩ = 80)

Воцек  
Wozzeck

(вскинувшись)  
(auffahrend)

Что ба\_ш\_мач\_ки?  
Nein! kei - ne Schuh,

И бо\_си\_ком до\_бе\_ -  
man kann auch bloß - fü - Big

Gg. H

Hr.

Оркестр  
Orchester

Pos.  
Hf.  
Tb.  
gr. Tr.

Vcllo  
Vcllo

B.  
W.

- рут.ся в ад!  
in die Höll' gehn!

Хо - чу бу - я - нить,  
Ich möcht' neut' gau - fen, —

драть.ся!  
gau - fen —

7

Trp. m. D.

etc. simile

kl. Fl. (Ob. in Okt.)

+ Trp.

185

Маргрет  
Margret

kurzer <sup>led.</sup> Poco allegro (♩)  
Halt  $\text{♩} = 80$

B.  
W.

А на ру - ке что у те - бя?  
A - ber was hast Du an der Hand?

Где? Где?  
Ich? ich?

Solo Gg. m. D.  
Cel.

kurzer Halt

kurzer Halt

Solo Vc. u. Kb. col legno  
ppp

Kl. (Fg., Pk. in Okt.)

Вокруг Маргрет и Воццека собирается народ.  
Es stellen sich Leute um Margret und Wozzeck.

190

Марг. Marg. *Кровь, Rot! кровь! Blut! Ну да! Frei\_lich —*

В. W. *Кровь, Blut? кровь? Blut?*

*+ Fg., Kfg. , pp*

195

Марг. Marg. *Кровь! Blut.*

В. W. *Э - то, вер но, я  
Ich - glaub', ich hab' mich*

*+ Solo Br. u. Vc. , p*

*(передразнивая интонации Воццека)  
(den Tonfall Wozzecks parodierend)*

Марг. Marg. *Как мог до - статься  
Wie kommt's denn zum*

В. W. *по - ре - зал вот здесь на пра - вой ру - ке.  
ge\_schnit\_ten, da an der rech - ten Hand —*

*+ Kl., Bkl. meno p*

200

Марг. Marg. ты до лок-тя? Ei - len - bo - gen?

B. W. Вер - но, ру - ку вы - Ich hab's dar - an ab -

+alle Br. u. Kb. col legno

205

Марг. Marg. Фу, ну и Puh! Puh! da

B. W. (вскакивает) (springt auf) - ти - рал. А вам - то что? Вас кто просил? - ge - wischt. Was wollt Ihr? Was geht's Euch an?

Парни Burschen

Solo Ten.

ХОР CHOR

Как - же вы - тер он о - гу же ру - ку? Mit - der rech - ten Hand am rech - ten Arm?

Bässe

Переложение партии хора (Планино ad libitum)\* Chorauszug (ev. das Pianino)

\* Если вступления хоровых голосов представят непреодолимые затруднения, их может поддержать пианино на сцене, при условии, чтобы его игра была слышна только певцам.  
 \* Sollten die Einsätze der Burschen und Dirnen auf unüberwindliche Intonationsschwierigkeiten stoßen, können sie vom Klavierspieler auf der Bühne — aber nur für die Sänger hörbar — angegeben werden.

Марг.  
Marg.

*f*  
дух, стинк'с да, нах пах - нет кровь!  
Men - schen - blut!

В.  
W.

*ff*  
Что ж я, у - бий - па? Прочь! Не то по - шлю  
Bin ich ein Mög - der? Platz! o - der es geht

Девки  
Dirnen  
Sopr. (alle)

*mf*  
Вер - но, и пах - нет  
Frei - lich da stinkt's nach

Алте

ХОР  
CHOR

Парни  
Burschen  
Ten. I II (alle)

Кровь!  
Blut!

Вађе I. II

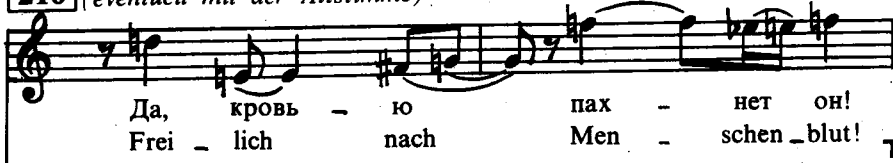
*mf*  
*f* alle Vc.

Занавес падает  
Vorhang fällt rasch

Перемена декорации  
Verwandlung

210 (с партией альтов ad libitum)  
(eventuell mit der Altstimme)

Марг.  
Marg.



Да, кровь - ю пах - нет он!  
Frei - lich nach Men - schen - blut!

(бросается вон)  
(stürzt hinaus)

В.  
W.



всех вас к чер-ту!  
wer zum Teu - fel!

(уже за закрытым занавесом)  
(schon bei geschlossenem Vorhang)



порт. (с флейтами)  
(mit Flöten) *ff*  
кровь - ю он! Кровь!  
Men - schen - blut! Blut!

(с трубами)  
(mit Trompeten)

(самых)  
(verhallend)



Да, кровь - ю пах - нет он!  
Frei - lich nach Men - schen - blut! Да... Да...

Кровь!  
Blut!

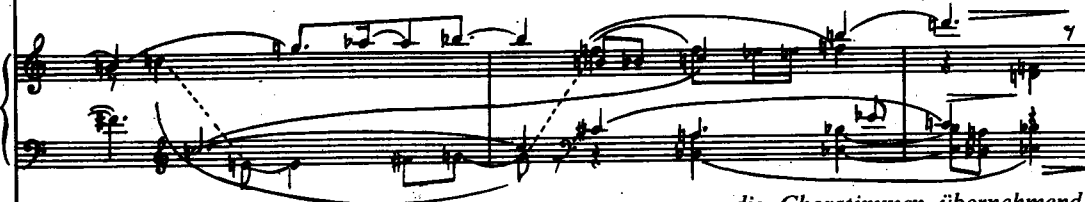


(с 1-й валторной)  
(mit 1. Horn) Да, пах - нет кровь...  
Da stinkt's nach Men -

(самых)  
(verhallend)



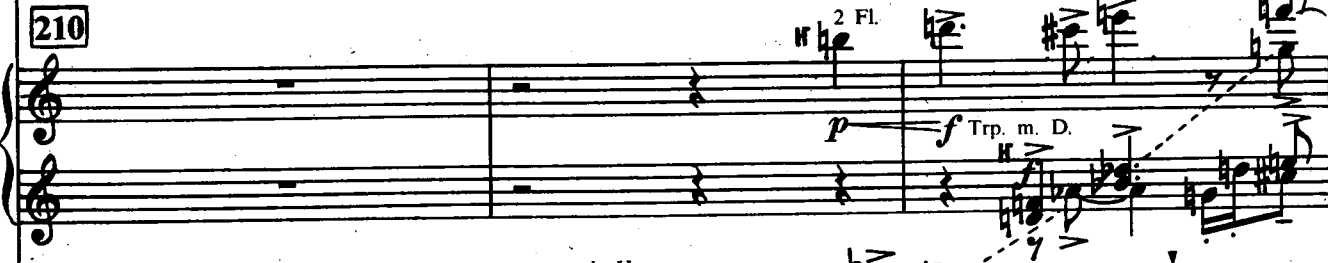
(с тромбонами)  
(mit Posaunen) *ff*  
Пах - нет кровь!  
Men - schen - blut!



verhallend  
die Chorstimmen übernehmend und fortsetzend

210

I



2 Fl. *p* *f* Trp. m. D.

II



Hr. *p* *f* (Kl., Br.) + Pos. (Fg., Kb.)

I

II

Trp. 7 H 1. Gg. 8 + Fl. + Ob.

Br. ff Str. allein + Kl. 7

Br. (richtig) H 2. Gg. + Kl. + Ob.

(Pos.) Str. allein Vc. + Ob. + Kl.

H Vc. ff Kb. 8 + Fg.

Etwas schwerer (♩ = 50-60)

I

II

ff hoch 4 Hr. (4-1) 4 Kl. cresc. + Str. col legno fff

kl. Tr. ff cresc. sempre marc. fff

H 4 Ob., 2 Fl. Gg.

H 2 Pos. ff tief H 4 Fg. + Str. col legno fff

Tb. ff

Занавес поднимается  
Vorhang auf

4-я картина. Лесная дорога у пруда  
(лунная ночь, как раньше).

4. Szene. Waldweg am Teich  
(Mondnacht wie vorher).

$\text{♩} = 100$

rit.

Trp. m. D.

**220** Вошек быстро входит, шатаясь; останавливается, ищет.  
Wozzeck kommt schnell herangewankt, bleibt suchend stehen.

*pp quasi Echo*

Holz Hr. *mf dim.*

Pos. m. D.

kl. Tt. im gleichen Rhythmus

1 gr. Tamtam-Schlag (P)

Nicht schleppen.  $\text{♩} = 80$   
(Hauptzeitmaß)

Вошек  
Wozzeck

(говорком)  
(gesprochen)

Где нож мой?                      Где же тут  
Das Mes\_ser? —                      Wo ist das

Br. trem. am Steg.

*pp*

*pp* 2 Solo Gg.

ohne Hr.

Pk. *mf* — *pp*

B.  
W.

нож мой?                      Где-то здесь о\_ста\_вил.                      Бли\_же,  
Mes\_ser? —                      Ich hab's da\_ge\_las\_sen. —                      Nä\_her,

1. Gg. col legno gestr.

(pp)

1. Kl.

*mp*

ohne Pk.

225

B.  
W.

здесь, что ли?  
noch nä - her.

Как страш - но!  
Mir graut's —

*smorz.*  
*hoch 8*  
*3 Kl.*  
*3 Kl.*  
*pp*  
*1. Fl. mp*  
*2. Fl.*

B.  
W.

Ка - кой- то шум...  
Da regt sich was.

Кваканье.  
Unkenrufe.

Cel.

*mp*  
*pp*  
*8*  
*8*

(звучным шепотом)  
(laut geflüstert)

(говорком)  
(gesprochen)

230

B.  
W.

Her!  
Still! —

Ти - хо все, как  
Al - les still und

*Str. m. D.*  
*pppp*  
*Red.*

accel.

Etwas rascher

(кричит)  
(geschrien)

B.  
W.

смерть!  
tot. —

Ты у -  
Мёр - der!

Str. m. D.

Trp. m. D.

Holz

Hf.

gliss. (quasi Cis-dur)

ff

ff

rit.

(снова шепотом)  
(wieder geflüstert)

235

бий  
Mör

ца!  
der!!

Кто кричит?  
На! da ruft's.

Str.

Hr. gest.

mf

gliss. (C-dur)

Hf.

Hf.

Pos. m. D.

(quasi Ces-dur glissando)

\*

a tempo poco string.

poco rit. . . . . molto

(говорком)  
(gesprochen)

(в поисках делает несколько шатких шагов и натывается на труп)  
(wankt suchend ein paar Schritte weiter und stößt auf die Leiche)

B.  
W.

Нет, я сам.  
Nein — ich selbst.

Ма-ри! Ма -  
Ma-rie! Ma -

*p non legato e poco cresc.*  
*mf*  
*pp*  
*molto*

Kl.  
Solo Br.  
Trp.  
E. H.  
Hr.  
Solo Vc.

Str.  
Bck. m. d. Schl.

Wieder langsamer, aber nicht schleppend (quasi Hauptzeitmaß)

240

(quasi

B.  
W.

- ри! Вкруг ше - и ка кой- то крас- ный шнур об -вил -ся?  
- rie! Was hast Du für ei- ne ro - te Schnur um den Hals?

*sempre pp*  
*p espr.*  
*pp*  
*espr.*  
*port.*  
*mf*

(Kl.)  
E. H.  
Trp.  
Hr.  
Solo Br.  
Solo Vc.

(Trp.)  
E. H.  
Hf.  
Hf.  
etc.

#2 Solo Gg.

Walzertempo

poco string.

B. W.

Об - нов - ку за - ра - бо - та - ла ты,  
Hast Dir das ro - te Hals - band ver - dient,

*p* Kl. *p* Fl. *poco*

richtige Lage 2 Solo Gg. *Ad.* \* *poco*

N Kl. N Fl.

(постепенно переходя на пение)  
(ins Singen hineinkommend)

245 sempre string.

B. W.

как се - реж - ки те, сво - им рас - пут -  
wie die Ohr - ring - lein, mit Dei - ner Sün -

*cresc.* *Str.* *Holz*

(говорком)  
(gesprochen)

Rasch (♩=100—120)

B. W.

- ством!  
- de!

Как ди - ко рас - тре -  
Was hän - gen Dir die

*Fl.* *Kb. allein*

B.  
W.

па - лись ко - сы тво - и! У - бий -  
 schwar - zen Haar - ge so wild?! — Mör -

(mit oberer Okt.)

Holz

kl. Fl.

Holz

(Holz)

Vk.

250

B.  
W.

- ца, у - бий ца!  
 - der! Mör - der!! —

Xyl.

Trp.

(Holz)

Xyl.

Trp.

Trp. Pos. *ff*

Vcl.

**accel.** \*  
(лихорадочно  
(sucht fieber-

(Immer im Tempo)

B.  
W.

Пой - дут за мной по сле - ду... И нож мой, он вы - даст!  
 Sie wer - den nach mir su - chen. Das Mes - ser ver - rät mich!

*ff*

Holz

Br., Vc. Flag.

Trp. m. D.

Vc.

Hr. gest.

*ff*

gliss.

Kb.

Hr. Pos.

Trp. m. D.

gr. Tr.

**Etwas breiter**

255

*уujem) haft)*

B. W.

Вот, на шель!  
Da, da ist's!

Cel. *f* *mf ma dolce*

Hf. *ff* *ed.*

Fl. *ff* (Cis) *sf* \*

kl. Fl. *f* *dolce*

Fl. *f* *dolce*

Ob. *f* *dolce*

Trp. *f*

Hr. *f*

Fg. *f*

Tb. *f*

Bkl. *f*

+ Hf. Des-dur gliss.

**Wie zu Anfang dieser Szene**

(♩ = ca 100)

rit.

(у пруда)  
(am Teich)

B. W.

Так! Ту-да, в во-ду!  
So! da hin-un-ter!

Str. *ff* *dim.* *p*

Fl. *f*

Ob. *f*

Hr. *f*

Fg. *f*

Tb. *f*

Bkl. *f*

# Quasi Hauptzeitmaß

(♩ = 80)

(забрасывает нож)  
(wirft das Messer hinein)

260

B.  
W.

Ис - чез, как ка - мень, в тем - ной глу - би -  
 Es taucht ins dunk - le Was - ser wie ein

Holz Blech Holz Blech Holz Blech etc.

Hf. sf mf poco a poco dim.

Red. Red.

Крово-красная луна проглядывает сквозь облака.  
Der Mond bricht blutrot hinter den Wolken hervor.

B.  
W.

не -  
Stein.

Holz Blech Holz Pos. Hr. E. H. Kl. Pos. E. H.  
Hr. Fg. Hr.

dim. *verlöschend*

ppp Hf. senza cresc.

kl. Tt.

Bck. m. d. Schl.

(смотрит вверх)  
(blickt auf)

265

B.  
W.

Может и ме - сяц вы - дать кро - ва - во - крас -  
 A - ber der Mond ver - rät mich — Der Mond ist blu -

6 Gg. m. D.

Pos.

1. Gg. o. D.

ppp

(kl. Tt.)  
(Bck.)

verlöschend

Hf.

gr. Tt.

verklingen lassen

(Red)

\* Red.

B. W.

- ный.                   Что, что - во           ри - лись все           ме - ня           вы - дать?!  
 - tig.                   Will denn die           gan - ze Welt           es aus - plau - dern?!

*pp*  
 6 Br. m. D.  
*pp*  
*pp*  
 (pp) alle Br. o. D.

(Red.)

270

B. W.

А нож мой,           он близ - ко ле - жит,  
 Das Mes\_ser,           es liegt zu weit vorn,

6 Solo Gg. pizz.  
 Holz  
*ppp*  
 Blech  
 6 Solo Br. pizz.  
*pp*  
*ppp*

\*

Red.

\*

(входит в пруд)  
(geht in den Teich  
hinein)

B. W.

по\_жа\_луй, най\_дет\_ся, ес\_ли ста\_нут в пру\_ду ку\_пать\_ся.  
sie finden's beim Ba.den o\_der wenn sie nach Mu.scheln tau.chen.

*ppp* *p* etc.

### Ganz frei ' a tempo

(более вокально) (говорком)  
(mit etwas Singstimme) 275 (gesprachen)

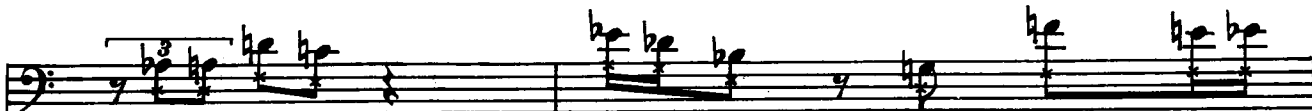
B. W.

He вид\_но. На\_до бы мне об\_мыть\_ся.  
Ich find's nicht. A\_ber ich muß mich wa\_schen.

Gg. m D.  
Blech m. D. allein *ppp* *pp* Pk. *mf*

1. Gg. m. D. (richtig) *pp*

B.  
W.



Весь в кро-ви я.                      Здесь пят-но,                      и                      здесь                      то-же.  
Ich bin blu-tig                      Da ein Fleck —                      und                      noch                      ei-ner.

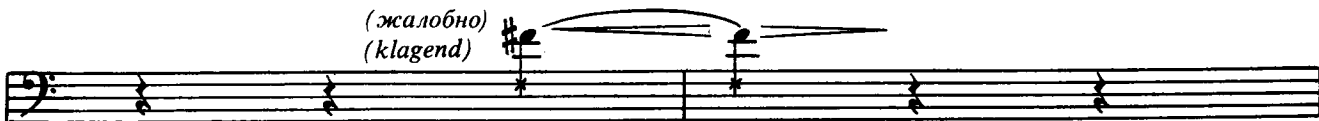
*f* Holz

*pp*

Xyl. *pp* *mf* *mf* *pp*

2. Gg. col legno

B.  
W.



(жалобно)  
(klagend)

O!  
Weh!

*molto espr.*

Hf. Hr.

Gg.

*poco f* *sf* *ff*

Vc., Kb. Pos., Tb.

Br. Holz Vc. Kl.

B.  
W.

O!  
Weh!

Об\_мыть\_ся не мо - гу...  
ich wasche mich mit Blut —

во -  
das

Vc. *hoch* *f*

Hr., Hf. *mf*

Kb., Tb. *f*

Kl. *f*

Kb., Pos. *f*

Bkl. *f*

Fg., Hf. *mp*

Fg. *ff*

B.  
W.

(захлебывается...)  
(ertrinkt)

- да буд\_то кровь!  
Was\_ser ist Blut...

Кровь!  
Blut...

*p* *pp*

*sempre Ped.*

Bkl. *p*

Holz, Hf. *p*

+ Vc. *p*

+ Br. *p*

(Str. allein am Steg o. D.)

Kb. *p*

*sempre pp*

3 2, 4 2, 1 3, 1

5 5 5

*sempre pp*

5 5 5

*sempre pp*

Holz *pp*

Holz *pp*

Holz *pp*

2 5 5

Появляется Доктор.  
Der Doktor tritt auf.

Капитан (следует за Доктором, говорит): Стойте!  
 Hauptmann (folgt dem Doktor, spricht): Halt!

*sempre pp*

This system contains the first system of music. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a string section with a treble clef. The piano part has a dynamic marking of *sempre pp*. The string part consists of a single line with a treble clef.

Доктор (останавливается): Слышите? Там!  
 Doktor (bleibt stehen): Hören Sie? Dort!

*Str. pp*

*Str. col. legno*

This system contains the second system of music. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a string section with a treble clef. The piano part has a dynamic marking of *pp*. The string part consists of a single line with a treble clef and a dynamic marking of *Str. pp*. There is also a marking *Str. col. legno* at the bottom right.

Капитан: Боже! Какой-то звук. (Тоже останавливается.)  
 Hauptmann: Jesus! Das war ein Ton. (Bleibt ebenfalls stehen.)

290

*Str. pp*

This system contains the third system of music. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef, and a string section with a treble clef. The piano part has a dynamic marking of *pp*. The string part consists of a single line with a treble clef and a dynamic marking of *Str. pp*.

Доктор (указывая на пруд): Да, там!  
Doktor (auf den Teich zeigend): Ja, dort!

Капитан: Это вода  
Hauptmann: Es ist das Wasser

Musical score for the first system. It includes piano accompaniment on grand staff and woodwind parts for Flute (Fg) and Horn (Hr.). The piano part features triplets and dynamic markings of *pp*. The woodwind parts also feature triplets and dynamic markings of *pp*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

в пруду. Вода зовет. Давно уж никто не тонул.  
im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken.

Musical score for the second system. It includes piano accompaniment on grand staff and string parts (Str. am Steg m. D.). The piano part features triplets and dynamic markings of *ppp*. The string part features triplets and dynamic markings of *pp*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Капитан: Пойдемте, Доктор!  
Hauptmann: Kommen Sie, Doktor!

Нехорошо  
Es ist

295

Musical score for the third system. It includes piano accompaniment on grand staff and trumpet parts (Trp., Pos. m. D.). The piano part features triplets and dynamic markings of *pp*. The trumpet part features triplets and dynamic markings of *pp*. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Капитан хочет увлечь Доктора за собой, однако тот остается на месте и слушает.  
Der Hauptmann will den Doktor mit sich ziehen. Der Doktor bleibt aber stehen und lauscht.

прислушиваться.  
nicht gut zu hören.

300

Str. *ppp*

Fl.  
Hr. *ppp*

6 Solo  
Str. m. D. *ppp*

Kl.  
Hr.  
Bkl.

(p)

Доктор: Стонет —  
Doktor: Das stöhnt —

будто человек умирает.  
als stürbe ein Mensch.

6 Solo Str. m. D.

Кваканье.  
Unkenrufe.

Kl. *pppp*

Fl. *p*

*pppp*

Kl. *p*

End bis zum Schluß dieser Szene

Ossia

hoch

E. H. *p*

*p*

305 Доктор: Кто-то там утонул!  
Doktor: Da ertrinkt Jemand!

Капитан: Ужасно! Месяц красный,  
Hauptmann: Unheimlich! Der Mond

Hf., Cel. *pp*

Vc.,  
Kb. *pizz.*

Кваканье продолжается до сих пор.  
Die Unkenrufe dauern bis hierher.

а туман серый.  
rot, und die Nebel grau.

Капитан: Слышите?  
Hauptmann: Hören Sie? —

sempre *pp* Kl.

*immer Ped.*

*pp* E. H.

hoch *pp*

Ossia

*immer Ped.*

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The piano part includes a section marked 'sempre pp Kl.' and another marked 'pp E. H.'. There are also triplet markings (groups of three notes with a '3' above them) and dynamic markings like '>' (accent). An 'Ossia' part is shown to the right, marked 'hoch pp' and 'immer Ped.', with triplet markings. The score is divided into two measures by a dashed line.

310

Снова стоны.  
jetzt wieder das Ächzen.

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features a piano accompaniment with a treble and bass clef. The piano part includes triplet markings (groups of three notes with a '3' above them) and dynamic markings like '>' (accent). The score is divided into two measures by a dashed line.

Доктор: Тише...  
Doktor: Stiller, —

совсем затихло.  
jetzt ganz still.

The first section of the score consists of four staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Russian and German. The second and third staves are piano accompaniment, with the left hand playing a rhythmic pattern of eighth notes and the right hand playing chords and moving lines. The tempo is marked *smorz.* (ritardando). The music concludes with a fermata over the final notes.

Занавес опускается - - - - -  
Vorhang zu

Капитан тянет Доктора за собой. Доктор быстро следует за Капитаном.  
Der Hauptmann zieht den Doktor mit sich. Der Doktor folgt dem Hauptmann rasch.

**315** Капитан: Пойдемте! Пойдемте скорее.  
Hauptmann: Kommen Sie! kommen Sie schnell.

*grosser*  
*Auftakt*

*rit.*

The second section begins with a dynamic marking of *pppp* for the strings. The score includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a variety of textures, including *pp* (piano), *mp* (mezzo-piano), *p* (piano), and *mp* (mezzo-piano) for the piano. There are also markings for *Kb. pizz.* (pizzicato) and *Kb. arco* (arco). The tempo is marked *rit.* (ritardando). The section concludes with a *molto* marking and a *mp* dynamic.

Verwandlung

Adagio (♩=♩=46)

320

2. Gg., Br., +2 Fg., 1. Gg., +Vc., +Fg., Kfg.

*p*

325

Kl., 2. Gg.

Str. allein

*p*

+Fg.

330

1. Hälfte Gg., alle Gg., +Ob., +Fl., (Ob.), 3 Fg., Hr., Pos., Kb.

*p*, *mf*, *p*, *mp*, *mf*, *mp*

zurücktreten

(orig. 8<sup>va</sup>)

I

1. Gg. *bd..*

2. Gg., Pos. *H* *3* *7* *(4)*

*p* *Hf.* *(4)* *5*

*mf* *Pos.* *3* *7* *mf* *Trp.* *3* *9*

*Str.* *mf* *mp* *Hf. Ganzton gliss.* *p* *3* *4*

II

335

I

*pp* Holz, Trp. *1. Gg., Pos.* *mp* *molto*

*N* *Pos.* *tief* *+ 1 Gg. hoch*

*ppp* Blech *7* *3* *mp* *2. Gg., Trp.* *molto*

*Tb.* *Pos.* *Tt.* *Br., Pos.* *+ Vc.*

II

340

I

*poco f* *Gg.* *Str. allein pp* *klagend*

*Br.* *espr.* *pp* *Hr. gest. wie aus der Ferne, aber deutlich* *3* *meno p* *3*

*poco f* *Vc.* *pp*

II

string. molto

I *meno p* 7 *cresc.* 1. Gg., 4 Ob.

II *mp* *cresc.* Holz Vc. *pp* Vc., Kb.

345

Bedeutend bewegter (♩ = 80-84)

I *ff furioso* Trp. Ob. (pizz.) Pos. *f*

II *f* Str. trem. Pk. trem. (gr. Trommelschlag)

350

I je 4 Fl., Kl. (pizz.) *fp* Hr. Trp. *f*

II *mf* Str. *f* 3. Pos. m. D. *f* *cresc.*

rall.

Wieder etwas breiter (Andante)

Fl. Kl. (Flute and Clarinet)  
 Str., Ob. (Strings and Oboe)  
 Hf. (Horn)  
 f Str., Ob. (Strings and Oboe)  
 f espr. (for strings)  
 (Pos.) Hf. (Horn position)  
 f rauschend (for strings)

355

Wieder drängend

Hf., Kl. (Horn and Clarinet)  
 Pos. (Horn position)  
 hoch (for Oboe)  
 tief (for strings)  
 Str. (Strings)  
 f (for strings)

Wieder breiter

Trp., Gg., Xyl. (Trumpet, Trombone, and Xylophone)  
 Hr., Fg., kl. Tr. (Horn, Flute, and Clarinet)  
 Br., Vc. (Brass and Violoncello)  
 Hr., Vc. (Horn and Violoncello)  
 Fig., Bkl. (Flute and Bassoon)  
 1. Pos., 2. Pos., 3. Pos. (Horn positions)  
 etc. (etcetera)  
 molto fp (for strings)  
 col legno (for strings)  
 f cresc. (for strings)  
 alles übertönend (for strings)

360

die 12 Holzbl.

I Ob. *ff* Trp. *ff* H Pos., Hf. *ff*

II (H) 3 Pos. 8 *mf* Hr., Vc. *mf* Hr. *f* Br. Hr. Holz Str. Tb. gr. Tr.

molto rit. Tempo I

365

I *ff* Fl., Kl., Gg. *ff* Schlagwerk *fff*

II *fff* Tutti *ff* molto Hr., Trp., Br. Pos. pizz. Hf. 4 Pk. schon im neuen Tempo

I ohne Str. *f* dim. *3* Hand weg

II ohne Str. *7* nicht hervortreten *3* ohne Pk. dim. ohne Hr. Kb. allein *4*

*meno fff* *espr.* quasi *4* Takt

Занавес поднимается...  
Vorhang auf

370

I

*molto p* Str. *ppp* *pp*

*deutlich kadenzieren* *molto*

Trp., Hr. *mf* *mp* *pp*

*hoch* Br., Vc. Pos. Tb. + Holz 7 Kb. 7

II

5-я картина (заключительная). У дверей дома Мари (ясное утро, солнечно).  
5. (letzte) Szene. Vor Mariens Haustür (heller Morgen, Sonnenschein)

### Fließende Achtel, aber mit viel Rubato

$\text{♩} = \text{dem vorhergehenden Triolenachtel} (\text{♩} = 72 \text{ beginnend})$

Сын Мари скачет верхом на палочке.  
Mariens Knabe auf einem Steckenpferd reitend.

Дети (играют и шумят).  
Kinder (spielen und lärmen)

*f* Чи - жик, чи - жик, где ты был, где ты был?  
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen - kranz, Rin - gel.reih'n!

(Triangelschlag)  
Cel. *mf* Cel. *mf*  
Kl. *mf*

Fl. *pp* *sempre staccato*  
Gg. pizz. *pp*

2. Gg. pizz. (richtig) etc.

## Plötzlich schneller, aber sofort rall. — — — —

Играющие дети  
Die spielenden Kinder

(прерывают пение и игру)  
(unterbrechen Gesang und Spiel)

375

Чи - жик, чи - жик, где ты был, где...  
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen\_kranz, Rin...

Другая группа детей (вбегают)  
Andere Kinder (stürmen herein)

1-й ребенок (говорит): Эй, Кете! — Мари...  
Eins von ihnen (gesprochen): Du, Käthe! — Die Marie...

Hf. Kl. Tr. Hr. Bck. m. d. Schl.  
Es-Kl. Trp. m. D. Hr. Str. Tb.

2-й ребенок: Ну что?

1-й ребенок: Ты не знаешь? Все уже там.

2. Kind: Was is?

1. Kind: Weißt' es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

(rall.) — — — — — (♩ = 58)

Hf. Es-Kl. gr. Tr. Trp. m. D. Solo Gg. m. D. Kl. p pp

### Noch etwas langsamer

3-й ребенок (Сыну Мари): Ты! Твоя мать померла!

3. Kind (zu Mariens Knaben): Du! Dein Mutter ist tot!

Br. Flag. Gg. Flag. Br. Vc. Flag. Vc. ppp pp Pk. gedämpft

Wieder voriges Tempo

*And.*

380

Сын Мари (все время скачет)  
Mariens Knabe (immer reitend)

, poco rit.

Гоп- гоп! Гоп- гоп! Гоп- гоп!  
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

2-й ребенок: А где она?  
2. Kind: Wo is sie denn?

(♩ = ca 58)

Rute

ppp

pp

p

mp

poco espr.

Fl. Br. Hr., Hf. Str. m. D. ppp

a tempo ma sempre rubato

1-й ребенок: Лежит там, на дороге у пруда.

1. Kind: Draus liegt sie, am Weg, neben dem Teich.

Es-Kl.

ppp

Str. m. D.

poco

ppp 4 Hr. m. D.

etc.

ppp

kl. Tr. gedämpft

Все дети убегают. — Alle Kinder laufen davon.

Сын Мари остается один; немного помедлив, Mariens Knabe (allein) zögert einen Augenblick

Сын Мари Mariens Knabe

385

(скачет... (reitet)

Musical staff with notes and rests.

Гоп-гон! Гоп-гон! Гоп-гон!
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

3-й ребенок: Пойдем, посмотрим!
3. Kind: Kommt — anschau!

Complex musical score for strings and woodwinds with various dynamics and markings.

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Занавес падает Vorhang fällt

скачет за остальными детьми und reitet dann den andern Kindern nach (скрывается). Сцена пуста. (ab). Leere Bühne.

Allmählich wieder gleich-

Etwas zögernd und molto rubato

mäßig fließend werden: Quasi Tempo I

(rit. — accel. — rit. — accel. rit. — accel. — rit. — accel. — rit.) (♩ = ca 52)

Musical score for woodwinds and strings with detailed performance instructions.

senza rit.

beide Hände hoch

390

I Harp

Musical score for Harp with rhythmic patterns.

II

Musical score for strings with dynamics and performance markings.